

C Steinweg Levant Lojistik Hizmetleri Sanayi ve Ticaret A.Ş. Genel Şart ve Koşullar	General Terms and Conditions of C Steinweg Levant Lojistik Hizmetleri Sanayi ve Ticaret A.Ş.
<p><u>Madde 1 – Uygulanabilirlik</u></p> <p>1.1 İşbu genel şart ve koşullar (“Genel Şart ve Koşullar”), C Steinweg Levant Lojistik Hizmetleri Sanayi ve Ticaret A.Ş. ve onun bağlı ortaklıkları ile tüm iştiraklerine (bundan böyle birlikte “Steinweg” olarak adlandırılacaklardır) uygulanır.</p> <p>1.2 Bu Genel Şart ve Koşullar, talimat veya diğer yollar uyarınca gerçekleştirilmiş olmasına bakılmaksızın, Steinweg tarafından gerçekleştirilen her tür hizmetten doğan veya bu hizmetler ile ilgili olan Steinweg’in tüm hukuki ilişkilerine uygulanır.</p> <p>1.3 Bu Genel Şart ve Koşullar herhangi bir sözleşmeye uygulandığı ölçüde, Steinweg tarafından ileride gerçekleştirilecek tüm hizmetlere ve Steinweg’in ileride akdedeceği tüm anlaşmalara istisnasız uygulanacaktır.</p> <p>1.4 Steinweg’in herhangi bir durumda, Genel Şart ve Koşullar’ın herhangi bir hükmüne başvurmaması, Steinweg’in diğer durumlarda Genel Şart ve Koşullar’ın ilgili hükümlerine başvurma hakkından feragat oluşturmayacaktır.</p>	<p>Article 1 - Applicability</p> <p>1.1 These General Terms and Conditions (“General Terms and Conditions”) apply to C Steinweg Levant Lojistik Hizmetleri Sanayi ve Ticaret A.Ş. and its subsidiary companies as well as all its affiliated companies (hereinafter jointly referred to as “Steinweg”).</p> <p>1.2 These General Terms and Conditions apply to all legal relationships of Steinweg arising out of or related to any form of service to be performed by Steinweg, regardless of whether this is effected pursuant orders or on other grounds.</p> <p>1.3 To the extent that these General Terms and Conditions apply to any single agreement, they shall continue to apply without exception to any and all future service to be performed by Steinweg and to future agreements concluded with Steinweg.</p> <p>1.4 Failure by Steinweg on any occasion to invoke any of the provisions of the General Terms and Conditions shall not constitute a waiver by Steinweg of its right to invoke the said provisions of the General Terms and Conditions in other circumstances.</p>
<p><u>Madde 2 – Steinweg tarafından Uygulanan Sektörel Şart ve Koşullar</u></p> <p>2.1 Aksi özellikle ve yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, Steinweg tarafından verilen tüm hizmetler Steinweg tarafından nakliyecisi [‘expediteur’] (kamyon, mavnalı, tren ve/veya gemi kiralama, bu hizmetler bir nakliye talimatı uyarınca gerçekleştirilmiş olsa dahi, teslim alan aracı [‘ontvangst expediteur’] sıfatıyla gerçekleştirilen hizmetler ve/veya gümrükçü [‘douaneagent’] sıfatıyla gerçekleştirilen hizmetler dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın) ve/veya depocu ve/veya gemi simsarı ve/veya yükleme-boşaltma ve/veya diğer lojistik</p>	<p><u>Article 2 - Sectoral terms and conditions applied by Steinweg</u></p> <p>2.1 Unless specifically and in writing agreed otherwise, all services rendered by Steinweg are performed by Steinweg acting in its capacity of either forwarder [‘expediteur’] (including but not limited to services such as chartering of trucks, barges, trains and/or vessels, even if these services are performed pursuant to a transport order, services performed as receiving agent [‘ontvangst expediteur’] and/or services performed as customs agent [‘douaneagent’]) and/or warehouse keeper and/or shipbroker and/or stevedore and/or provider of other logistic services.</p>

<p>hizmetleri temin eden sıfatıyla hareket edilerek gerçekleştirilmiştir.</p> <p>2.2 Aksi özellikle ve yazılı olarak düzenlenmediği takdirde, bu genel sektörel şart ve koşullara dahil olan herhangi bir mahkeme veya tahkim şartının seçilmesi durumu hariç olmak üzere, aşağıdaki genel sektörel şart ve koşulların en güncel metinleri, işbu Genel Şart ve Koşullar'a ek olarak uygulanacaktır.</p> <p>a. <u>Nakliye</u> Madde 2.1.'de tanımlanan nakliyecisi sıfatıyla hareket edildiği takdirde, Hollanda Nakliye Koşulları ['Nederlandse Expeditievoorwaarden'] uygulanacaktır.</p> <p>b. <u>Depolama</u> Depolama hizmeti verildiği durumda, Amsterdam-Rotterdam 2006 Depolama Koşulları ['Veemcondities 2006'], işbu Depolama Koşulları'nın 1.4. maddesi hariç olmak üzere uygulanacaktır.</p> <p>c. <u>Gemi Sımsarlığı Faaliyetleri</u> Gemi sımsarlığı faaliyetlerinde bulunduğu takdirde, 2009 'Cargadoors' (Hollandalı Gemi Sımsarları ve Aracıları) Genel Koşulları uygulanacaktır.</p> <p><u>Madde 3 – Müteakip Maddelerin Uygulanabilirliği</u> Steinweg, Madde 2.2'de listelenen sektörel şart ve koşulların uygulama kapsamına girmeyen diğer lojistik hizmetlerde bulunduğu, bu hizmetlerde Madde 2.2'de uygulanabilir olduğu belirtilen genel sektörel şart ve koşulların uygulanamaz ve/veya iptal olduğu takdirde, söz konusu hizmetlere müteakip maddelerde yer alan hükümler uygulanacaktır. Madde 2.2'de sayılan genel sektörel şart ve koşulların hükümleri ile işbu Genel Şart ve Koşullar arasında bir çelişki olduğu takdirde işbu Genel Şart ve Koşullar uygulanacaktır. Türkiye</p>	<p>2.2 Save as specifically and in writing provided otherwise, the most recent version of the following general sectoral terms and conditions, with the exception of any choice of forum clause or arbitration clause included in such general sectoral terms and conditions, shall apply in addition to these General Terms and Conditions.</p> <p>a. <u>Forwarding</u> When acting in its capacity of forwarder as described in Article 2.1, the Dutch Forwarding Conditions ['Nederlandse Expeditievoorwaarden'] shall apply.</p> <p>b. <u>Warehousing</u> In case of warehousing services, the Warehousing Conditions Amsterdam-Rotterdam 2006 ['Veemcondities 2006'] with the exception of Art. 1.4 of these Warehousing Conditions shall apply.</p> <p>c. <u>Shipbrokers activities</u> In case of shipbrokers activities, the General Conditions for 'Cargadoors' (Dutch Shipbrokers and Agents) 2009 shall apply.</p> <p><u>Article 3 - Applicability of the following provisions</u> Where Steinweg is performing other logistic services which are not covered by the scope of application of the sectoral terms and conditions listed in Article 2.2, where any issue arises which does not fall under the general sectoral terms and conditions declared applicable in Article 2.2 or where, for any reason whatsoever, the provisions of the aforesaid [general] sectoral terms and conditions are not applicable and/or are annulled, the provisions set out in the Articles below shall apply to these services. In case there is a discrepancy between the provision of the sectoral terms and conditions listed in Article 2.2 and these General Terms and Conditions, the provisions of these General</p>
--	---

<p>Cumhuriyeti'nin taraf olduğu milletlerarası sözleşmelerde yer alan emredici hükümler saklıdır.</p> <p><u>Madde 4 – Teklifler ve Sözleşme</u> Steinweg tarafından yapılan teklifler ve Steinweg'e gönderilen talimatlar, yazılı olarak Steinweg ile bir sözleşme akdedilmediği sürece bağlayıcı değildir. Steinweg ile sözleşme ancak Steinweg'in yazılı onayı ile veya Steinweg'in talimatın ifasına başlaması ile birlikte akdedilmiş olur. Steinweg tarafından sözleşmenin değiştirilmesi, bu değişiklik sözleşmenin karşı tarafınca ("Sözleşmenin Tarafı") değişikliğin tebliğ alınmasını takiben 14 (on dört) gün içinde reddedilmediği takdirde Sözleşmenin Tarafı'na kabul edilmiş sayılır.</p> <p><u>Madde 5 – Hizmetlere ilişkin Genel Düzenlemeler</u> 5.1 Sözleşmenin Tarafı (Steinweg ile Sözleşmenin Tarafı arasındaki sözleşmeye taraf haline gelen üçüncü kişiler dahil), gerekli tüm izinlerin alındığını ve muhafaza edildiğini ve kendi yükümlülüğünde olan tüm düzenlemelere uygun hareket edildiğini gözönünde bulunduracaktır.</p> <p>5.2 Steinweg'in hizmetlerini gerçekleştirmesini sağlamak amacıyla, Sözleşmenin Tarafı Steinweg'e aşağıda belirtilen hususlarla sınırlı olmamak kaydıyla ilgili tüm bilgileri vaktinde sağlayacaktır:</p> <ul style="list-style-type: none">o Malların niteliği, türü, kalitesi, mahiyeti, sıcaklığı, ağırlığı, hacmi, kaynağı, menşei, fiziksel ve/veya kimyasal özellikleri;o Mallara ait veya mallarda bulunan zararlı özellikler ve/veya maddeler (genelde zararlı olarak tanınmış veya kabul edilmiş olmasına bakılmaksızın);o Hukuki sonuçlar (mülkiyet, başka yerde depolama yasağı, gümrük formaliteleri ve benzeri);o Malların niteliğinden dolayı özel bir depolama yöntemi mecburiyeti veya gerekliliği olup olmadığı;o Yükleme veya boşaltma yöntemine ilişkin özel talimatlar; ve Steinweg için	<p>Terms and Conditions shall prevail. The statutory provisions of the international treaties which the Republic of Turkey is a party to are reserved.</p> <p><u>Article 4 - Offers and agreement</u> Offers made by Steinweg and orders made to Steinweg are non-binding until an agreement with Steinweg has been concluded in writing. An agreement with Steinweg is only concluded by written confirmation of Steinweg or in the event that Steinweg has started the performance of an order. Any amendment to the agreement by Steinweg shall be deemed accepted by the contracting party ("Contracting Party") if the Contracting Party does not reject such amendment within fourteen days after notification of such amendment.</p> <p><u>Article 5 - General provisions regarding the services</u> 5.1 The Contracting Party (including the third party which becomes party to the agreement between Steinweg and its Contracting Party) shall see to it that all necessary permits are obtained and kept as well as that all the regulations falling under the obligations of the Contracting Party are complied with.</p> <p>5.2 To enable Steinweg to perform its services, the Contracting Party shall timely provide Steinweg with all relevant information such as but not limited to information with regard to:</p> <ul style="list-style-type: none">-The nature, type, quality, composition, temperature, weight, volume, source, origin, physical and/or chemical properties of the goods;- Hazardous properties and/or substances (whether or not generally known or recognized as such) of or within the goods;- Legal consequences (ownership, storage banned elsewhere, custom formalities etc.);- Whether a special method of storage is required or necessary due to the nature of the goods;- Special directions regarding the method of loading or unloading; and all other particulars, which are of importance to Steinweg.
--	---

<p>5.3 Gemi, konteynır ve/veya kargo dezenfekte edilmiş ise, Sözleşmenin Tarafı Steinweg'i, Rotterdam veya belirlenmiş diğer bir limana varışından en az 7 (yedi) gün önce, kullanılan dezenfektan ve hangi konteynır(lar), mavna(lar), ambar(lar) ve/veya paketlemeye uygulandığı ile ilgili önceden bilgilendirmek mecburiyetindedir. Gemi, konteynır ve/veya kargoyu güvenli bir noktaya gelecek şekilde gazdan arındırmak ve/veya havalandırmak, masrafları kendisine ait olmak üzere Sözleşmenin Tarafı'nın sorumluluğundadır.</p>	<p>5.3 Should the vessel, container and/or cargo have been fumigated, then the Contracting Party is obliged to inform Steinweg well in advance, at the latest 7 days prior to arrival in Rotterdam or any other designated harbour, of the fumigant used and in which container(s), barge(s), hold(s) and/or packing it was applied. Degassing and/or aerating the vessel, container and/or cargo to safety concentrations will be at Contracting Party's risk and expense.</p>
<p>5.4 Sözleşmenin Tarafı işbu Genel Şart ve Koşullar'ın 5.1, 5.2 ve 5.3. maddelerinde yer alan yükümlülüklerini yerine getirmedeği veya mallar hasarlı veya kusurlu bir durumda ulaştığı takdirde Steinweg'in malları reddetme hakkı bulunmaktadır.</p>	<p>5.4 Steinweg has the right to refuse the goods in case the Contracting Party does not fulfil its obligations pursuant to Articles 5.1, 5.2 and 5.3 of these General Terms and Conditions or in case the goods arrive in a damaged or defective condition.</p>
<p>5.5 Steinweg, gemiyi denize, yola ve yüke elverişli bulundurma yükümlülüğü saklı kalmak kaydıyla mecbur olmamakla birlikte, masrafları ve yükümlülüğü Sözleşmenin Tarafı'na ait olmak üzere, depolanan malların veya kendisinin veya diğer mal veya mülklerin muhafazası veya hazırlanması için gerekli görebileceği muamele ve işlemler için önlemler alabilir.</p>	<p>5.5 Steinweg may, without being obliged thereto except for its obligation for roadworthiness, seaworthiness and cargoworthiness of the vessel, take measures for treatment and handling as it may deem necessary for preservation or protection of the stored goods or of its own or other's goods or properties, all at Contracting Party's risk and expense.</p>
<p>5.6 Sözleşmenin Tarafı malları veya malların bir kısmını satar veya farklı bir şekilde bu mallar veya malların bir kısmı üzerinde tasarruf eder ise, Steinweg Sözleşmenin Tarafı'na yazılı olarak bu devri ve malların bırakılmasını kabul ettiğini teyit etmediği sürece, bu durum Sözleşmenin Tarafı'nı Steinweg'e karşı önceden üstlendiği yükümlülüklerinden kurtarmaz.</p>	<p>5.6 If the Contracting Party sells or otherwise disposes of (part of) the goods, this does not release the Contracting Party of its previously assumed obligations to Steinweg until Steinweg has confirmed in writing to the Contracting Party that Steinweg has accepted both such transfer and the release of the goods.</p>
<p>5.7 Sözleşmenin Tarafı, duruma göre, malların mülkiyetinin devrini veya temlikini ya da malları teslim alma hakkının devrini veya temlikini Steinweg'e derhal yazılı olarak bildirmek yükümlülüğündedir.</p>	<p>5.7 The Contracting Party is obliged to immediately notify Steinweg in writing of transfer or passing of ownership of goods or transfer or passing of the right to take delivery of the goods, as the case may be.</p>
<p>5.8 Sözleşmenin Tarafı, kendisinin ve/veya</p>	<p>5.8 The Contracting Party shall be obliged to</p>

<p>kendisi adına hareket eden üçüncü kişinin nakil araçlarının Steinweg'in veya onun alt yüklenicisinin tesislerinden ayrılmasından önce, nakil araçlarına gelen zarar ve/veya bunların kaybı için kendisinin ve/veya söz konusu üçüncü bir kişinin yapacağı herhangi bir talebi Steinweg'e yazılı olarak bildirmek yükümlülüğünde olacaktır. Bildirmediği takdirde bu talep kabul edilmeyecektir.</p>	<p>notify Steinweg in writing of any claim of the Contracting Party and/or of a third party who acted on behalf of the Contracting Party, for damage to and/or loss of the means of transport of the Contracting Party and/or of such third party prior to the departure of the means of transport from the premises of Steinweg or its subcontractor failing which any such claim against Steinweg will be barred ['vervallen'].</p>
<p>5.9 Steinweg, gemilerin, kamyonların, mavnaların veya diğer nakil araçlarının yüklenmesi ya da boşaltılması sırasını ve yanaşma ve park etme zamanını ve yerini belirler. Yüzen veya tekerlekli nakil araçlarının gelmesinden sonra yanaşma veya park etme yerinin müsait olmaması Steinweg'in kontrolü dışında bir durum olarak kabul edilir.</p>	<p>5.9 Steinweg determines the order of sequence in which vessels, trucks, barges or any other means of transport will be loaded or unloaded and determines time and place for berthing or parking. The non-availability of a berthing or parking place upon arrival of floating or rolling means of transport is considered to be a circumstance beyond Steinweg's control.</p>
<p>5.10 Steinweg hizmetleri, tamamen veya kısmen üçüncü kişilerin çalışanları ve ekipmanı ile temin edebileceği gibi, kendi tercihinin göre ve herhangi bir ücret ödemeksizin, Sözleşmenin Tarafı'nca sağlanacak yükleme ve boşaltma ekipmanları ve/veya nakil araçlarının çekiş gücü yardımı ile de temin etme hakkına sahiptir.</p>	<p>5.10 Steinweg is entitled to have the services carried out in whole or in part by staff and equipment of third parties as well as, at the discretion of Steinweg and free of charge, with the help of the loading and unloading equipment and/or drive power of the means of transport to be made available by the Contracting Party.</p>
<p>5.11 Özel olarak düzenlenen ayırık durumlar haricinde, Steinweg sözleşmenin ifası şeklini belirlemekte serbesttir. Sözleşmenin Tarafı, sözleşmenin ifasına ilişkin olarak, Steinweg tarafından verilen özel talimatlara ve genel direktiflere uyacaktır.</p>	<p>5.11 Save where specific agreements are made, Steinweg shall be free to determine the manner of executing the agreement. The Contracting Party shall comply with all general directives and specific instructions given by Steinweg, relating to the execution of the agreement.</p>
<p>5.12 Sözleşmenin Tarafı, yük sigortası ve malların neden olabileceği zararları karşılayacak sigorta dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere, yeterli sigortayı yaptırmak yükümlülüğündedir. Steinweg sözleşme kapsamındaki malları sigortalatmaz. Zorunlu karayolu taşımacılık mali sorumluluk sigortası, deniz alacaklarına ilişkin tazmin ve koruma sigortası dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere Türkiye Cumhuriyeti Kanunları uyarınca yükümlü olunan sigortalara ilişkin hükümler</p>	<p>5.12 The Contracting Party is obliged to take out adequate insurance, including but not limited to cargo insurance and insurance covering damage that can be caused by the goods. Steinweg does not insure the goods under the agreement. The provisions regarding insurances, including without limitation the statutory highway transportation financial liability insurance and insurance for indemnification and protection against sea receivables, required to be covered under the laws of the Republic of Turkey, are reserved.</p>

<p>saklıdır.</p> <p><u>Madde 6 – Oranlar ve Tarifler</u></p> <p>6.1 Aksi açıkça ve yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, tüm oran ve tarifler Euro bazında ve KDV ile kamu daireleri tarafından belirli mallar, bunların nakli ve/veya depolanması üzerinden alınan vergi ve harçlar hariçtir.</p> <p>6.2 Tedarikçiler tarafından faturalandırılan bedel veya ücretler, sosyal ve/veya diğer vergiler, navlun ve/veya ithalat resimleri ve/veya sigorta primleri ve diğer masraflar, hangi nam altında olursa olsun, talimatın kabul edildiği tarihten sonra artırım ya da ek ücrete tabi olduğu durumda, Steinweg bu ek ücretleri devam eden talimatların oran ve tariflerine göre uygulamak hakkına sahiptir; bu durum Sözleşmenin Tarafı'nı bağlayacaktır.</p> <p>6.3 Aksi açıkça ve yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, Steinweg, işçilik, ekipman ve yakıt giderleri gibi fakat bunlarla sınırlı olmaksızın herhangi bir gider artışına göre, oran ve tarifleri her yıl ayarlama hakkına sahiptir.</p> <p>6.4 Kararlaştırılan oran ve tarifeler, pazartesi gününden cuma gününe saat 09:00'dan 17:30'a kadar olan resmi çalışma saatleri süresince uygulanır. Resmi çalışma saatleri dışında ve resmi tatil günlerinde (bu günleri takip eden akşam ve gece vardiyaları dahil) gerçekleştirilen hizmetler fazla mesai hizmetleri olarak kabul edilir. Fazla mesai hizmetleri için özel oran ve tarifler uygulanır, bu fazla mesai hizmetleri iş gününün elverişliliğine bağlıdır.</p> <p><u>Madde 7 – Ödeme Koşulları</u></p> <p>7.1 Sözleşmenin Tarafı, Steinweg tarafından faturalandırılan tutarı fatura tarihinden itibaren 14 (on dört) gün içinde Steinweg'e ödeyecektir. Steinweg'e yapılan ödeme Steinweg tarafından belirtilen şekilde ifa edilecektir. Steinweg'in temsilcisi olduğu iddia edilen bir kişiye/kişilere ödeme</p>	<p><u>Article 6 - Rates and tariffs</u></p> <p>6.1 Unless specifically in writing agreed otherwise, all rates and tariffs are in Euro's and excluding V.A.T., taxes and charges, levied by public authorities on particular goods, their transshipment and/or storage.</p> <p>6.2 Where the prices charged by its suppliers or wages, social and/or other charges, freights and/or import duties and/or insurance premiums and other costs, under whatever title, are subject to increases or surcharges after the date on which the order is accepted, Steinweg shall be entitled to apply such surcharges accordingly to the rates and tariffs of ongoing orders; this shall be binding upon the Contracting Party.</p> <p>6.3 Unless specifically in writing agreed otherwise, Steinweg is entitled to yearly adjustments in rates and tariffs, pursuant to any increase of costs, such as but not limited to costs of labour, equipment and fuel.</p> <p>6.4 The agreed rates and tariffs apply during official working hours, that is Monday to Friday from 09:00 till 17:30 hours. Services performed outside official working hours and during public holidays (including the evening and night shifts preceding such days) are considered to be overtime services. Special rates and tariffs apply in case of overtime services whereby overtime services are subject to the availability of the workforce.</p> <p><u>Article 7- Payment conditions</u></p> <p>7.1 The Contracting Party shall pay the amount invoiced by Steinweg to Steinweg within 14 days of invoice date. Payment to Steinweg must be effected in the manner specified by Steinweg. Payment to a(n) (alleged) representative(s) of Steinweg shall not release the Contracting Party from its payment obligations towards Steinweg.</p>
--	---

<p>yapılması, Sözleşmenin Tarafı'nı Steinweg'e karşı olan ödeme yükümlülüğünden kurtarmayacaktır.</p>	
<p>7.2 Sözleşmenin Tarafı teslim alma tarihinden itibaren 14 (on dört) gün içinde faturaya itiraz etmez veya faturayı iade etmez ise, söz konusu fatura ihtilafsız olarak kabul edilecektir.</p>	<p>7.2 If the Contracting Party does not dispute or return the invoice within 14 days of receipt, the said invoice shall be considered to be undisputed.</p>
<p>7.3 Sözleşme'nin Tarafı fatura tutarının, Steinweg'e karşı olduğunu düşündüğü herhangi bir talebine mahsup edilmesini ve/veya ödemenin askıya alınmasını talep etme hakkına sahip değildir.</p>	<p>7.3 The Contracting Party shall not be entitled to invoke set off of the invoice amount against any claim it may consider it has on Steinweg and/or suspend payment thereof.</p>
<p>7.4 Sözleşmenin Tarafı'nın 7.1. maddede düzenlenen süre içinde Steinweg'e fatura tutarını ödememesi halinde, Sözleşmenin Tarafı önceden herhangi bir temerrüt ihtarı yollamaya gerek olmaksızın temerrüde düşmüş kabul edilecektir.</p>	<p>7.4 In the event of failure by the Contracting Party to pay the invoice amount to Steinweg within the period for payment provided for in Article 7.1, the Contracting Party shall become in default without the requirement of any prior notice of default.</p>
<p>7.5 Sözleşmenin Tarafı, Madde 7.4'e göre Sözleşmenin Tarafı'nın temerrüde düştüğü andan itibaren Steinweg ödemesini tamamen alıncaya kadar, Türk kamu düzenine açıkça aykırılık teşkil etmemesi kaydıyla, Hollanda Medeni Kanunu'nun 6:120 maddesi ile bağlantılı olarak 6:119a maddesine istinaden işleyecek yasal ticari faizi ödeme borcu olacaktır. Sözleşmenin Tarafı Steinweg'e ayrıca, (ödeme) yükümlülüklerine uygun davranmasını temin amacıyla doğacak adli veya adli olmayan masrafları ödeme borcu altında olacaktır, adli olmayan masraflar talep miktarının yüzde 15'i olarak tespit edilmiştir.</p>	<p>7.5 As from the moment the Contracting Party is in default pursuant to Article 7.4, it shall owe statutory commercial interest on the grounds of Article 6:119a in conjunction with Article 6:120 of the Dutch Civil Code until such time as Steinweg receives payment of the amount in full, unless it does not constitute a breach of the Turkish public policy. The Contracting Party shall also owe Steinweg any judicial and extrajudicial costs incurred in order to secure the Contracting Party's compliance with its (payment) obligations, whereby extrajudicial costs shall be fixed at 15% of the amount of the claim.</p>
<p>7.6 Masraflar, ithalat resimleri, gemi navlun bedeli ve ilave hizmetlere ilişkin masraflar gibi ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın Sözleşmenin Tarafı adına Steinweg veya onun bir alt yüklenicisi tarafından yapılacak ödemeler ayrıca faturalandırılır ve faturanın alınmasını takiben doğrudan ödenmesi gerekir.</p>	<p>7.6 Payments by Steinweg or a subcontractor of Steinweg made on behalf of the Contracting Party, such as but not limited to disbursements, import duties, ocean freights and costs relating to additional services, will be invoiced separately and have to be paid directly upon receipt of the invoice.</p>
<p>7.7 Sözleşmenin Tarafı adına veya onun tarafından kullanılan nakliye araçlarının</p>	<p>7.7 All costs and/or any damage borne by Steinweg on account of the non-availability of the means of transport used by or on behalf of</p>

<p>müsait olmamasından dolayı veya bu nakliye araçlarındaki herhangi bir kusurdan dolayı veya bu araçların ziyayı, hasarı ve sair sebeplerle Steinweg tarafından üstlenilen tüm masraflar ve/veya zararlar doğrudan Steinweg'e ödenmeli veya tazmin edilmelidir. Steinweg bu ödemeler yapılana kadar hizmetlerini askıya alma hakkına sahiptir.</p>	<p>the Contracting Party or on account of any defect of such means of transport or due to loss, damage of such means or other reasons have to be paid or compensated directly to Steinweg. Steinweg is allowed to suspend its services until such payment is made.</p>
<p>7.8 Steinweg, hizmetlerinin ifasından önce, ifası sırasında veya ifasından sonra herhangi bir zamanda, Steinweg'in mevcut durumda veya ileride Sözleşmenin Tarafı'na yöneltebileceği talepler için Sözleşmenin Tarafı'ndan avans ödemesi, peşin ödeme, ara ödeme veya teminat isteme hakkına sahiptir. Bu ödeme veya teminatların temin edilmemesi durumunda, Steinweg, herhangi hukuki müdahaleye gerek olmaksızın ve Steinweg tarafından herhangi bir tazminat ödeme yükümlülüğü bulunmaksızın, sözleşmeyi derhal sona erdirme hakkına sahip olacaktır.</p>	<p>7.8 Steinweg is entitled at any time prior to, during and even after performance of its services to require an advance payment, a prepayment, an interim payment or security from the Contracting Party for all claims by Steinweg against the Contracting Party now or in the future; in the event of failure to provide the aforesaid payment or security, Steinweg shall be entitled to terminate the agreement with immediate effect without judicial intervention and without any obligation upon Steinweg to pay any form of compensation.</p>
<p>7.9 Steinweg'in ödenmemiş tüm faturaları ve/veya talepleri, Sözleşmenin Tarafı veya temsilcisi tasfiye kararı için başvurduğu, iflas dilekçesi sunduğu, iflasını açıkladığı, faaliyetlerini tamamen veya kısmen durdurduğu veya bu faaliyetleri üçüncü kişilere devrettiği veya haciz veya sair önlemler neticesinde malvarlığının kontrolünün tamamını veya bir kısmını kaybettiği takdirde derhal ödenecektir. Bu durumlarda Steinweg, kendi zararlarını talep etme hakkına halel gelmeksizin ve kendisi tarafından herhangi bir tazminat ödeme yükümlülüğü olmaksızın Sözleşmenin Tarafı ile olan hukuki ilişkisini derhal bitirme hakkını haizdir.</p>	<p>7.9 All outstanding invoices and/or claims of Steinweg shall become immediately payable if and as soon as the Contracting Party or its representative applies for an administration order, files a bankruptcy petition, is declared bankrupt, ceases its activities in whole or in part or transfers them to third parties, or loses control of its assets in whole or in part due to attachment or similar measures. In such events Steinweg shall also be entitled to terminate the legal relationship with the Contracting Party with immediate effect, without prejudice to the right of Steinweg to claim damages and without any obligation upon Steinweg to pay any form of compensation.</p>
<p>7.10 Steinweg'in, mevcut durumda veya ileride Sözleşmenin Tarafı'na karşı ileri süreceği her tür talep için, Steinweg, yerine ve kullanım şekline bakılmaksızın, mevcut durumda veya ileride Steinweg'in zilyetliğinde olan ve Sözleşmenin Tarafı'na ait olan mallar, belgeler ve fonlar üzerinde rehin ve/veya hapis hakkı ve/veya benzeri</p>	<p>7.10 Steinweg has a pledge and/or a right of retention and/or a lien on all goods, documents and funds of the Contracting Party in the possession of Steinweg now or in the future regardless of the grounds and regardless of its designated use, for all and any claims against the Contracting Party now or in the future. Steinweg is also entitled to exercise such rights concerning what the Contracting</p>

<p>hakka sahiptir. Steinweg ayrıca, önceki hukuki ilişkiler veya önceki görevlendirmeler ile ilgili Sözleşmenin Tarafı'nın Steinweg'e olan borcuna ilişkin olarak bu hakları kullanma hakkına sahiptir. Bu hakların kullanıldığı ilgili talebin/taleplerin ödenmemesi durumunda Steinweg rehinli malları, belgeleri ve fonları kanunda öngörülen şekilde satma hakkını haizdir.</p> <p>7.11 Steinweg, hizmetlerin ifası için kendisine malları emanet eden herhangi bir kimseyi, söz konusu mallar üzerinde rehin ve/veya hapis hakkı ve/veya benzeri hakların kurulması için, Sözleşmenin Tarafı'nın temsilcisi olarak dikkate alacaktır.</p> <p><u>Madde 8 - Fesih</u></p> <p>8.1 Müteakip 48 (kırk sekiz) saatten fazla süren Steinweg'in kontrolü dışında olan durumlar gibi ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, Steinweg'in hizmetlerini ifaya devam etmesinin beklenmesinin makul olmadığı durumların ortaya çıkması halinde, Steinweg, sözleşmeyi derhal, önceden herhangi bir (yazılı) temerrüt ihtarını gönderilmesine gerek olmaksızın ve Sözleşmenin Tarafı'nın Steinweg'den herhangi bir zarar veya masraf talebinde bulunma hakkı olmaksızın feshetme hakkına sahiptir.</p> <p>8.2 Sözleşmenin Tarafı'ndan zararlarını talep etme hakkı dahil Steinweg'in sözleşmede yer alan diğer haklarına halel gelmeksizin, Sözleşmenin Tarafı'nın yükümlülüklerinin herhangi bir ihlali, derhal ve önceden herhangi bir (yazılı) temerrüt ihtarını gönderilmesine gerek olmaksızın ve Sözleşmenin Tarafı'nın Steinweg'den herhangi bir zarar veya masraf talebinde bulunma hakkı olmaksızın Steinweg'in sözleşmeyi kısmen veya tamamen feshetmesine ve/veya hizmetleri askıya almasına veya durdurmasına dayanak teşkil etmektedir.</p> <p>8.3 Sözleşmenin Tarafı veya temsilcisi, tasfiye kararı için başvurduğu, iflas dilekçesi sunduğu, iflasını açıkladığı, faaliyetlerini</p>	<p>Party still owes Steinweg in connection with previous legal relationships or previous assignments. In the event of non-payment of the claim(s) for which such rights are exercised, Steinweg shall be entitled to sell the pledged goods, documents and funds in the manner prescribed by law.</p> <p>7.11 Steinweg shall regard anyone who entrusts goods to Steinweg for performance of the services as the Contracting Party's agent for creating a pledge and/or a right of retention and/or a lien on such goods.</p> <p><u>Article 8- Termination</u></p> <p>8.1 In case circumstances occur where it is not reasonable to expect that Steinweg continues the performance of its services, such as but not limited to circumstances beyond Steinweg's control which last for more than 48 consecutive hours, Steinweg has the right to terminate the agreement with immediate effect and without the requirement of a prior (written) notice of default and without the Contracting Party being entitled to claim any damages or costs from Steinweg.</p> <p>8.2 Notwithstanding Steinweg's other rights under the agreement, including the right to claim damages from the Contracting Party, any breach of the Contracting Party's obligations constitutes a right of Steinweg to terminate the agreement wholly or in part and/or to suspend or interrupt the services, with immediate effect and without the requirement of a prior (written) notice of default and without the Contracting Party being entitled to claim any damages or costs from Steinweg.</p> <p>8.3 If and as soon as the Contracting Party or its representative applies for an administration order, files a bankruptcy petition, is declared bankrupt, ceases its activities in whole or in part or transfers them</p>
--	---

<p>tamamen veya kısmen durdurduğu veya bu faaliyetleri üçüncü kişilere devrettiği veya haciz veya sair önlemler neticesinde malvarlığının kontrolünün tamamını veya bir kısmını kaybettiği takdirde, Steinweg'in Sözleşmenin Tarafı'ndan zarar talep etme hakkı dahil sözleşmedeki diğer haklarına halel gelmeksizin, derhal ve önceden herhangi bir (yazılı) temerrüt ihtarı gönderilmesine gerek olmaksızın ve Sözleşmenin Tarafı'nın Steinweg'den herhangi bir zarar veya masraf talebinde bulunma hakkı olmaksızın, Steinweg sözleşmeyi feshetme ve/veya hizmetleri askıya alma veya durdurma hakkına sahiptir.</p> <p><u>Madde 9 - Sorumluluk</u></p> <p>9.1 Steinweg, mallara gelecek zarar ve/veya malların veya bunların hazırlanmasının sebep olduğu zarar dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere, zarara yol açma niyeti ile veya bu hareketten bir zarar ortaya çıkabileceği bilinci olmakla birlikte dikkatsizlik ile, Steinweg yönetiminin veya kurulunun ihmali veya bir hareketinin zarara sebep olduğunun Sözleşmenin Tarafı'nca kanıtlandığı durumlar hariç olmak üzere, herhangi bir zarardan sorumlu olmayacaktır. Steinweg'in sorumluluğu her halükarda, her vaka veya aynı sebepten kaynaklanan müteakip vakalar için, azami 100.000 Euro'yu hiç bir zaman geçmeyecektir. Zarar, Steinweg'in tazmin etmeyle yükümlü olduğu üçüncü kişilere verilen zararlar ile ölüm veya yaralanma ve mali herhangi bir kayıptan kaynaklanan zararları da kapsar.</p> <p>Özel Çekme Hakkı, fiili ödeme günündeki veya taraflarca kararlaştırılan diğer bir tarihteki Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası'na belirlenen değerine göre Türk Lirasına çevrilir.</p> <p>9.2 Sözleşmenin Tarafı, Steinweg'e sözleşmenin ifa edilmesi amacıyla Sözleşmenin Tarafı'nca temin edilen teçhizat veya malların sebep olduğu zararlar ve/veya söz konusu teçhizat veya malların hazırlanması sırasında ortaya</p>	<p>to third parties, or loses control of its assets in whole or in part due to attachment or similar measures, notwithstanding Steinweg's other rights under the agreement, including the right to claim damages from the Contracting Party, Steinweg is entitled to terminate the agreement and/or to suspend or interrupt the services, with immediate effect and without the requirement of a prior (written) notice of default and without the Contracting Party being entitled to claim any damages or costs from Steinweg.</p> <p><u>Article 9- Liability</u></p> <p>9.1 Steinweg shall not be liable for any damage, including but not limited to damage to the goods and/or damage caused by the goods or the handling thereof, save where the Contracting Party proves that the damage was caused as a result of an act or omission on the part of the board or management of Steinweg, done either with the intent to cause that damage or recklessly and with the knowledge that such damage would probably result therefrom. Any liability of Steinweg shall in any event never exceed a maximum of € 100,000.- for each occurrence or series of occurrences with the same cause. Damage shall also be understood to include damage to third parties which Steinweg is obliged to compensate; damage shall also be understood to include damage caused by death or injury and any form of financial loss.</p> <p>SDR shall be converted into Turkish Lira, in accordance with the value determined by the Central Bank of the Republic of Turkey on the actual payment day or another date determined by the parties.</p> <p>9.2 The Contracting Party shall be obliged to compensate Steinweg for any damage caused to Steinweg in the performance of its services, including but not limited to damage caused by material or goods provided by the Contracting Party to Steinweg for the purpose of executing the agreement and/or damage</p>
--	---

<p>çıkacak zararlar dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın ve, zarara yol açma niyeti ile veya bu hareketten bir zarar ortaya çıkabileceği bilinci olmakla birlikte dikkatsizlik ile, Steinweg yönetiminin veya kurulunun ihmali veya bir hareketinin zarara sebep olduğu durumlar hariç olmak üzere, hizmetlerinin ifası sırasında Steinweg'in maruz kaldığı zararları Steinweg'e tazmin etmek yükümlülüğündedir. Zarar, Steinweg'in tazmin etmekle yükümlü olduğu üçüncü kişilere verilen zararlar ile ölüm veya yaralanma ve mali herhangi bir kayıptan kaynaklanan zararları da kapsar.</p>	<p>caused as a result of handling that material or those goods, save where the damage was caused as a result of an act or omission on the part of the board or management of Steinweg, done either with the intent to cause that damage or recklessly and with the knowledge that such damage would probably result therefrom. Damage shall also be understood to include damage to third parties which Steinweg is obliged to compensate; damage shall also be understood to include damage caused by death or injury and any form of financial loss.</p>
<p>9.3 Steinweg, Sözleşmenin Tarafı'nın maruz kalacağı dolaylı ve/veya manevi zararlardan veya kar kayıplarından hiç bir zaman sorumlu olmayacaktır. Herhangi bir nakliye aracının (yüzen veya tekerlekli) sürastarya veya sevkiyat ücreti kaybı dolaylı zarar kabul edilmektedir.</p>	<p>9.3 Steinweg shall never be liable for consequential and/or immaterial damage or loss of profit, incurred by the Contracting Party. Loss of demurrage of any means of transport (floating or rolling) or dispatch money are deemed to be consequential damage.</p>
<p>9.4 Sözleşmenin Tarafı herhangi bir kayıp veya zarar ile ilgili olarak, Sözleşmenin Tarafı'nın bu zarar veya kayıptan haberdar olmasından itibaren 4 (dört) hafta içinde veya ilgili nakliye aracı, ilgili mal veya kişiler Steinweg'in tesislerini terk ettikten sonra 3 (üç) ay içinde, hangi süre daha kısa ise, Steinweg'i yazılı olarak bilgilendirmedeği takdirde, Steinweg her tür sorumluluktan kurtulmuş olacaktır. Steinweg'e karşı tüm talepler, bu taleplerin doğmasından itibaren 9 (dokuz) ayın geçmesi ile zamanaşımına uğrayacaktır.</p>	<p>9.4 Steinweg shall be discharged from all liability unless the Contracting Party notifies Steinweg in writing of any damage or loss, either within four weeks after the Contracting Party has become aware of such damage or loss, or within three months after the means of transport involved, the goods or the person involved, has/have left the premises of Steinweg, whichever term is shorter. All and any claims against Steinweg shall become time barred by the mere expiry of nine months since such claim has arisen.</p>
<p><u>Madde 10 – Tazminat ve Himalaya Klozu</u></p>	<p><u>Article 10- Indemnification and Himalaya clause</u></p>
<p>10.1 Sözleşmenin Tarafı, zarara yol açma niyeti ile veya bu hareketten bir zarar ortaya çıkabileceği bilinci olmakla birlikte dikkatsizlik ile, Steinweg yönetiminin veya kurulunun ihmali veya bir hareketinin zarara sebep olduğu durumlar hariç olmak üzere, Steinweg tarafından ifa edilen hizmetler sırasında ortaya çıkan zararlara ilişkin üçüncü kişilerin talepleri ile ilgili Steinweg'i tazmin etmek ve onun zarara maruz kalmamasını sağlamakla yükümlüdür.</p>	<p>10.1 The Contracting Party shall be obliged to indemnify and hold harmless Steinweg for all third party claims relating to damage caused as a result of the services performed by Steinweg, save where such damage is caused as a result of an act or omission on the part of the board or management of Steinweg, done either with the intent to cause that damage or recklessly and with the knowledge that such damage would probably result therefrom. The Contracting Party shall be obliged to indemnify and hold harmless Steinweg at all times and in all cases against third-party</p>

<p>Sözleşmenin Tarafı, her bir vaka veya aynı sebepten kaynaklanan müteakip vakalar için, toplam 100.000 Euro'yu aşan üçüncü kişi taleplerine karşı her zaman ve her durumda Steinweg'i tazmin etmek ve onun zarara maruz kalmamasını sağlamakla yükümlüdür.</p> <p>Zarar, Steinweg'in tazmin etmekte yükümlü olduğu üçüncü kişilere verilen zararlar ile ölüm veya yaralanma ve mali herhangi bir kayıptan kaynaklanan zararları da kapsar.</p>	<p>claims exceeding the total sum of € 100,000.- for each occurrence or series of occurrences with the same cause. Damage shall also be understood to include damage to third parties which Steinweg is obliged to compensate; damage shall also be understood to include damage caused by death or injury and any form of financial loss.</p>
<p>10.2 Sözleşmenin ifası için Steinweg'in hizmetlerinden yararlandığı Steinweg'in çalışanları ve/veya alt yüklenicileri sorumlu tutulduğu takdirde, bu kişiler (Madde 2'de sayılan sektörel şart ve koşullar dahil olmak üzere) işbu Genel Şart ve Koşullar'da veya herhangi bir diğer kanuni veya sözleşmesel düzenlemede yer alan herhangi bir sorumluluk kısıtlaması ve/veya istisnasına başvurma hakkına sahip olacaklardır.</p>	<p>10.2 Should employees of Steinweg and/or subcontractors whose services Steinweg employs for the purpose of implementing the agreement be held liable, such persons shall be entitled to invoke any limitation of and/or exemption from liability included in these General Terms and Conditions (including the sectoral terms and conditions cited in Article 2) or any other statutory or contractual provision.</p>
<p>10.3 Ayrıca, Sözleşmenin Tarafı Steinweg'i, aşağıda yer alan düzenlemelerin güncel metinleri uyarınca herhangi bir sıfatla herhangi bir kişinin yapacağı taleplere karşı tazmin etmek ve onun zarara maruz kalmamasını sağlamakla yükümlüdür.</p> <p>o Kimyasalların Tesciline, Değerlendirilmesine, Ruhsatlandırılmasına ve Kısıtlanmasına ilişkin 18 Aralık 2006 tarihli 1907/2006 sayı numaralı (AT) Yönetmelik (REACH);</p> <p>o Maddelerin ve Karışımların Sınıflandırılmasına, Etiketlenmesine ve Paketlenmesine ilişkin 16 Aralık 2008 tarihli 1272/2008 sayı numaralı (AT) Yönetmelik;</p> <p>o İşçinin mutad işyeri hukukunun emredici hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Ücret ve Sosyal Güvenlik Prim ve Vergileri Kanunu (Alt Yüklenici Sorumluluğu) [<i>Wet Ketenaansprakelijkheid</i>];</p> <p>o Türk vergi mevzuatında yer alan ve</p>	<p>10.3 In addition the Contracting Party shall indemnify and hold harmless Steinweg for any claims by whatever name, from whichever person, legal or private, concerning the latest version of:</p> <p>-The (EC) Regulation No. 1907 / 2006 of December 18, 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH);</p> <p>-The (EC) Regulation No. 1272 / 2008. of December 16, 2008, concerning the classification, labelling and packaging of substances and mixtures.</p> <p>- The Wages and Salaries Tax and Social Security Contributions (Liability of Subcontractors) Act [<i>Wet Ketenaansprakelijkheid</i>] save for statutory provisions of the law of the country where the employee habitually works;</p> <p>-The Act on Environmental tax base, [<i>Wet belastingen op milieugrondslag</i>] save for</p>

<p>doğrudan uygulanan kurallar saklı kalmak kaydıyla, Çevresel Vergi Bazı Kanunu;</p> <p>o Ve benzeri yönetmelik veya düzenlemeler.</p> <p><u>Madde 11 – Tehlikeli Mallar</u></p> <p>11.1 Gerçekleştirdiği hizmetler sırasında Steinweg tarafından taşınan mallar, kara veya deniz yoluyla, iç sularda tehlikeli maddelerin taşınmasına ilişkin ilgili düzenlemeler uyarınca tehlikeli olarak kabul ediliyorsa, malların hazırlanmasına Tehlikeli Maddelerin İç Sularda Uluslararası Taşınmasına ilişkin Avrupa Sözleşmesi (ADN), Tehlikeli Maddelerin Karayoluyla Uluslararası Taşınmasına ilişkin Avrupa Sözleşmesi (ADR) ve Denizyoluyla Taşınan Tehlikeli Yüklere ilişkin Uluslararası Kod (IMDG Code) ile tehlikeli malların taşınmasına ilişkin yürürlükteki ulusal mevzuat uygulanacaktır.</p> <p>11.2 Sözleşmenin Tarafı'nın Madde 11.1'de belirtilen tehlikeli mallara ilişkin herhangi bir düzenlemede yer alan yükümlülüklerine uygun davranmaması neticesinde Steinweg'in zarara maruz kalması durumunda, Sözleşmenin Tarafı bu zararı tamamen Steinweg'e tazmin etmek yükümlülüğündedir.</p> <p>11.3 Madde 10.1 saklı kalmak üzere, Sözleşmenin Tarafı, tehlikeli mallar veya bunların hazırlanmasının sebep olduğu zararlar için, zarara yol açma niyeti ile veya bu hareketten bir zarar ortaya çıkabileceği bilinci olmakla birlikte dikkatsizlik ile, Steinweg yönetiminin veya kurulunun ihmali veya bir hareketinin zarara sebep olduğu durumlar hariç olmak üzere, Steinweg'i tazmin edecektir. Zarar, Steinweg'in tazmin etmekle yükümlü olduğu üçüncü kişilere verilen zararlar ile ölüm veya yaralanma ve mali herhangi bir kayıptan kaynaklanan zararları da kapsar.</p> <p><u>Madde 12 – Alt Yükleniciye Verme</u></p>	<p>Turkish rules that are directly applicable under Turkish tax legislation;</p> <p>-Or similar regulations or legislation.</p> <p><u>Article 11 - Dangerous Goods</u></p> <p>11.1 In the event that the goods handled by Steinweg in the performance of the services are deemed to be dangerous pursuant to the relevant regulations for the carriage of dangerous substances on inland waterways, by road or by sea, such handling of the goods shall be governed by the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN), the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) and the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code) as well as the applicable national regulations with regard to carriage of dangerous goods.</p> <p>11.2 Should Steinweg suffer damage as a result of failure by the Contracting Party to comply with the obligations laid down in any of the regulations on dangerous goods as mentioned in Article 11.1, the Contracting Party shall be obliged to compensate such damage to Steinweg in full.</p> <p>11.3 Notwithstanding Article 10.1, the Contracting Party shall be obliged to compensate Steinweg for any damage caused to Steinweg by the dangerous goods or handling thereof, save where such damage is caused as a result of an act or omission on the part of the board or management of Steinweg, done either with the intent to cause that damage or recklessly and with the knowledge that such damage would probably result therefrom. Damage shall also be understood to include damage to third parties which Steinweg is obliged to compensate; damage shall also be understood to include damage caused by death or injury and any form of financial loss.</p> <p><u>Article 12 - Subcontracting</u></p> <p>Steinweg is allowed to subcontract the</p>
---	---

<p>Steinweg, hizmetleri alt yüklenicilere vermeye ve bu üçüncü kişilerin (standart) şart ve koşullarını kabul etmeye yetkilidir.</p> <p><u>Madde 13 – Çeşitli</u></p> <p>13.1 <u>Sözleşmenin Tarafı'nın Şart ve Koşullarının Uygulanamaması</u></p> <p>Sözleşmenin Tarafı'nın ve/veya onun alt yüklenicisinin/yüklenicilerinin genel şart ve koşullarının uygulanabilirliği, nakliye belgeleri arasında basılı olsun olmasın, Steinweg tarafından açık bir şekilde kabul edilmemektedir.</p> <p>13.2 <u>Geçersizlik</u></p> <p>İşbu Genel Şart ve Koşullar'ın herhangi bir şart, koşul ve maddesinin geçersiz veya kısmen geçersiz olması durumunda, ilgili ifade amaçlanan anlamla aynı ve geçerli denk bir ifade ile değiştirilecektir; işbu Genel Şart ve Koşullar'ın diğer kısımları etkilenmeyecek ve geçerliliğini sürdürecektir.</p> <p>13.3 <u>Değişiklikler</u></p> <p>İşbu Genel Şart ve Koşullar'da yapılacak değişiklikler yazılı olarak yapılacaktır.</p> <p>13.4 <u>Orijinal Metin</u></p> <p>İşbu Genel Şart ve Koşullar, Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. İngilizce metin ile tercüme arasında bir çelişki olduğu takdirde İngilizce metin uygulanacaktır. 10 Nisan 1926 tarihli ve 805 sayılı İktisadi Müesseselerde Mecburi Türkçe Kullanılması Hakkında Kanun hükümleri saklıdır.</p> <p><u>Madde 14 – Uygulanacak Hukuk ve Yetkili Mahkeme</u></p> <p>14.1 Steinweg ile Sözleşmenin Tarafı arasındaki hukuki ilişkiye Hollanda Hukuku uygulanacaktır.</p> <p>14.2 Taraflar arasındaki herhangi bir ihtilafın halinde münhasıran Rotterdam'daki yetkili mahkeme yetkilidir.</p> <p>* * * * *</p>	<p>services to third parties and to accept the (standard) terms and conditions of such third parties.</p> <p><u>Article 13 - Miscellaneous</u></p> <p>13.1 <u>Non-applicability of the Contracting Party's terms and conditions</u></p> <p>The applicability of the general terms and conditions of the Contracting Party and/or its subcontractor(s), whether or not printed on the transport documents, is explicitly rejected by Steinweg.</p> <p><u>13.2 Invalidity</u></p> <p>In case any of the terms, conditions and provisions of these General Terms and Conditions are invalid or partially invalid the respective text is to be replaced with a corresponding text which is valid and equivalent to the intended meaning; the remainder of these General Terms and Conditions shall remain unaffected and valid.</p> <p><u>13.3 Amendments</u></p> <p>Any amendment to these General Terms and Conditions must be made in writing.</p> <p><u>13.4 Authentic text</u></p> <p>These General Terms and Conditions are in the English and Turkish languages. In case of any discrepancy between the English text and a translation, the English text shall prevail. The provisions of the Law regarding Mandatory Use of Turkish Language by Enterprises, Law No. 805, dated 10 April 1926, are reserved.</p> <p><u>Article 14 - Applicable law and competent court</u></p> <p>14.1 The legal relationship between Steinweg and the Contracting Party shall be governed by the law of the Netherlands.</p> <p>14.2 Any disputes which may arise between the parties shall be settled exclusively by the competent court in Rotterdam.</p> <p>* * * * *</p>
---	---

--	--

<p>HOLLANDA NAKLİYE KOŞULLARI - FENEX</p> <p>1 Temmuz 2004 tarihinde Amsterdam, Arnhem, Breda ve Rotterdam Bölge Mahkemeleri Dairesine tevdi edilmiş FENEX (Hollanda Nakliye ve Lojistik Birliği) GENEL KOŞULLARI</p>	<p>DUTCH FORWARDING CONDITIONS – FENEX GENERAL CONDITIONS OF THE FENEX (Netherlands Association for Forwarding and Logistics) deposited at the Registry of the District Courts at Amsterdam, Arnhem, Breda and Rotterdam on 1 July 2004</p>
<p>Uygulanabilirlik Madde 1.</p> <p>1. İşbu genel koşullar, nakliyecinin gerçekleştireceği her tür hizmete uygulanacaktır. Bu genel koşullar çerçevesinde, nakliyeciyi ifadesi sadece Hollanda Medeni Kanunu'nun 8. Kitabında belirtilen nakliyeciyi anlamına gelmemektedir. Ödeme şekliyle bağımsız olarak, nakliyeciyi faaliyet ve işleri yürütmesi talimatını veren taraf nakliyecinin işvereni olarak kabul edilecektir.</p> <p>2. Nakliyeciyi tarafından gerçekleştirilen gemi simsarlığı, yükleme-boşaltma, taşıma, sigorta acentalığı, depoculuk ve nezaret etme gibi faaliyet ve işlere ilişkin olarak, o iş veya faaliyete ilişkin mutad koşullar veya uygulanacağı belirtilen koşullar da uygulanabilecektir.</p> <p>3. Nakliyeciyi, kendisine verilen talimatların yerine getirilmesi amacıyla sözleşme akdedeceği üçüncü kişiler tarafından düzenlenen koşullardan uygulanabilecek hükümleri her zaman açıklayabilir.</p> <p>4. Nakliyeciyi, talimatları ve/veya bunlara bağlı işleri üçüncü kişilere veya üçüncü kişilerin yardımcılara yaptırabilir. Söz konusu üçüncü kişiler veya yardımcılarını nakliyecinin işvereniye karşı yasal sorumluluk yükledikleri ölçüde, nakliyecinin onları çalıştırdığı işi yapmakla sadece nakliyecinin hizmetinde kabul edilirler. Sorumsuzluk veya sorumluluğun kısıtlanmasına ve bu koşullarda belirtildiği gibi nakliyecinin tazminine ilişkin tüm hükümler (<i>inter alia</i>)</p>	<p>Applicability Article 1.</p> <p>1. These general conditions shall apply to any form of service which the forwarder shall perform. Within the framework of these general conditions the term forwarder must not be understood exclusively to mean the forwarder as contemplated in Book 8 of the Dutch Civil Code. The party ordering the forwarder to carry out operations and activities shall be considered the forwarder's principal, regardless of the agreed mode of payment.</p> <p>2. With respect to the operations and activities, such as those of shipbrokers, stevedores, carriers, insurance agents, warehousing and superintending firms etc. which are carried out by the forwarder, the conditions customary in the particular trade, or conditions stipulated to be applicable, shall also be applicable.</p> <p>3. The forwarder may at any time declare applicable provisions from the conditions stipulated by third parties with whom he has made contracts for the purpose of carrying out the orders given to him.</p> <p>4. The forwarder may have his orders and/or the work connected therewith carried out by third parties or the servants of third parties. In so far as such third parties or their servants bear statutory liability towards the forwarder's principal, it is stipulated on their behalf that in doing the work for which the forwarder employs them they shall be regarded as solely in the employ of the forwarders. All the provisions (<i>inter alia</i>) regarding non-liability and limitation of liability and also regarding indemnification of the forwarder as described</p>

<p>ayrıca bu kişilere de uygulanır.</p> <p>5. Teslimde ödeme şartı ile teslimat, banka çeki karşılığı teslimat ve benzeri talimatlar nakliyeciyi işi olarak kabul edilecektir.</p> <p style="text-align: center;">Sözleşmeler Madde 2.</p> <p>1. Nakliyeciyi tarafından yapılacak teklifler onun üzerinde herhangi bir yükümlülük yaratmaz.</p> <p>2. Teklif edilen ve üzerinde mutabık kalınan fiyatlar, teklif veya sözleşme zamanında uygulanan sosyal güvenlik ve/veya diğer kanuni düzenlemelere bağlı arazi masraflar, oran, ücret, navlun ve döviz kuruna dayanır.</p> <p>3. Söz konusu faktörlerden herhangi birinde veya daha fazlasında değişiklik olması durumunda, teklif edilen veya mutabık kalınan fiyatlar, bu değişiklikler uyarınca ve değişiklik zamanından itibaren uygulanmak üzere geçmişe etkili olarak tadil edilir. Nakliyeciyi bu değişikliği/değişiklikleri kanıtlayabilecek durumda olmalıdır.</p> <p style="text-align: center;">Madde 3.</p> <p>1. Nakliyeciyi, duruma göre, maktu veya yan ödemeleri de içeren oranları fatura eder, bu oranların talimatların yerine getirilmesindeki olağan prosedürde nakliyecinin hesabına olan tüm masrafları kapsadığı kabul edilir.</p> <p>2. Aksi düzenlenmediği sürece, maktu veya yan ödemeleri de içeren oranlar, resim, vergi, harç, konsolosluk ve onaylama ücretleri, banka garanti mektuplarının hazırlanmasına ilişkin masraflar ve sigorta primlerini kapsamaktadır.</p> <p>3. Özel bir niteliği olan işler, özel bir emek veya zaman gerektiren olağan dışı işler veya görevler için makul ilave bir ücret her zaman faturalandırılabilir.</p>	<p>herein shall apply to such persons.</p> <p>5. Instructions for delivery C.O.D., against banker's draft etc., shall be deemed to be forwarding work.</p> <p style="text-align: center;">Contracts Article 2.</p> <p>1. All quotations made by the forwarder shall be without any obligation on his part.</p> <p>2. All prices quoted and agreed shall be based on the rates, wages, costs incidental to social security and/or other provisions of law, freight and exchange rates applying at the time of quotation or contract.</p> <p>3. Upon any change in any or more of these factors the quoted or agreed prices shall likewise be altered in accordance therewith and retroactively to the time such change occurred. The forwarder must be able to prove the change(s).</p> <p style="text-align: center;">Article 3.</p> <p>1. If the forwarder charges all-in or fixed rates, as the case may be, these rates shall be deemed to include all costs that in the normal procedure of handling the order are for the account of the forwarder.</p> <p>2. Unless provided otherwise, all-in or fixed rates shall not include at any rate: duties, taxes and levies, consular and attestation fees, cost of preparing bank guarantees and insurance premiums.</p> <p>3. For work of a special nature, unusual job or work requiring a special amount of time or effort, an additional reasonable amount may at all times be charged.</p>
---	--

<p>Madde 4.</p>	<p>Article 4.</p>
<p>1. Yükleme ve/veya boşaltma zamanının yetersiz olması durumunda – sebebine bakılmaksızın – sürastarya ve benzeri bundan kaynaklanan tüm masrafları, nakliyeciyi itirazsız olarak ilave masrafları doğuran konişmentoyu ve/veya navlun mukavelesini kabul etmiş olsa dahi, işveren üstlenir.</p> <p>2. Aksi açıkça kararlaştırılmadığı sürece, istisnai bir nitelikte olan masraflar ve taşıyıcıların nakliye belgelerinde yer alan hükümler uyarınca akşam, gece, cumartesi veya pazar günleri ya da resmi tatillerde malları yükleyip boşaltmalarından kaynaklanan daha yüksek olan ücretler, mutabık kalınan fiyatlara dahil olmayacaktır. Bundan dolayı bu tür masraflar işveren tarafından nakliyeciyeye ödenecektir.</p>	<p>1. In the event of loading and/or unloading time being inadequate - regardless of the cause thereof - all costs resulting therefrom, such as demurrage, etc., shall be borne by the principal, even when the forwarder has accepted the bill of lading and/or charter party from which the additional costs arise without protestation.</p> <p>2. Expenses of an exceptional nature and higher wages arising whenever carriers by virtue of any provision in the shipping documents load or unload goods in the evening, at night, on Saturdays or on Sundays or public holidays, shall not be included in the agreed prices, unless specifically stipulated. Any such costs shall therefore be refunded by the principal to the forwarder.</p>
<p>Madde 5.</p>	<p>Article 5.</p>
<p>1. Her tür sigorta ancak masraf ve riskleri işverenin üzerinde olmak üzere ve belirli yazılı talimatları takiben düzenlenecektir. Sigorta kapsamına alınacak riskler açıkça belirtilmelidir. Sadece değerden bahsedilmesi yeterli değildir.</p> <p>2. Nakliyeciyi kendi adına sigorta yaptırdığı takdirde, sadece – bu şekilde talep edilirse – sigortacıya yönelik taleplerini işverene devretme ile yükümlü olacaktır.</p> <p>3. Nakliyeciyi, sigortacı seçiminden ve sigortacının ödeme kabiliyetinden sorumlu değildir.</p> <p>4. Nakliyeciyi, talimatla verilen siparişleri taşımak için vinç ve diğer ekipmanları kullandığı takdirde, masrafları işveren tarafından karşılanmak üzere bu ekipmanların kullanımından doğacak nakliyeciyi riskini sigortalatma hakkını haizdir.</p>	<p>1. Insurance of any kind shall be arranged only upon specific instructions in writing at the principal's expense and risk. The risks to be covered shall be clearly stated. A mere statement of the value is not enough.</p> <p>2. If the forwarder has taken out any insurance in his own name he shall be bound - if so requested - only to transfer his claims against the insurer to his principal.</p> <p>3. The forwarder shall not be responsible as regards the choice of the insurer and the latter's solvency.</p> <p>4. When the forwarder uses derricks and any other such equipment for carrying out his orders he shall be entitled to take out insurance at his principal's expense to cover the forwarder's risk arising through the use of such equipment.</p>
<p>Madde 6.</p>	<p>Article 6.</p>
	<p>1. Unless agreed otherwise in writing, the</p>

<p>1. Aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, gümrük formaliteleri için gereken verinin nakliyeciyeye temin edilmesi bu formalitelerin gerçekleştirilmesi için bir talimatı da içerecektir.</p> <p style="text-align: center;">Sözleşmenin İfası Madde 7.</p>	<p>supplying to the forwarder of data required for customs formalities shall imply an order to perform such formalities.</p> <p style="text-align: center;">Performance of the contract Article 7.</p>
<p>1. İşveren talimatında belirli herhangi bir direktif vermediği sürece, nakliyenin şekli ve seyri nakliyecinin keyfiyetinde olacaktır ve nakliyeciyeye talimattaki siparişlerinin taşınması için sözleşme akdettiği şirketler tarafından mutad olarak kullanılan belgeleri her zaman kabul edebilecektir.</p> <p style="text-align: center;">Madde 8.</p>	<p>1. If the principal has not given any specific instructions with his order, the mode and route of transport shall be at the forwarder's option and the forwarder may at all times accept the documents customarily used by the firms with which he contracts for the purpose of carrying out his orders.</p> <p style="text-align: center;">Article 8.</p>
<p>1. İşveren malların mutabık kalınan yer ve zamanda sunulmasını sağlayacaktır.</p> <p>2. İşveren, gönderme ve teslim alma için gereken belgelerin ve talimatların uygun zamanda nakliyecinin zilyetliğinde olmasını temin edecektir.</p> <p>3. Nakliyeciyeye, yükümlü olmamakla birlikte, kendisine belirtilen özelliklerin doğru ve tam olup olmadığını araştırmak hakkını haizdir.</p> <p>4. Belge yokluğunda, nakliyeciyeye teminat karşılığında teslim almak mecburiyetinde değildir. Nakliyeciyeye bir teminat aldığı takdirde, bundan doğabilecek sonuçlardan dolayı zarara maruz kalmaması işveren tarafından sağlanacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Madde 9.</p>	<p>1. The principal shall ensure that the goods are tendered at the agreed place and time.</p> <p>2. The principal shall ensure that the documents required for receipt and for despatch, as well as the instructions, are in the forwarder's possession in proper time.</p> <p>3. The forwarder shall not be obliged but shall be entitled to investigate whether the specifications stated to him are correct and complete.</p> <p>4. In the absence of documents, the forwarder shall not be obliged to receive against a guarantee. Should the forwarder furnish a guarantee, he shall be saved harmless by his principal from and against all the consequences thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 9.</p>
<p>1. Mahkeme tarafından tayin edilecek bir uzmanın değerlendirmesine tabi olan inceleme, örnek alma, ölçme, hesaplama, tartma, her tür ölçüm yapma ve bunun gibi tüm işlemler ve malların teslim alınması, sadece işverenin belirli talimatları üzerine ve ilgili masrafların karşılanmasını takiben gerçekleşir.</p> <p>2. Bununla birlikte nakliyeciyeye, mecbur</p>	<p>1. All operations such as inspecting, sampling, taring, tallying, weighing, measuring etc., and receiving goods subject to appraisal by a court-appointed expert shall take place only on the principal's specific instructions and upon reimbursement of the costs thereof.</p> <p>2. Nevertheless, the forwarder shall be</p>

<p>olmamakla birlikte, kendi takdirinde ve riski ve masrafları işveren üstlenmek üzere, işverenin menfaati için gerekli olarak kabul edebileceği tüm bu tedbirleri alma hakkını haizdir.</p> <p>3. Nakliyeciyi uzman gibi davranmayacaktır. Herhangi bir şekilde, malların durumu, niteliği veya kalitesine ilişkin bir bildirimde bulunma sorumluluğu olmayacaktır; ayrıca sevk edilen malların numuneleriyle aynı olmasını sağlama yönünde bir yükümlülüğü bulunmamaktadır.</p> <p style="text-align: center;">Madde 10.</p> <p>1. "Yaklaşık" ibaresinin eklenmesi işverene %2,5 oranında fazla veya az tedarikte bulunma serbestisi sağlamaktadır.</p> <p style="text-align: center;">Sorumluluk Madde 11.</p> <p>1. Tüm işlem ve faaliyetlere ilişkin risk ve masraflar işveren tarafından üstlenilecektir.</p> <p>2. Madde 16 hükmü saklı kalmak üzere, işveren nakliyeciyi veya nakliyecinin yardımcılarının hatası veya ihmalinin zarara sebep olduğunu ispatlamadığı sürece, nakliyeciyi herhangi bir zarardan sorumlu olmayacaktır.</p> <p>3. Nakliyecinin sorumluluğu her halükarda, her bir vaka veya aynı ve tek zarar sebebi olan müteakip vakalar için 10.000 SDR (<i>Special Drawing Rights</i> - Özel Çekme Hakları) ile sınırlıdır; sorumluluk, bozulma, değer kaybı veya malların kaybolması durumunda sırasıyla, zarar gören kilogram veya kaybolan brüt ağırlık başına 4 SDR ve sevkiyat başına azami 4.000 SDR ile sınırlı olacaktır.</p> <p>4. Nakliyeciyi tarafından tazmin edilecek kayıp hiçbir zaman işveren tarafından ispat edilecek malların fatura değerini geçmeyecektir, aksi durumda- işveren tarafından ispat edilecek olan - zararın</p>	<p>entitled, but not obliged, on his own authority and at his principal's expense and risk to take all such action as he deems necessary in the principal's interest.</p> <p>3. The forwarder shall not act as an expert. He shall in no way be liable for any notification of the state, nature or quality of the goods; nor shall he be under any obligation to ensure that the shipped goods correspond with the samples.</p> <p style="text-align: center;">Article 10.</p> <p>1. The addition of the word "approximately" shall allow the principal the freedom to supply 2.5% more or less.</p> <p style="text-align: center;">Liability Article 11.</p> <p>1. All operations and activities shall be at the principal's expense and risk.</p> <p>2. Without prejudice to the provisions of Article 16, the forwarder shall not be liable for any damage whatsoever, unless the principal shall prove that the damage has been caused by fault or negligence on the part of the forwarder or the latter's servants.</p> <p>3. The forwarder's liability shall in all cases be limited to 10,000 SDR per occurrence or series of occurrences with one and the same cause of damage, on the understanding that in the event of damaging, loss of value or loss of the goods comprised in the order, the liability shall be limited to 4 SDR per kilogram damaged or lost gross weight, the maximum being 4,000 SDR per consignment.</p> <p>4. The loss to be indemnified by the forwarder shall never exceed the invoice value of the goods, to be proved by the principal, in default whereof the market value - to be proved by the principal - at the time when the damage has</p>
---	---

<p>vuku bulduğu zamandaki piyasa değeri uygulanacaktır. Nakliyeciyi kar kaybından, dolaylı kayıptan ve elem ve acıdan sorumlu değildir.</p> <p>5. Talimatın yerine getirilmesi sırasında, nakliyecinin sorumlu olmadığı bir zarar olduğu takdirde, nakliyeciyi zarardan sorumlu olan taraftan işverenin zararını tazmin etmek için gayret gösterecektir. Nakliyeciyi buna bağlı masrafları işverene faturalandırma hakkını haizdir. Bu şekilde talep edildiği takdirde, nakliyeciyi talimattaki siparişlerin taşınması için tuttuğu üçüncü kişilere olan taleplerinden işveren lehine feragat edecektir.</p> <p>6. İşveren, mallar (malların niteliği) ve bunların paketlenmesinden, direktiflerin ve verilerin hatalı, yanlış veya eksik olmasından, malların sunulmasından veya bunların kararlaştırılan yer ve zamanda zamanında sunulmamasından ve belge ve/veya direktifleri temin etmemeden -- veya zamanında temin etmemeden -- ve genel olarak işverenin ve onun yardımcılarının ve kendisi tarafından çağrılan veya tutulan üçüncü kişilerin hata veya ihmalden dolayı olan herhangi bir zarardan nakliyeciyi karşı sorumludur.</p> <p>7. İşveren nakliyeciyi yukarıda belirtilen zarara ilişkin olarak, nakliyecinin ve işverenin yardımcıları dahil olmak üzere, üçüncü kişilerin taleplerine karşı tazmin edecektir.</p> <p>8. Duruma göre, maktu veya her şey içinde olan oranların kararlaştırıldığı hallerde bile, taşıyıcı olmayan nakliyeciyi taşıyıcı sıfatıyla değil ancak mevcut koşullar çerçevesinde sorumludur.</p> <p style="text-align: center;">Madde 12.</p> <p>1. Nakliyecinin makul olarak önleyemediği tüm durumlar ve makul olarak önüne geçemediği sonuçlar mücbir sebep olarak kabul edilir.</p> <p style="text-align: center;">Madde 13.</p>	<p>occurred shall apply. The forwarder shall not be liable for lost profit, consequential loss, and pain and suffering.</p> <p>5. If during the execution of the order damage occurs for which the forwarder is not liable, the forwarder shall make efforts to recover the principal's damage from the party that is liable for the damage. The forwarder shall be entitled to charge to the principal the costs incidental thereto. If so requested, the forwarder shall waive in his principal's favour his claims against third parties engaged by him for the purpose of carrying out the order.</p> <p>6. The principal shall be liable towards the forwarder for any damage as a consequence of the (nature of the) goods and the packaging thereof, the incorrectness, inaccuracy or incompleteness of instructions and data, the failure to tender the goods or not doing so in time at the agreed place and time, as well as the failure to supply -- or to do so in time -- documents and/or instructions, and fault or negligence in general on the part of the principal and the latter's servants and third parties called in or engaged by him.</p> <p>7. The principal shall indemnify the forwarder against third-party claims connected with the damage referred to in the foregoing paragraph, such third parties including servants of both the forwarder and the principal.</p> <p>8. Even where all-in or fixed rates, as the case may be, have been agreed, the forwarder, who is not a carrier, shall be liable under the present conditions and not as a carrier.</p> <p style="text-align: center;">Article 12.</p> <p>1. To be regarded as force majeure are all circumstances which the forwarder could not reasonably avoid and the consequences of which the forwarder could not reasonably prevent.</p> <p style="text-align: center;">Article 13.</p>
--	---

<p>1. Mücbir sebep durumunda, sözleşme yürürlükte kalmaya devam eder; ancak nakliyecinin yükümlülükleri mücbir sebep süresince askıda kalır.</p> <p>2. Mücbir sebepten kaynaklanan taşıma ve depolama masrafları, depo ya da saha kirası, gemiler ya da araçlar için sürastarya, sigorta, yer değiştirme ve bunun gibi ilave tüm masraflar işveren tarafından karşılanır ve nakliyecinin ilk talebinde nakliyeciyeye ödenir.</p> <p style="text-align: center;">Madde 14.</p>	<p>1. In the event of force majeure, the contract shall remain in force; the forwarder's obligations shall, however, be suspended for the duration of the event of force majeure.</p> <p>2. All additional costs caused by force majeure, such as carriage and storage charges, warehouse or yard rentals, demurrage for vessels or trucks, insurance, removal, etc., shall be borne by the principal and shall be paid to the forwarder at the forwarder's initial request.</p> <p style="text-align: center;">Article 14.</p>
<p>1. İşveren tarafından teslim zamanının sadece belirtilmesi nakliyeciyeye için bağlayıcı değildir.</p> <p>2. Nakliyeciyeye, aksi açıkça kararlaştırılmadığı sürece, varış zamanlarını garanti etmez.</p> <p style="text-align: center;">Madde 15.</p>	<p>1. The mere statement by the principal of a time for delivery shall not be binding upon the forwarder.</p> <p>2. The forwarder does not guarantee arrival times, unless agreed otherwise in writing.</p> <p style="text-align: center;">Article 15.</p>
<p>1. Taşıyıcılar parça ya da eşyanın sayı veya ağırlığı için imza vermeyi reddederlerse, nakliyeciyeye bundan doğan sonuçlardan sorumlu değildir.</p> <p style="text-align: center;">Emredici Kanun Madde 16.</p>	<p>1. If the carriers refuse to sign for number or weight of pieces or items etc., the forwarder shall not be liable for the consequences thereof.</p> <p style="text-align: center;">Imperative law Article 16.</p>
<p>1. Mallar teslim alındıkları şekilde varış yerine gecikmeksizin teslim edilmezse, nakliyeciyeye, üçüncü kişilerle akdetmesi gereken nakliye sözleşmesini gerçekleştirdiği ölçüde, kendisine zararlı bildiren işverene bu durumu derhal bildirmek yükümlülüğündedir.</p> <p>2. Nakliyeciyeye, ilk paragrafta belirtilen şekilde bildirim yapmaz ve bundan dolayı zamanında taşıyıcı olarak uyarılmaz ise, bundan kaynaklanan ve işverenin maruz kaldığı ek zararı ödemediği sorumlu olmasının yanı sıra, zamanında taşıyıcı olarak uyarılırsa ödemeyle yükümlü olacağı zarara denk bir tazminat ödeme sorumluluğu altında da olacaktır.</p>	<p>1. If the goods are not delivered without delay at the place of destination in the state in which they were tendered, the forwarder, in so far as he has carried out a contract of transport agreement himself which he was to conclude with a third party, is obliged to notify this forthwith to the principal who has notified him of the damage.</p> <p>2. If the forwarder fails to make notification as referred to in the first paragraph and if as a result thereof he has not been called up on as a carrier in time, he shall, in addition to being liable for payment of the further damage sustained by the principal as a result thereof, be liable to pay compensation equal to the damages he would have had to pay, if he had been called upon as a carrier in time.</p>

<p>3. Mallar teslim alındıkları şekilde varış yerine gecikmeksizin teslim edilmezse, nakliyeciyi, üçüncü kişilerle akdetmesi gereken nakliye sözleşmesini gerçekleştirdiği ölçüde, yükümlülüğünü yerine getirmek için hangi nakliye sözleşmelerini akdettiği hususunda işvereni derhal bilgilendirmek yükümlülüğündedir. Zilyetliğindeki veya makul olarak sunabileceği tüm belgeleri, devam eden zararları talep etmek için kullanılacakları ölçüde, işverenin tasarrufuna sunmak yükümlülüğündedir.</p> <p>4. Nakliyeciyi söz konusu hak ve yetkileri kullanmak istediği yönünde kesin surette bilgilendirdiği andan itibaren, işveren, nakliyecinin iş yaptığı tarafa karşı, nakliyeciyi olarak kendisi sözleşme yapsaydı sahip olacağı hak ve yetkileri elde eder. İşveren, nakliyeciyi ile kendisi arasında malların taşınmasına ilişkin bir sözleşme akdedildiği yönünde nakliyeciyi- veya nakliyecinin zorunlu tasfiyesi durumunda nakliyecinin tasfiye memuru – tarafından hazırlanan bir beyan sunduğu takdirde bu hususta yasal yollara başvurmada serbesttir.</p> <p>5. Nakliyeciyi, üçüncü paragrafta belirtilen yükümlülüğüne uymaz ise, bundan kaynaklanan ve işverenin maruz kaldığı ek zararı ödemediği sorumluluğuna yanısıra, işverenin taşıyıcıdan almış olacağı tazminat düşülerek, onun tarafından akdedilen sözleşmeyi kendisi uygulaydı işverenin ondan alacağı zararlara denk bir tazminat ödeme sorumluluğu altında da olacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Ödeme Madde 17.</p>	<p>3. If the goods are not delivered without delay at the place of destination in the state in which they were tendered, the forwarder, in so far as he has not carried out a contract of transport agreement himself which he was to conclude with a third party, is obliged to inform the principal forthwith which contracts of transport agreements he has entered into to fulfil his obligation. He is also obliged to put at the disposal of the principal all documents in his possession or which he can reasonably supply, at any rate in so far as they may be used to claim damages sustained.</p> <p>4. As from the point of time at which he informs the forwarder unequivocally that he wishes to exercise such rights and powers, the principal shall obtain as against the party with whom the forwarder has conducted business the rights and powers to which he would have been entitled if as a shipper he had concluded the agreement contract himself. He shall be free to take legal action in this matter if he submits a statement to be issued by the forwarder - or in case the forwarder has gone into compulsory liquidation, by the forwarder's liquidator - that between him and the forwarder with respect to the goods an agreement contract for the carriage thereof was concluded.</p> <p>5. If the forwarder fails to comply with an obligation as referred to in the third paragraph, he shall, in addition to being liable for payment of the further damage sustained by the principal as a result thereof, be liable to pay compensation equal to the damages which the principal would have received from him if he himself had carried out the agreement contract concluded by him, less the damages which the principal may have received from the carrier.</p> <p style="text-align: center;">Payment Article 17.</p>
<p>1. İşveren nakliyeciyi, sözleşmeden ve/veya bu koşullardan kaynaklanan kararlaştırılmış ücreti ve ortaya çıkan diğer masraf, navlun, resim, ücret ve sair</p>	<p>1. The principal shall pay to the forwarder the agreed remuneration and other resulting costs, freights, duties, remuneration, etc., ensuing from the contract and/or these conditions,</p>

<p>tutarları, alınan veya gönderilen malların sırasıyla ulaşması veya sevkiyatını takiben ödeyecektir. Döviz kurunun dalgalanması riski işveren tarafından üstlenilecektir. Sözleşmenin ifası sırasında bir zarar ortaya çıktığı takdirde, sözleşmeden ve/veya bu koşullardan kaynaklanan kararlaştırılan ücret ve ortaya çıkan diğer masraf, navlun, hak ve sair tutarları muaccel olacaktır.</p>	<p>upon arrival or despatch of goods which are being received or forwarded respectively. The risk of exchange rate fluctuations shall be borne by the principal. The agreed remuneration and other resulting costs, freights, rights, etc., ensuing from the contract and /or these conditions, shall also be due if in the performance of the contract damage has occurred.</p>
<p>2. Bu maddenin 1. paragrafının ihlali halinde, nakliyeciyi ödemenin gecikmeli olarak yapılmasına izin verir ise, nakliyeciyi ilave bir borç ödeme limiti belirleme hakkına sahiptir.</p>	<p>2. If, in contravention of paragraph 1 of this article, the forwarder allows deferred payment, the forwarder shall be entitled to make an additional credit limit charge.</p>
<p>3. İşveren, muaccel olan tutarı bu amaçla gönderilen ihtarı takiben veya, duruma göre, ertelenmiş ödemenin süresinin sona ermesinden sonra derhal ödemediği takdirde, nakliyeciyi Hollanda Medeni Kanunu'nun 6:119 or 6:119a maddeleri uyarınca yasal faiz faturalandırma hakkına sahiptir.</p>	<p>3. If the principal does not pay the amount due immediately upon notice to that effect or, as the case may be, after lapse of the term of deferred payment, the forwarder shall be entitled to charge the legal interest in conformity with Articles 6:119 or 6:119a Dutch Civil Code.</p>
<p>4. Sözleşmenin iptali veya sona ermesi halinde, nakliyecinin gelecek talepler dahil tüm talepleri, derhal ve tamamen muaccel hale gelir. Her halükarda, tüm talepler aşağıdaki şartlar dahilinde derhal ve tamamen muaccel olacaktır:</p> <ul style="list-style-type: none">- İşveren gayri ihtiyari olarak tasfiye edilir, ödemenin askıya alınması için başvurur veya başka şekilde malvarlıkları üzerindeki sınırsız tasarruf yetkisini kaybederse;- İşveren alacaklılarına uzlaşma talep eder, nakliyeciyi borçlu olduğu herhangi bir mali yükümlülüğü yerine getirmede temerrüde düşer, ticareti durdurur veya – işverenin bir tüzel kişi veya bir şirket olması durumunda – tüzel kişi veya şirket tasfiye olursa.	<p>4. In the event of cancellation or dissolution of the contract, all claims of the forwarder, with the inclusion of future claims, shall become due and payable forthwith and in full. All claims shall be due and payable forthwith and in full in any case, if:</p> <ul style="list-style-type: none">- the principal is involuntarily wound up, the principal applies for suspension of payment or otherwise loses the unrestricted disposition over his assets;-the principal offers a settlement to his creditors, is in default of fulfilling any financial obligation owed to the forwarder, ceases to trade or - where the principal is a legal entity or a corporate body - if the legal entity or the corporate body is dissolved.
<p>5. İşveren, nakliyecinin talebi üzerine, nakliyeciyi borçlu olduğu veya olabileceği tutar için kefaletname şeklinde teminat sağlayacaktır. İşveren, daha önce borçlu olduğu tutara ilişkin olarak kefalet şeklinde teminat sağlaması gereken veya sağlamış olduğu durumda da aynı</p>	<p>5. The principal shall be reason of the forwarding contract and upon demand by the forwarder provide security in the form of a bond with sureties for any amount for which the principal is or may be indebted to the forwarder. The principal is also so obliged where he already has to provide or has provided security in the form of a bond with sureties in</p>

<p>yükümlülüğü haizdir.</p> <p>6. Nakliyeciyi, talep edildiği takdirde, kendi olanakları ile, navlun, vergi, harç, resim ve/veya sair masrafların ödemesi için kefalet şeklinde teminat sağlamak yükümlülüğünde değildir. Kefalet şeklinde teminat sağlanması hususundaki talep ile birlikte bu yükümlülüğe derhal uymamanın veya uygun davranmamanın tüm sonuçları işveren tarafından üstlenilecektir.</p> <p>Nakliyeciyi, kendi olanakları ile kefalet şeklinde teminat sağladığı takdirde, işverenin teminatın kefalet şeklinde teminat olarak sağlanmasına ilişkin tutarı ödemesini isteyebilecektir.</p> <p>7. İşveren kendisinden alınacak veya ek olarak talimatla ilgili yetkili bir merci tarafından talep edilecek her tür tutarı ve nakliyecinin maruz kaldığı her tür cezayı nakliyeciyeye her zaman tazmin etme yükümlülüğündedir.</p> <p>Nakliyeciyi tarafından çağrılan üçüncü bir kişi nakliye sözleşmesi çerçevesinde ödeme talep ettiği takdirde, işveren bu ödemeyi nakliyeciyeye tazmin edecektir.</p> <p>8. İşveren, nakliyeciden talep edilebilecek herhangi bir ödemeyi ve tüm ilave masrafları veya hatalı şekilde navlun oran ve masraflarının faturalandırılması sonucu talimatla ilgili nakliyeciden ilave olarak talep edilen masrafları nakliyeciyeye her zaman tazmin edecektir.</p> <p>9. İşveren, aralarındaki herhangi bir sözleşme çerçevesinde nakliyeciyi tarafından işverene faturalandırılan bir tutara ilişkin olarak mahsup talep etmek hakkına sahip değildir.</p> <p style="text-align: center;">Madde 18.</p> <p>1. Nakit ödemeler öncelikle, ödeme zamanında başka bir talimat verilmiş olmasına bakılmaksızın, imtiyazsız borçlar hesabına yapılmış kabul edilecektir.</p>	<p>connection with the amount owed.</p> <p>6. The forwarder shall not be obliged out of his own means to provide security in the form of a bond with sureties for the payment of freight, duties, levies, taxes and/or other costs should the same be demanded. All the consequences of non-compliance or of failure to comply forthwith with a demand to provide security in the form of a bond with sureties shall be borne by the principal.</p> <p>If the forwarder has provided security in the form of a bond with sureties out of his own means, he may demand that the principal pay the amount for which security has been provided security in the form of a bond with sureties.</p> <p>7. The principal shall at all times be obliged to indemnify the forwarder for any amounts to be levied or additionally demanded by any authority in connection with the order, as well as any related fines imposed upon the forwarder.</p> <p>The principal shall also reimburse the said amounts to the forwarder if a third party called in by the forwarder demands payment within the framework of the forwarding agreementcontract.</p> <p>8. The principal shall at all times indemnify the forwarder for any amounts as well as for all additional costs that may be claimed or additionally claimed from the forwarder in connection with the order as a result of incorrectly charged freight rates and costs.</p> <p>9. The principal shall not be entitled to apply any set-off in respect of sums charged by the forwarder to the principal under any contract existing between them.</p> <p style="text-align: center;">Article 18.</p> <p>1. Cash payments shall be deemed in the first place to have been made on account of non-preferential debts, regardless of whether any other instructions were given at the time of payment.</p> <p>2. If legal proceedings or other means are resorted to in the event of overdue payment,</p>
---	---

<p>2. Vadesi geçmiş ödemeler dolayısıyla, yasal yollar veya diğer vasıtalarla başvurulduğu takdirde, borçlu olunan tutar kırtasiye masrafları nedeniyle yüzde 10 oranında artırılabacaktır. Kanuni ve diğer masraflar ise nakliyeciden ödenen veya ona borçlu olunan tutarlar kadar işveren tarafından karşılanacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Madde 19.</p>	<p>the amount of the indebtedness shall be increased by 10% for clerical expenses, while the legal and other costs shall be borne by the principal up to the amount paid by or due from the forwarder.</p> <p style="text-align: center;">Article 19.</p>
<p>1. Nakliyecinin işverene ve/veya mal sahibine ya da teslimatı talep eden üçüncü kişilere karşı sahip olduğu veya herhangi bir zaman sahip olabileceği taleplerle ilgili olarak, nakliyeciden, gerekçesi veya amacı ne olursa olsun, zilyetliğinde olan veya olacak mallar, belgeler ve para üzerinde rehin ve hapis hakkına sahip olacaktır. Mallar nakledildiği takdirde nakliyeciden müteakip teslimatlardan doğan tutarı tahsil etme veya ekteki teslimat belgeleri ile poliçe keşide etme hakkını haizdir.</p> <p>2. Nakliyeciden kendisine 1. paragrafta verilen hakları önceki talimatlarla ilgili olarak işverenin kendisine borçlu olduğu tutar için de kullanabilir.</p> <p>3. Nakliyeciden, mallarla ilgili teslimde ödeme şartı ile ödenebilecek tutar(lar) için de 1. paragrafta kendisine verilen hakları kullanmaya yetkilidir.</p> <p>4. Borçlu olunan tutarın ödenmemesi halinde, teminat kanuni veya – mutabık kaldığı takdirde – özel hükümlere tabi olarak satılacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Son Hükümler Madde 20.</p>	<p>1. With respect to all claims he has or may at any time have against the principal and/or the owner, the forwarder shall have a pledge and a lien on all goods, documents and moneys which he holds or will hold in his possession whatever the reason and the purpose thereof may be, as against any party requiring their delivery. If the goods are forwarded on, the forwarder shall be entitled to collect the sum due on subsequent delivery or draw a bill therefore with the shipping documents annexed.</p> <p>2. The forwarder may also exercise the rights granted to him in paragraph 1 for that which the principal was owing to him with respect to previous orders.</p> <p>3. The forwarder is also authorized to exercise the rights granted to him by virtue of paragraph 1 for any amount(s) payable by way of delivery C.O.D. in respect of the goods.</p> <p>4. Failing payment of the amount due the security shall be sold as provided by statute or - if so agreed - by private sale.</p> <p style="text-align: center;">Final Provisions Article 20.</p>
<p>1. Nakliyeciden, masraflarını işveren üstlenmek suretiyle ve işverenin talebi üzerine üçüncü kişilere karşı kanuni yollara veya tahkime başvurmaya hazır olduğunu bildirmediği sürece, nakliyeciden tarafından üçüncü kişilere karşı bu yollara başvurulmaz.</p> <p style="text-align: center;">Madde 21.</p>	<p>1. No legal or arbitration proceedings shall be taken against third parties by the forwarder unless he states his readiness to take the same at the principal's request and expense.</p> <p style="text-align: center;">Article 21.</p>

<p>1. İşbu maddenin 5. paragrafında yer alan hükümler saklı kalmak kaydıyla, tüm talepler 9 (dokuz) aylık bir müddetin hitamı ile zamanaşımına uğramış olacaktır.</p> <p>2. Nakliyeciyeye karşı olan tüm talepler 18 (on sekiz) aylık bir müddetin hitamıyla zamanaşımına uğramış olacaktır.</p> <p>3. 1. ve 2. paragraflarda belirtilen süreler, talebin muaccel olduğu veya zarara uğrayan tarafın kayıptan haberi olduğu günü takip eden gün başlayacaktır. Önceki hükümlere hanel gelmeksiniz, söz konusu süreler malların zarara uğraması, değer kaybı veya kaybedilmesine ilişkin taleplerle ilgili olarak teslimat gününü takip eden gün başlayacaktır. Teslimat günü, nakliye araçları ile malların teslim edildiği gün veya, malların teslim edilmediyse, malların teslim edilmesi gereken gün olarak kabul edilecektir.</p> <p>4. 17. maddenin 6. ve 7. paragraflarında belirtildiği üzere herhangi bir idari merci veya üçüncü kişi tarafından nakliyeciden ödeme talep edildiği takdirde, işbu maddenin 1. paragrafında yer alan süreler aşağıda belirtilen günlerin ilkinde başlayacaktır: İdari merci veya üçüncü kişi tarafından nakliyeciden ödeme talep edilen gün takip eden gün; Nakliyecinin kendisine yönelik talep ile ilgili uzlaşma sağladığı günü takip eden gün. 17. maddenin 6. ve 7. paragraflarında belirtildiği üzere, nakliyeciyeye veya nakliyeciyeye tarafından çağrılan üçüncü bir kişi idari bir itiraz sunduğu ve/veya idari bir başvuruda bulunduğu takdirde, 1. paragrafta yer alan süre idari itiraz ve/veya idari başvurunun sonuçlandığı günü takip eden gün başlayacaktır.</p> <p>5. Zamanaşımından sonra, üçüncü kişi, taraflardan herhangi birinden muaccel olan alacağının ödenmesini talep ederse, işbu maddenin 4. paragrafındaki durum</p>	<p>1. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this Article, all claims shall be barred by the mere lapse of a period of nine months.</p> <p>2. All claims against the forwarder shall be barred by the mere lapse of a period of eighteen months.</p> <p>3. The terms mentioned in paragraphs 1 and 2 shall commence on the day following the day on which the claim has become due and payable or the day following the day on which the prejudiced party had knowledge of the loss. Without prejudice to the preceding provisions, the said terms shall commence on the day following the day of delivery with respect to claims regarding damage to, decrease in value or loss of the goods. The day of delivery shall be understood to be the day on which the goods are delivered from the means of transport or, if they have not been delivered, the day on which they should have been delivered.</p> <p>4. In case any public authority or third parties as referred to in paragraph 6 7 of Article 17 claim payment from the forwarder, the term mentioned in paragraph 1 of this Article shall commence on the first of the following days: the day following the day on which payment is claimed from the forwarder by any public authority or third party; the day following the day on which the forwarder has settled the claim existing against him. If the forwarder or a third party called in by the forwarder as referred to in Article 17, par. 6 7 has submitted an administrative objection and/or lodged an administrative appeal, the period specified in paragraph 1 shall commence on the day following the day on which the decision on the administrative objection and/or the administrative appeal has become final.</p> <p>5. If after the term of prescription a third party claims payment of the amount due and payable by either parties, a new term of prescription - of three months - commences, unless the situation</p>
--	---

<p>gerçekleşmediği takdirde – 3 (üç) aylık – yeni bir zamanaşımı süresi başlar.</p> <p style="text-align: center;">Madde 22.</p> <ol style="list-style-type: none">1. İşbu koşulların uygulanacağı tüm sözleşmelere Hollanda Hukuku uygulanacaktır.2. Zararla ilgili uzlaşmanın sağlanacağı ve zararın düzeltileceği yer nakliyecinin iş merkezinin bulunduğu yerdir.	<p>referred to in paragraph 4 of this Article occurs.</p> <p style="text-align: center;">Article 22.</p> <ol style="list-style-type: none">1. All contracts to which the present conditions apply shall be governed by Dutch law.2. The place for settlement and adjustment of damage shall be that where the forwarder's business is situated.
<p style="text-align: center;">İhtilaflar Madde 23.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Nakliyeciyi ile sözleşmenin diğer tarafı arasında çıkabilecek tüm uyuşmazlıklara, adli yargılama hariç tutulmak üzere, üç hakem tarafından karar verilecektir ve kararları kesin olacaktır. Taraflardan birinin ihtilaf olduğunu belirtmesi halinde ihtilaf olduğu kabul edilecektir. Yukarıda yer alan paragraflardaki hükümlere halel gelmeksizin, nakliyeciyi, fatura tarihini takiben 4 (dört) hafta içinde karşı tarafça yazılı olarak borçluluğu ihtilaf konusu yapılmayan muaccel tutarlara ilişkin talepleri kendi iş merkezinin bulunduğu yerdeki yetkili Hollanda Mahkemesi'ne götürmekte serbest olacaktır. Acil talepler halinde, nakliyeciyi kendi iş merkezinin bulunduğu yerde yetkili Hollanda mahkemesi nezdinde geçici kanuni yollara (<i>kort geding</i>) başvurmakta aynı şekilde serbest olacaktır.2. Hakemlerden birisi FENEX Başkanı veya Başkan Yardımcısı tarafından tayin edilecektir; ikinci hakem nakliyecinin kanuni merkezinin bulunduğu bölgedeki Baro Birliğinin Başkanı tarafından tayin edilecektir; üçüncü hakem ise bu şekilde tayin edilen iki hakemin karşılıklı mutabakatı ile seçilecektir.3. FENEX Başkanı, nakliye işlerinde bir uzman olarak tayin edecek; Baro Birliği Başkanı'ndan bir avukat üye tayin etmesi istenecek; üçüncü hakem ise tercihen nakliyecinin karşı tarafının iştiğal ettiği ticaret ve sanayi alanında uzman olacaktır.	<p style="text-align: center;">Disputes Article 23.</p> <ol style="list-style-type: none">1. All disputes which may arise between the forwarder and the other party shall be decided by three arbitrators to the exclusion of the ordinary courts of law, and their decision shall be final. A dispute shall exist whenever any of the parties declares this to be so. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph the forwarder shall be at liberty to bring before the competent Dutch court in the forwarder's place of business claims for sums of money due [and] payable, the indebtedness of which has not been disputed in writing by the opposing party within four weeks after the invoice date. In the event of urgent claims, the forwarder shall equally be at liberty to institute interim relief proceedings (<i>kort geding</i>) before the competent Dutch court in the forwarder's place of business.2. One arbitrator shall be appointed by the Chairman or the Vice-Chairman of the FENEX; the second shall be appointed by the Dean of the Bar Association of the district in which the aforesaid forwarder has registered office; the third shall be appointed by mutual agreement between the two arbitrators so appointed.3. The Chairman of the FENEX shall appoint as such an expert on forwarding questions; the Dean of the Bar Association shall be asked to appoint a member of the legal profession; the third arbitrator shall preferably be an expert on the trade and industry in which the forwarder's

<p>4. İhtilafın belirlenmesini isteyen taraf, FENEX Sekreteryası'nı ihtilaf ve talebi ile ilgili kısa bir açıklama yaparak ve, aynı zamanda, bir tahkim davasında FENEX'in yapacağı idari işler dolayısıyla ortaya çıkacak FENEX tarafından belirlenecek idari masraflara ilişkin tutarı yatırmak suretiyle, iadeli taahhütlü posta veya faks yoluyla bilgilendirecektir. FENEX Sekreteryası tarafından söz konusu iadeli taahhütlü postanın veya faksın alındığı tarihte dava derdest kabul edilir.</p> <p>5. Tahkim için yukarıda belirtilen başvurunun alınmasından sonra, FENEX Sekreteryası en kısa sürede bu başvuruyu kabul edecek ve diğer tarafa, FENEX Başkanı'na ve Baro Birliği Başkanı'na başvurunun bir kopyasını gönderecektir ve FENEX Başkanı ile Baro Birliği Başkanı'ndan birer hakem seçmelerini ve bu kişilerin isim ve adres bilgilerini FENEX Sekreteryası'na göndermelerini isteyecektir. FENEX Sekreteryası tarafından bu bildirim alınmasını takiben, ilgili kişileri en kısa sürede tayinleri ile ilgili bilgilendirecek, tahkim başvurusunun ve işbu genel koşulların birer kopyasını gönderecek ve her birinden bir hakem seçmelerini ve FENEX Sekreteryası'na seçilen bu kişiyi bildirmelerini isteyecektir. Bu bildirim alınmasını takiben FENEX Sekreteryası üçüncü hakemin tayini ile ilgili derhal bilgilendirecek ve aynı zamanda tahkim başvurusunun ve işbu genel koşulların birer kopyasını gönderecektir. FENEX Sekreteryası ayrıca her iki tarafı seçilen hakemlerle ilgili bilgilendirecektir.</p> <p>6. Tahkim başvurusunun sunulmasından itibaren 2 (iki) ay içinde bu üç hakem seçilmediği takdirde, hepsi nakliyecinin iş merkezinin bulunduğu yetki alanındaki Bölge Mahkemesi Başkanı tarafından taraflardan herhangi birinin yaptığı başvuruyu (hangisi önce yaparsa) takiben tayin edilecektir.</p>	<p>opposite party is engaged.</p> <p>4. The party desirous of having the dispute determined shall inform the Secretariat of the FENEX hereof by registered letter or fax letter, giving a brief description of the dispute and of his claim and at the same time remitting the amount of administrative costs to be determined by the Board of the FENEX, due as a compensation for the administrative work of the FENEX in an arbitration case. A case shall be considered to be pending on the day of receipt of the said registered letter or fax letter by the Secretariat of the FENEX.</p> <p>5. After receipt of the above-mentioned application for arbitration the Secretariat of the FENEX shall as soon as possible acknowledge receipt thereof and send a copy of the application to the other party, to the Chairman of the FENEX, to the Dean of the Bar association, with a request to each of the latter two to appoint an arbitrator and to notify the FENEX Secretariat of the name and address of the person appointed. Upon receipt of such notification the FENEX Secretariat shall as soon as possible notify the persons concerned of their appointment, send each of them a copy of the application for arbitration and a copy of these general conditions and request each of them to appoint a third arbitrator and notify the FENEX Secretariat of the person so appointed. Upon receipt hereof the FENEX Secretariat shall forthwith notify the third arbitrator of his appointment, at the same time sending him a copy of the application for arbitration and a copy of these general conditions. The FENEX Secretariat shall also notify both parties as to who have been appointed arbitrators.</p> <p>6. If all three arbitrators have not been appointed within two months of the application for arbitration having being lodged all of them shall be appointed by the President of the District Court within whose jurisdiction the forwarder's business is situated upon the application of whichever party shall first make the same.</p>
--	---

<p>7. Baro Başkanı tarafından seçilen kişi hakem kurulunun başkanı olarak hareket eder. Hakemler Bölge Mahkemesi Başkanı tarafından tayin edilecek olursa, hakemler kimin başkan olarak görev alacağına kendileri karar vereceklerdir. Tahkim yeri hakemlerin başkanının yerleşik olduğu yer olacaktır.</p> <p>Hakemler kararlarını, uluslararası taşımacılık anlaşmaları hükümleri dahil yürürlükteki emredici kanuni düzenlemeleri inceleme sorumlulukları çerçevesinde, hakkaniyetli kişiler olarak vereceklerdir. Uygulanabilir olduğu ölçüde, diğerlerine ilaveten aralarında Eşyaların Karayolundan Uluslararası Nakliyatı için Mukavele Sözleşmesi'nin (CMR) de olduğu uluslararası taşımacılık anlaşmaları hükümlerini de uygulayacaklardır. Hakemler, davalarını yazılı olarak ortaya koyma ve sözlü olarak açıklama imkanı tanınan taraflara tabi olarak, tahkim usulünü belirleyeceklerdir.</p>	<p>7. The person appointed by the Dean shall act as Chairman of the arbitration board. If the arbitrators are appointed by the President of the District Court, the arbitrators shall themselves decide who is to function as chairman. The place of arbitration shall be the place where the chairman of the arbitrators is established.</p> <p>The arbitrators shall make their award as good men in equity, subject to their liability to observe the applicable imperative legal stipulations, including the provisions of international transport treaties. Where applicable, they shall also apply the provisions of the international transport treaties, among which, inter alia, the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). The arbitrators shall determine the procedure of the arbitration, subject to the parties being given opportunity to put forward their cases in writing and to elucidate the same orally.</p>
<p>8. Hakemler nihai karara kadar görevde kalacaklardır. Kararlarını, tahkim mahalinin bulunduğu bölgedeki Bölge Mahkemesi Kalemi'ne sunacaklar ve birer kopya taraflara ve FENEX Sekreteryası'na sunulacaktır. Hakemler Şikayetçiden veya her iki taraftan tahkim masraflarına ilişkin olarak önceden bir bedel yatırmalarını isteyebilir; yargılama sırasında ilave bir masraf yatırılmasını talep edebilirler. İlgili talepten itibaren 3 (üç) hafta içinde hakemler tarafından şikayetçiden talep edilen bedel yatırılmadığı takdirde tahkim geri çekilmiş kabul edilir.</p> <p>Hakemler kararlarında hangi tarafın tahkim masraflarını üstleneceğine veya hangi oranlarda her bir tarafın bu masrafları karşılayacağına karar verebilirler. Bu masraflar, hakem ücretlerini ve harcamalarını, FENEX'e başvuru sırasında ödenen idari masrafları ve hakemler gerekli gördüğü takdirde tarafların üstleneceği masrafları kapsar. Hakemlerden kaynaklanan bedeller mümkün olduğu ölçüde yatırılan tutarlardan karşılanacaktır.</p>	<p>8. The arbitrators shall continue in office until the final award. They shall deposit their award at the Registry of the District Court within the district of which the seat of the arbitration is situated, while a copy thereof shall be sent to each of the parties and to the FENEX Secretariat. The arbitrators may require the Plaintiff or both parties to deposit a sum beforehand in respect of the arbitration costs; during the proceedings they may require an additional amount to be deposited. If, within three weeks of the relevant request, the deposit required by the arbitrators of the plaintiff has not been paid in, it shall be deemed to have withdrawn the arbitration.</p> <p>In their award the arbitrators shall order which of the two parties shall bear the costs of arbitration or what proportion thereof each party shall bear. These costs shall comprise the arbitrators' fees and disbursements, the amount of administrative costs paid to the FENEX with the application and the costs incurred by the parties in so far as the arbitrators deem the same to be reasonably necessary. The sums due to the arbitrators shall to the extent possible be taken from the amounts deposited.</p>

Madde 24.	Article 24.
<p>1. İşbu genel koşullara “Hollanda Nakliye Koşulları” olarak atıfta bulunulabilir. İngilizce tercümenin Hollanda dilindeki metinden farklı olması durumunda, Hollanda dilindeki metin dikkate alınır. FENEX, Hollanda Nakliye ve Lojistik Birliği, Seattleweg 7, Building 3, Portnumber 2801, 3195 ND Pernis-Rt P.O. Box 54200, 3008 JE Rotterdam.</p>	<p>1. These general conditions may be cited as the "Dutch Forwarding Conditions". In case the English translation differs from the Dutch text, the latter will prevail. FENEX, Netherlands Association for Forwarding and Logistics Seattleweg 7, Building 3, Portnumber 2801, 3195 ND Pernis-Rt P.O. Box 54200, 3008 JE Rotterdam.</p>

<p style="text-align:center">AMSTERDAM-ROTTERDAM, DEPOLAMA KOŞULLARI Ondernemersvereniging Regio Amsterdam TARAFINDAN HAZIRLANAN 3 Ekim 2006 tarihinde Amsterdam ve Rotterdam Mahkeme Kalemlerine Tevdi Edilmiştir.</p>	<p style="text-align:center">WAREHOUSING CONDITIONS AMSTERDAM-ROTTERDAM, ISSUED BY: Ondernemersvereniging Regio Amsterdam - Filed with the Registrars of the Court of Amsterdam and of Rotterdam on October the 3rd, 2006</p>
<p style="text-align:center">İÇİNDEKİLER</p> <p>GENEL HÜKÜMLER 1 Genel Koşullarda Atıf Yapılan Terimler 2 Tanımlar 3 Uygulanacak Hukuk 4 İhtilaflar 5 Tevdi Edilen Koşullar</p> <p>KISIM I – DEPOLAMA, GÖZETİM VE TESLİMATA İLİŞKİN MADDELER 6 Yazılı Usuller 7 Malların Tanımlanması ve Bilgi Temini 8 Oranlar/Ödemeler/Vergiler 9 Vergi, Resim ve Harçlar 10 İşverenin Sorumluluğu 11 Talimatın Reddedilmesi 12 Malların İncelenmesi 13 Teslimat ve Teslim Alma 14 Varışta Malların Durumu 15 Talimatın Yerine Getirilmesi Hızı 16 Geç veya Düzensiz Teslimat veya Kaldırma 17 Çalışma Saatleri 18 Depolama Yeri, Malların Kaldırılması 19 Malların Zarara Uğraması/Kaybı 20 Tesislere Kabul 21 Süreçteki İşlemlerin Yapılması 22 Malların Hazırlanmasına Özgü Yöntem 23 Malların Sigortalanması 24 Malların Ziyanda Depo Kirasının Faturalandırılması 25 Malların Taşınması 26 Acil Sebeplerden Malların Önceden Taşınması 27 Ödeme 28 Rehin ve Hapis Hakkı 29 Cebri Satış 30 Taleplerin Hitamı 31 Malların Devri veya İntikali 32 Varantların Çıkarılması</p> <p>KISIM II – VARANTA İLİŞKİN MADDELER 33 Yürürlükteki Maddeler 34 Malların Teslimine ilişkin Hak 35 Varantın Hitamı</p>	<p style="text-align:center">TABLE OF CONTENTS</p> <p>GENERAL PROVISIONS 1 Terms of reference of the general conditions 2 Definitions 3 Applicable law 4 Disputes 5 Filed conditions</p> <p>CHAPTER I - PROVISIONS RELATING TO STORAGE, CUSTODY AND DELIVERY 6 Written procedures 7 Description of goods and supply of information 8 Rates/payments/taxes 9 Duties, costs and taxes 10 The principal's liability 11 Refusing an order 12 Inspection of goods 13 Delivery and receipt 14 Condition of the goods on arrival 15 Speed of execution of order 16 Late or irregular delivery or removal 17 Working hours 18 Place of storage, moving goods 19 Damage/loss of goods 20 Admittance to the premises 21 Execution of proceedings 22 Special method of handling goods 23 Insurance of goods 24 Charging of warehouse rent in case of destruction of goods 25 Removal of goods 26 Premature removal of goods for urgent reasons 27 Payment 28 Lien and pledge 29 Public sale 30 Expiration of claims 31 Transfer or transition of goods 32 Issue of Warrants</p> <p>CHAPTER II - PROVISIONS REGARDING THE WARRANT 33 Applicable provisions</p>

<p>36 Ödmeden Sonra Malların Teslimatı</p> <p>37 Tazminat</p> <p>38 Mallara Erişim ve Mallar Hakkında Bilgi</p> <p>39 Mallara ilişkin İşler</p> <p>40 Malların Hazırlanmasına Özgü Bildirim</p> <p>41 Malların Sigortalanmasına ilişkin Depolama Şirketinin Yükümlülükleri</p> <p>42 Sigortada Değişiklik, Etki ve Sona Erme</p> <p>43 Talep Tutarları</p> <p>44 Malların Ziyasının Bildirilmesi</p> <p>45 Varantın Hükümsüz Hale Gelmesi</p> <p>46 Varantın Kaybı veya Ziyayı</p> <p>47 Varantın Geçerliliğinin Sona Ermesi</p> <p>48 Varantın Hitam Süresinin Başlaması</p> <p>49 Tavsiye Edilen Fiyat Teklifi ve Telif</p> <p>AMSTERDAM-ROTTERDAM DEPOLAMA KOŞULLARI</p> <p>GENEL HÜKÜMLER</p> <p>Bölüm 1 Genel Koşullarda Atıf Yapılan Terimler</p> <p>1.1 İşbu koşullar, Kısım I'deki maddeler ilgili olduğu ölçüde, sözleşmenin sona ermesinden sonra dahi Depolama Şirketleri ve İşverenleri ile Varant Sahipleri arasındaki tüm hukuki ilişkilere uygulanacaktır. Kısım II'deki maddeler ise Depolama Şirketleri ile Varant Sahipleri arasındaki hukuki ilişkilere uygulanacaktır.</p> <p>1.2 İşveren ile Depolama Şirketleri arasındaki sözleşme açık bir şekilde işverenin atıf yapmak isteyebileceği veya uygulanabilir kabul edebileceği tüm genel koşulları hariç tutacaktır.</p> <p>1.3 Ne İşveren ne de Varant Sahibi işbu koşullara aykırı düzenleme ve hükümlere başvuramaz.</p> <p>1.4 Depolama Şirketi tarafından gerçekleştirilen nakliye, yükleme-boşaltma, taşıma veya denetleme gibi ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, Depolama Şirketinin Bölüm 2'de belirtilen esas faaliyetleri kapsamına girmemekle birlikte Depolama Şirketi tarafından gerçekleştirilen hizmet ve işlemler için,</p>	<p>34 Right to delivery of goods</p> <p>35 Expiry of Warrant</p> <p>36 Delivery of goods after payment</p> <p>37 Indemnification</p> <p>38 Access to and information about goods</p> <p>39 Work in connection with goods</p> <p>40 Notification of special method of handling</p> <p>41 The Warehousing Company's responsibility to insure the goods</p> <p>42 Changes in, effect and termination of insurance</p> <p>43 Amounts of claims</p> <p>44 Notification of destruction of goods</p> <p>45 Mutilation of the Warrant</p> <p>46 Loss or destruction of Warrants</p> <p>47 Termination of the validity of the Warrant</p> <p>48 Commencement of the period of expiry of a Warrant</p> <p>49 Advised quotation and copyright</p> <p>WAREHOUSING CONDITIONS AMSTERDAM-ROTTERDAM</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Section 1 Terms of reference of the general conditions</p> <p>1.1 These conditions shall apply to all legal relations between Warehousing Companies and their Principals and Warrant Holders, even after the termination of the agreement to the extent that the provisions of Chapter I hereof are concerned. The provisions of Chapter II hereof shall apply only to the legal relation between the Warehousing Companies and the Warrant Holders.</p> <p>1.2 The agreement between the Principal and the Warehousing Companies shall explicitly exclude any general conditions to which the Principal might wish to refer or may deem to be applicable.</p> <p>1.3 Neither the Principal nor the Warrant Holder may appeal to regulations and provisions where they are contrary to these conditions.</p> <p>1.4 For services and acts performed by the Warehousing Company, which do not fall within the scope of the original activities of the Warehousing Company as specified hereafter in Section 2, such as but not limited to, forwarding, stevedoring, carriage or super intendancy</p>
---	---

<p>aşağıda yer alan genel koşullar da, en güncel halleriyle, bu hizmetlere uygulanacaktır:</p> <p><i>Expeditievoorwaarden (FENEX) (nakliye faaliyetleri), the Algemene Nederlandse Cargadoorsvoorwaarden (gemi simsarlığı), the Voorwaarden Stukgoed (ORAM) (yükleme-boşaltma), the Voorwaarden Massagoed (ORAM) (yükleme boşaltma faaliyetleri), the Algemene Vervoerscondities (ulusal karayolu taşımacılığı) veya the Algemene Controle and Inspectievoorwaarden (VEROCOG) (gözlem ve denetleme).</i> Bu genel koşullarla işbu genel koşullar arasında bir çelişki olduğu takdirde, Depolama Şirketi hangi koşullara veya bu koşulların hangi hükümlerine başvuracaklarını belirleyebilir. İşbu maddede belirtilen hizmetlerin gerçekleştirilmesinden önce, Depolama Şirketi İşvereni hangi koşulların uygulanacağı yönünde bilgilendirecektir.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 2 Tanımlar</p> <p>İşbu koşullarda yer alan terimler aşağıda belirtilen anlamlarda kullanılır:</p> <p>Depolama Şirketinin Bilgisindeki Son Varant Sahibi: Varantın kendisine çıkarıldığı ve müteakiben Depolama Şirketine yazılı talebi en güncel tarihi içeren Varant Sahibi (Depolama Şirketi mecbur olmamakla birlikte başka birisini, bu kişinin son Varant Sahibi olduğu yönünde haklı sebebi varsa, Varant Sahibi olarak kabul etme hakkını haizdir.)</p> <p>İşveren: Depolama Şirketine malları depolama veya teslim etme talimatını veren, veya Depolama Şirketinin kendisi için Varantın tedavülde olmadığı malları depoladığı taraftır.</p> <p>Depolama Şirketi: Malların depolanması veya gözetimi veya teslimi için (Kısım I) talimatları kabul eden - fiziksel dağıtıcı olarak daha geniş bir anlama gelecek şekilde atıfta bulunma ihtimali haricinde – taraf veya karşılığında</p>	<p>services performed by the Warehousing Company, the following general conditions will also apply to those services, all according to the most recent edition:</p> <p>Expeditievoorwaarden (FENEX) (forwarding activities), the Algemene Nederlandse Cargadoorsvoorwaarden (ship brokerage), the Voorwaarden Stukgoed (ORAM) (stevedoring), the Voorwaarden Massagoed (ORAM) (stevedoring activities), the Algemene Vervoerscondities (national road carriage) or the Algemene Controle and Inspectievoorwaarden (VEROCOG) (survey and super intendancy). In case of a conflict between such general conditions and these general conditions, the Warehousing Company may decide which conditions or which provisions of such conditions to invoke. Prior to performing the services mentioned in this article, the Warehousing Company will notify the Principal which conditions will apply.</p> <p style="text-align: center;">Section 2 Definitions</p> <p>In these conditions it is understood by:</p> <p>Last warrant holder known to The Warehousing Company: the party to whom a Warrant has been issued and subsequently the Warrant Holder whose written request to the Warehousing Company to be considered as such bears the most recent date, provided, however, that the Warehousing Company shall have the right but not be obliged to regard someone else as such, if they have reason to assume that the latter is the last Warrant Holder.</p> <p>Principal: the party who instructs the Warehousing Company to store or deliver goods, or the party for whom the Warehousing Company stores goods for which no Warrant is in circulation.</p> <p>Warehousing Company: the party which - apart from the possibility of wider terms of reference as physical distributor - accepts instructions for the storage or custody or delivery of goods (Chapter I) or the party who has goods in</p>
--	---

<p>kendisi tarafından çıkarılmış varantlar tedavülde olan malları gözetimi altında tutan taraf (Kısım II).</p> <p>Varant: Depolama Şirketi tarafından çıkarılan, numaralandırılan ve kanuna uygun olarak imzalanan veya mühürlenmiş, "Varant" başlığını taşıyan ve işbu koşulların 32.1. maddesinde tanımlanan Kısmi Varantlar da dahil olmak üzere hamilini bahsedilen malları alma yetkisi olduğunu belirten belge.</p> <p>Varant Sahibi: Kendisini Depolama Şirketine varantı üretmek suretiyle varantın sahibi olarak tanıtan veya Depolama Şirketinin kabul edeceği başka bir şekilde mülkiyet ilişkisi kuran taraf.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 3 Uygulanacak Hukuk</p> <p>Depolama Şirketi, Varant Sahibi ve İşveren arasındaki tüm sözleşmeler Hollanda Kanunlarına tabidir ve bu koşullarda aksi belirtilmediği sürece malların gözetimine ilişkin medeni kanun hükümleri genel olarak ve olaylara göre uygulanacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 4 İhtilaflar</p> <p>4.1 Depolama Şirketi, İşveren ve/veya Varant Sahibi arasındaki tüm ihtilaflar işbu Bölümün 2. ve 3. paragrafları uyarınca Amsterdam'da tahkime tabi olacaktır. Muaccel olan tutarları talep ile ilgili, Depolama Şirketi yukarıda belirtilen tahkim başvurusundan feragat etme hakkına sahiptir ve bu durumda Amsterdam'daki yetkili Mahkemenin bu talep(ler) ile ilgili karar verme hususunda münhasır yetkisi bulunmaktadır.</p> <p>4.2 Tahkime tabi ihtilaflar üç hakem tarafından karara bağlanacaktır. Bu hakemlerden biri Depolama Şirketi tarafından ve biri İşveren ve/veya Varant Sahibi tarafından tayin edilir. Bu iki hakem birlikte üçüncü bir hakem tayin ederler, bu hakem her halükarda, ihtilafın niteliğine bağlı olarak, Hollanda ticaret-,depolama- ve/veya taşımacılık mevzuatında uzman bir avukat olmalıdır. Bu üçüncü hakem tahkim</p>	<p>custody against which a warrant issued by him is in circulation (Chapter II).</p> <p>Warrant: a by the Warehousing Company numbered and legally signed or stamped receipt entitled "Warrant", stating that the bearer has the right to receive the goods mentioned therein, including Partial Warrants as defined in Article 32.1 of these conditions.</p> <p>Warrant Holder: the party who identifies themselves to the Warehousing Company as the holder of a warrant by producing the warrant or who establishes ownership in any other manner acceptable to the Warehousing Company.</p> <p style="text-align: center;">Section 3 Applicable law</p> <p>All agreements between the Warehousing Company, the Warrant Holder and the Principal shall be subject to the laws of the Netherlands and if not otherwise specified in these conditions the provisions of civil law concerning the custody of goods, shall apply in general and according to circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Section 4 Disputes</p> <p>4.1 All disputes between the Warehousing Company, the Principal and/or the Warrant Holder will be subjected to arbitration in Amsterdam in accordance with subparagraphs 2 and 3 of this Section. For claiming amounts due the Warehousing Company is entitled to waive the above, in which case the competent Court in Amsterdam has the exclusive jurisdiction to decide over such claim(s).</p> <p>4.2 Disputes subjected to arbitration will be decided by three arbitrators. One of these arbitrators will be nominated by the Warehousing Company and one by the Principal and/or Warrant Holder. These two arbitrators jointly nominate a third arbitrator, which arbitrator in all circumstances, depending on the nature of the dispute, should be a lawyer specialized in Dutch trade-, storage- and /or transport law. This third</p>
---	--

<p>kuruluna başkanlık eder ve tarafların en azından yazılı ve sözlü olarak durumlarını açıklığa kavuşturma hakları bulunmak şartıyla diğer hakemlerle birlikte usuli düzeni kurallara bağlar ve muhafaza eder. İki hakem makul bir süre içinde üçüncü (başkan) hakemi tayin etmedikleri takdirde, taraflardan her biri Depolama Şirketinin kurulu olduğu bölgedeki Baro Birliğinin Başkanı tarafından üçüncü hakemin yukarıda belirtilen şartlar dahilinde tayin edilmesini isteyebilirler.</p>	<p>arbitrator presides over the arbitral tribunal and stipulates and defends in cooperation with the other arbitrators the procedural order, with the proviso that parties should at least be allowed to clarify their positions in writing and verbally. In case the two arbitrators do not appoint the third (presiding) arbitrator within reasonable time, either party may request the Dean of the Bar Association in the district within which the Warehousing Company is established to appoint the third arbitrator in compliance with the above conditions.</p>
<p>4.3 Tahkim usulü, taraflardan birinin diğer tarafı bir hakemin yazılı olarak adaylığından haberdar ettiği günden itibaren derdest kabul edilir. Hakemin bildirilmesi, taşımacılık hakkında uluslararası anlaşma hükümleri dahil Hollanda kanunları uyarınca nihai kararın verilmesi gereken zamana kadar devam eder. Tahkim yerinin bulunduğu bölgedeki Mahkeme kalemine kararlarını sunacaklar ve kararın bir kopyası ilgili taraflara iletilecektir. İşlerine başlamadan önce hakemler talepte bulunandan veya ilgili tüm taraflardan tahkim masrafları için bir bedel yatırmalarını isteyebilirler; yargılama süresince bu bedelin artırılmasını isteyebilirler. Hakemler kararlarında hangi tarafların ilgili olduğuna ve hangi tarafın tahkim masraflarını üstlenmesi gerektiğine karar verirler. Bu hakemlerin ücret ve masraflarını ve hakemler tarafından makul ölçülerde gerekli görülen taraflarca yapılan masrafları kapsar. Hakemlere öngülenmiş tutarlar mümkün olduğu ölçüde yatırılan paradan karşılanır.</p>	<p>4.3 The arbitration procedure is deemed to be pending from the day on which one party notifies the other party of the written nomination of an arbitrator. The instruction of the arbitrator continues until the final decision which should be rendered in accordance with the laws of the Netherlands, including provisions of international treaties on carriage. They will file their judgment with the registrar of the Court within which district the place of arbitration is situated, while a copy of the judgment will be send to the parties involved. Prior to starting their work the arbitrators may request the claimant or all parties involved to pay a deposit for the arbitration costs; during the proceedings they may demand for an increase of this deposit. In their judgment arbitrators will decide who of the parties involved and for which part should bear the arbitration costs. This includes fees and costs of the arbitrators, and costs made by the parties as far as reasonably deemed necessary by the arbitrators. The amounts destined for the arbitrators will as far as possible be recovered from the deposit.</p>
<p>Bölüm 5 Tevdi Edilen Koşullar</p>	<p>Section 5 Filed conditions</p>
<p>5.1 İşbu koşullar Amsterdam ve Rotterdam Bölge Mahkemelerinin Kalemlerine tevdi edilmiştir. Talep üzerine gönderilecektir.</p>	<p>5.1 These conditions have been filed with the Registrars of the District Courts of Amsterdam and Rotterdam. They will be sent on request.</p>
<p>5.2 Hollanda dilindeki metin ile işbu Depolama Koşullarında farklı dildeki herhangi bir metin arasında farklılık olduğu takdirde, Hollanda dilindeki metin uygulanacaktır.</p>	<p>5.2 In case of difference between the Dutch text and the text in any other language of these Warehousing Conditions, the Dutch text shall be decisive.</p>

<p style="text-align: center;">KISIM I DEPOLAMA, GÖZETİM VE TESLİMATTA İLİŞKİN MADDELER</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 6 Yazılı Usuller</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 1 PROVISIONS RELATING TO STORAGE, CUSTODY AND DELIVERY</p>
<p>6.1 Malların depolanması, gözetimi, hazırlanması ve teslimatına ilişkin tüm sözleşme, teklif ve talimatlar yazılı olarak kaydedilecektir.</p> <p>6.2 Aksi kararlaştırılmadığı sürece, sözlü olarak veya telefon yoluyla yapılan görüşmeler veya düzenlemeler ancak Depolama Şirketi tarafından derhal ve yazılı olarak teyit edildiği takdirde Depolama Şirketi için bağlayıcı olacaktır.</p>	<p>Section 6 Written procedures</p> <p>6.1 All agreements, tenders, instructions regarding storage, custody, handling and delivery of goods, shall be recorded in writing.</p> <p>6.2 Verbal or telephone communications or arrangements shall only be binding on the Warehousing Company if immediately confirmed in writing by the Warehousing Company, unless otherwise agreed.</p>
<p style="text-align: center;">Bölüm 7 Malların Tanımlanması ve Bilgi Temini</p>	<p style="text-align: center;">Section 7 Description of goods and supply of information</p>
<p>7.1 Mallara ilişkin teklifler ve depolama, gözetim ve hazırlama ile ilgili talimatlar, malların değeri, paket sayısı, brüt ağırlığı ve Depolama Şirketinin gerçek durumu bilseydi sözleşmeyi akdetmeyeceği veya aynı şartlarla akdetmeyeceği nitelikteki özellikler de dahil olmak üzere, malların yazılı olarak kesin ve tam tariflerinin kanunen öngörülen tüm belgelerin Depolama Şirketine teslimi ile birlikte verilmesi şartıyla uygulanacak veya temin edilecektir.</p> <p>7.2 Mallar gümrüğe ve vergi hükümlerine veya vergi düzenlemelerine tabi olduğu takdirde, İşveren, Depolama Şirketinin söz konusu hüküm veya düzenlemelere uygun davranabilmesini sağlamak amacıyla, bununla ilgili gerekli tüm bilgi ve belgeleri zamanında temin edecektir.</p>	<p>7.1 Tendering of goods and instructions on storage, custody and handling shall be effected or supplied providing the exact and full written description of the goods, such as inter alia their value, the number of packages, the gross weight and furthermore all particulars of such nature that the agreement would not have been made or not on the same conditions if the Warehousing Company had been acquainted with the true state of affairs, together with delivery to the Warehousing Company of any and all documents prescribed by law.</p> <p>7.2 If goods are subject to customs and excise provisions or to tax regulations, the Principal shall timely supply all information and documents required in this connection, in order to enable the Warehousing Company to comply with such provisions or regulations.</p>
<p style="text-align: center;">Bölüm 8 Oranlar/Ödemeler/Vergiler</p>	<p style="text-align: center;">Section 8 Rates/payments/taxes</p>
<p>8.1 Yapılan iş için uygulanacak mevcut oran ve ödemelerde ve yapılan iş için Depolama Şirketi ile İşveren arasındaki oranlara ve ödemelere ilişkin sözleşmelerde talimatların verildiği veya sözleşmenin yapıldığı zamandaki iş masrafları temel alınacaktır. İş masraflarında bir artış</p>	<p>8.1 Current rates and payments for work done and agreements between the Warehousing Company and the Principal regarding rates and payments for work done shall be based on the cost of labour prevailing at the time the instructions were given or the</p>

<p>olduğu takdirde, mevcut oranlar veya mutabık kalınan oranlar ve ödemeler buna göre düzeltilenektir. Depolama Şirketi ayrıca yetkili mercilerin Depolama Şirketi tarafından verilen hizmetlere masraflar yüklediği veya bunlara ilişkin masrafları artırdığı hallerde de oranları düzeltme hakkına sahiptir.</p>	<p>agreement was made. In the event of an increase in the cost of labour, the current rates or the agreed rates and payments may be adjusted accordingly. The Warehousing Company shall also have the right to adjust the rates in cases where the Authorities introduce or increase charges imposed on the services rendered by the Warehousing Company.</p>
<p>8.2 Aksi kararlaştırılmadığı sürece, depolama için mevcut veya mutabık kalınan oranlarda malları istifleme ve yığmaya ilişkin mutad yöntemler temel alınacaktır. İşverenin talebi veya malların durumu dolayısıyla mutad istifleme veya yığma yöntemleri takip edilemez ise, oranlarda olağan istiflemeye kıyasla işgal edilen ek taban alanıyla orantılı bir artış uygulanacaktır.</p>	<p>8.2 Current and agreed rates for storage shall be based on the customary method of stacking or dumping the relevant goods unless otherwise agreed. If at the Principal's request or due to the condition of the goods the customary method of stacking or dumping is not followed, an increase in the rates shall be applied proportional to the additional floor space occupied compared to normal stacking.</p>
<p>Bölüm 9 Vergi, Resim ve Harç</p>	<p>Section 9 Duties, costs and taxes</p>
<p>9.1 Mallarla ilgili olan veya mallardan kaynaklanan ve varışta veya teslimatta ödenebilir olan tüm navlun, ücret, vergi, resim, harç, prim, para cezaları ve/veya hangi nitelikte olursa olsun diğer harç veya masraflar İşveren tarafından üstlenilecektir ve, peşin veya sonradan, Depolama Şirketinin ilk talebi üzerine, malların hala tesiste veya kaldırılmış olmasına bakılmaksızın, İşveren tarafından ödenecek veya tazmin edilecektir.</p>	<p>9.1 All freight, disbursements, taxes, duties, contributions, levies, fines and/or other charges or costs of whatever nature, incurred by or relating to the goods and payable on arrival or charged forward, shall be for the account of the Principal and shall be paid or reimbursed by the Principal whether or not in advance, at the Warehousing Company's first demand, irrespective of whether the goods are still on the premises or have since been removed.</p>
<p>9.2 Depolama Şirketi, idari merciler tarafından yüklenen vergi, resim, harç, prim, para cezası ve/veya hangi nitelikte olursa olsun diğer harç veya masraflarla ilgili dava açmayı veya sair yasal yollara başvurmayı gerekli gördüğünde, İşveren Depolama Şirketinden söz konusu davaları takip etmesini veya bu yasal yolları uygulamasını talep ederse ve Depolama Şirketi bu talebe uyarsa, ortaya çıkan iş ve hukuki ve/veya vergisel ve/veya Depolama Şirketi tarafından gerekli görülen diğer tavsiye veya yardımlara ilişkin masraflar dahil tüm masraflar ve risk İşveren tarafından üstlenilecektir.</p>	<p>9.2 When the Warehousing Company deems it necessary to conduct lawsuits or take other legal steps with regard to taxes, duties, contributions, levies, fines and/or other charges or costs of whatever nature, imposed by the Authorities; or if the Principal requests the Warehousing Company to conduct such law suits or implement such legal steps and the Warehousing Company complies with such a request, the resulting work and costs, including the costs of legal and/or fiscal and/or other advice or assistance deemed necessary by the Warehousing Company shall be for the account and risk of the Principal.</p>
<p>9.3 Bölüm 9.1 hükmü saklı kalmak üzere,</p>	

<p>Depolama Şirketi vergi temsilcisi olarak hareket ettiği takdirde, tüm vergi, resim, harç, prim ve diğer vergiler ve para cezaları, faiz, hangi nitelikte olursa olsun masraflar, veya tazminatlar İşveren tarafından üstlenilecektir. İşveren Depolama Şirketinin ilk talebinde bu bedelleri ödeyecektir veya Depolama Şirketi tercih ettiği takdirde Depolama Şirketi lehine veya yine Depolama Şirketi tercih ettiği takdirde bu tutarları talep eden merci, kuruluş, şirket veya kişi lehine birinci sınıf bir Hollanda bankasından teminat almak suretiyle bu tutarlar için yeterli garantiyi sağlayacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 10 İşverenin Sorumluluğu</p> <p>10.1 İşveren Depolama Şirketine ve/veya üçüncü kişilere karşı, yanlış ve/veya yanıltıcı ve/veya eksik tanımlamalar ya da göstergeler veya bilgilerden dolayı ortaya çıkan kayıp veya zararlardan ve herhangi bir hatası olmasa dahi malların kusurlu olması ve/veya paketlenmesinden ortaya çıkan kayıp ve/veya zararlardan sorumludur. Ağırlık ihmal edilmiş veya hatalı belirtilmiş ise, İşveren bundan kaynaklanan tüm kayıp ve/veya zararlardan sorumludur.</p> <p>10.2 Yukarıdaki hükümlere hanel gelmeksizin, İşveren Depolama Şirketini, zarar doğrudan Depolama Şirketinin kendi kasti veya ihmalden kaynaklanmadığı sürece, depolanan malların niteliği veya durumundan kaynaklanan üçüncü kişilerin tüm taleplerine karşı ve Depolama Şirketi ile İşverenin çalışanları dahil olmak üzere üçüncü kişilere borçlanılan veya onlara ödenen zararlara karşı tazmin edecektir.</p> <p>10.3 İşveren, Bölüm 10.2'de belirtilen tutarları Depolama Şirketinin ilk talebi üzerine Depolama Şirketine ödemekle yükümlüdür veya Depolama Şirketi tercih ettiği takdirde İşveren Depolama Şirketi lehine veya yine Depolama Şirketi tercih ettiği takdirde bu tutarları talep eden üçüncü kişiler lehine birinci sınıf bir</p>	<p>9.3 In the event of the Warehousing Company acting or having acted as fiscal agent, all taxes, duties, contributions and other levies as well as fines, interest, costs of whatever nature, or indemnifications shall be for the account of the Principal, without prejudice to the provisions of Section 9.1. The Principal shall pay such amounts at the Warehousing Company's first demand, or shall, at the option of the Warehousing Company, arrange for sufficient security for these amounts by means of a guarantee by a first class Dutch bank in favour of the Warehousing Company or, at the option of the Warehousing Company, in favour of such authority, organisation, corporation or person claiming these amounts.</p> <p style="text-align: center;">Section 10 The Principal's liability</p> <p>10.1 The Principal shall be liable to the Warehousing Company and/or third parties for any loss or damage resulting from incorrect and/or misleading and/or incomplete descriptions or indications or information, as well as for the loss and/or damage resulting from defects of the goods and/or the packaging, even when such loss or damage was caused through no fault of his. If the weight has been omitted or stated incorrectly, the Principal shall be liable for all resulting loss and/or damage.</p> <p>10.2 Notwithstanding the above provisions the Principal shall indemnify the Warehousing Company against claims from third parties as well as indemnify the Warehousing Company for damages paid or due to third parties, including employees of both the Warehousing Company and the Principal, resulting from the nature or condition of the goods stored, unless the damage has resulted directly from personal willful misconduct or gross negligence by the Warehousing Company themselves.</p> <p>10.3 The Principal is obliged to pay the amounts mentioned in Section 10.2 upon first demand of the Warehousing Company to the warehousing Company or, at the option of the Warehousing Company, the Principal shall issue sufficient security for these amounts in the form of a bank guarantee issued by a first class</p>
--	--

<p>Hollanda bankasından banka teminat mektubu almak suretiyle bu tutarlar için yeterli garantiyi sağlayacaktır.</p> <p>10.4 Depolama Şirketinin kendisini Bölüm 10.2'de belirtilen üçüncü kişi taleplerine karşı hukuki olarak korumaya alması gerektiği takdirde, veya Depolama Şirketi bu taleplerle ilgili yasal yollara başvurma veya diğer yasal önlemleri alma gerekliliği duyduğu takdirde, veya İşveren Depolama Şirketinden bu yasal yollara başvurusunu veya yasal önlemleri almasını istediği ve Depolama Şirketi bu talebi kabul ettiği takdirde iş ve hukuki ve/veya vergisel ve/veya Depolama Şirketi tarafından gerekli görülen diğer tavsiye veya yardımlara ilişkin masraflar dahil tüm masraflar ve risk İşveren tarafından üstlenilecektir. Ancak İşveren, Depolama Şirketinden onay aldıktan ve o ana kadar doğmuş olan hukuki ve/veya vergisel ve/veya Depolama Şirketi tarafından gerekli görülen diğer tavsiye veya yardımlara ilişkin masrafları ödedikten sonra söz konusu hukuki önlem veya yolları üstlenme hakkına sahiptir.</p> <p>Bölüm 11 Talimatın Reddedilmesi</p> <p>Depolama Şirketinin, herhangi bir gerekçe göstermeksizin depolamaya ve/veya gözetime ilişkin bir talimatı reddetme hakkı bulunmaktadır. Depolama Şirketi talimatları kabul ettiği takdirde, sözleşme, aşağıda yer alan hükümlere tabi olmak kaydıyla, ancak ilgili tarafların karşılıklı mutabakatı ile sona erebilir.</p> <p>Bölüm 12 Malların İncelenmesi</p> <p>12.1 Mallar depolandığı zaman Depolama Şirketinin, paketleme veya depolama veya istifleme şekli ile ilgili bu yönde açık bir talimat almadığı sürece malları tartma ve/veya ölçme yükümlülüğü bulunmamaktadır. Ayrıca, Depolama Şirketinin, nem durumu dahil malların niteliği ve durumu ile ilgili başka bir araştırma gerçekleştirme yükümlülüğü de yoktur.</p>	<p>Dutch bank in favour of the Warehousing Company or, at the option of the Warehousing Company, in favour of the third party claiming these amounts.</p> <p>10.4 In case the Warehousing Company has to defend itself legally against claims of third parties as mentioned in Section 10.2, or in case the Warehousing Company deems it necessary to lodge proceedings or any other legal measures regarding such claims, or in case the Principal requests the Warehousing Company to lodge such proceedings or take legal measures and the Warehousing Company agrees to such request, the work and costs, including costs regarding legal and/or tax and/or other forms of advice or assistance deemed necessary by the Warehousing Company, will be for the risk and account of the Principal. However the Principal is allowed to take over such legal measures or proceedings after approval of the Warehousing Company and after payment of the costs incurred by the Warehousing Company up to that moment regarding legal and/or tax and/or other advice and assistance deemed necessary by the Warehousing Company.</p> <p>Section 11 Refusing an order</p> <p>The Warehousing Company shall have the right to refuse an instruction for storage and/or custody without having to give any reasons therefore. In the event of the Warehousing Company having accepted the instructions, the agreement may only be broken by mutual consent of the parties concerned, subject to the provisions below.</p> <p>Section 12 Inspection of goods</p> <p>12.1 When the goods are stored the Warehousing Company shall not be obliged to weigh and/or measure the goods without having received specific instructions to this effect, in respect of the manner of packing or storage or storing, neither shall the Warehousing Company be obliged to perform any other research regarding the nature and condition of the goods, including research into the moistness.</p>
---	---

<p>12.2 Depolama Şirketi, tercih ettiği takdirde, alınan özellikleri kontrol ve doğrulama amacıyla malları tartabilir ve/veya ölçebilir, veya başka araştırmalar gerçekleştirebilir. Bu durumda Depolama Şirketi ağırlığın veya ölçülerin bu özelliklerden farklı olduğunu belirlerse, tartma ve/veya ölçüm masrafları İşveren tarafından üstlenilecektir. Ancak, Depolama Şirketinin sorumluluğuna ilişkin Bölüm 20 hükümleri saklı kalmak kaydıyla, mallar Depolama Şirketi tarafından İşverenin talimatları uyarınca tartılmış ve/veya ölçülmüş ise Depolama Şirketi ağırlık ve/veya ölçümlerin belirlenmesinden sorumludur.</p> <p>12.3 Konteynırlar dahil paketlemeler, sadece İşverenin talimatı üzerine ve içeriğin incelenmesi amacıyla açılabilir, ancak içeriğin hatalı olarak bildirildiği yönünde şüphe duymakta haklıysa, Depolama Şirketi, mecbur olmamakla birlikte, her zaman içeriği teyit etmek üzere paketlemeleri açma hakkını haizdir.</p> <p>12.4 İnceleme sırasında içeriğin İşveren veya onun için ve/veya onun tarafından belirtilen özelliklerden farklı olduğu ortaya çıkarsa, inceleme masrafları İşveren tarafından üstlenilir. Depolama Şirketi gözetimi altına alınan malların tarif ve/veya tanımlanması ile malların mevcut niteliği, durumu, ağırlığı ve/veya hacmi arasındaki farklılıklardan sorumlu değildir.</p>	<p>12.2 At its own discretion the Warehousing Company may weigh and/or measure the goods in order to check and verify the specifications received, or may perform any other research. If in such an event the Warehousing Company ascertains that the weight or measure vary from the specification, the cost of weighing and/or measuring shall be for the account of the Principal. However, the Warehousing Company shall only be responsible for ascertaining the weights and/or measurements, if the goods have been weighed and/or measured by the warehousing Company on the Principal's instructions and without prejudice to the provisions of Section 20 of the Warehousing Company's liability.</p> <p>12.3 Packages, including containers, may only be opened for inspection of the contents at the Principal's request, however the Warehousing Company shall at all times have the right, but not be obliged, to open the packages in order to verify the contents, should they have reason to suspect that the contents have been incorrectly declared.</p> <p>12.4 If on inspection it appears that the contents differ from the specification, given by the Principal or any party acting for and/or on behalf of the Principal, the costs of the inspection shall be for the Principal's account. The Warehousing Company, however, shall never be liable for differences between the description and/or designation of the goods taken into custody and their actual nature, condition, weight and/or volume of the goods.</p>
<p>Bölüm 13 Teslimat ve Teslim Alma</p> <p>Depolama Şirketi'ne malların teslimi ve Depolama Şirketi tarafından malların teslim alınması İşverenin teslimat servisi tarafından gerçekleştirilir ve malların Depolama Şirketi tarafından kabulü depo yerinde gerçekleşir.</p> <p>Bölüm 14 Varışta Malların Durumu ve Sorumluluk Süresi</p>	<p>Section 13 Delivery and receipt</p> <p>Delivery to and receipt by the Warehousing Company shall be made by the Principal's delivery of the goods and their acceptance by the Warehousing Company at the place of storage.</p> <p>Section 14 Condition of the goods on arrival and period of responsibility</p>
<p>14.1 Depolama Şirketinin sorumluluğunun koşul ve sınırlamalarının belirtildiği</p>	<p>14.1 Save for transfer of the goods in the meaning of Section 18, in which case the liability of the</p>

<p>Bölüm 18 anlamında malların sevki saklı kalmak üzere, Depolama Şirketi, Depolama Şirketi ile akdedilen sözleşmenin koşulları uyarınca Depolama Şirketi adına veya onun tarafından malların istifleneceği Depolama Şirketi ile mutabık kalınan veya onun seçtiği yere malların varışından ve boşaltmaya hazır olmasından önce veya Depolama Şirketi ile mutabık kalınan veya onun seçtiği depolama yerinden bu malların kaldırılmasından sonra gerçekleşen veya başlayan bir olay veya süreçten kaynaklanan veya bunların sebep olduğu mallara gelen zararlardan sorumlu değildir. Konteynırda taşınan mallar olduğu takdirde, "boşaltmaya hazır" ibaresi, güvenlikle ilgili yürürlükteki kanunlar ve yönetmeliklere tamamıyla ve her yönüyle uygun olarak konteynır(lar)ın güvenli bir şekilde girebileceği anı ifade eder. "Kaldırma" ibaresi ise konteynırlar dahil belirli nakliye araçlarının içinde veya üzerinde olan malların yüklemesinin başladığı anı ifade eder.</p>	<p>Warehousing Company is governed by the conditions and limitations of liability as specified in that Section, the Warehousing Company is not liable for damage to goods caused by or resulting from an event or process that took place or commenced prior to arrival and readiness for discharge of the goods at the location agreed with or chosen by the Warehousing Company, at which location they will be stored by or on behalf of the Warehousing Company pursuant to the conditions of an agreement entered into with the Warehousing Company, or after removal of these goods from the place of storage agreed with or chosen by the Warehousing Company. In case of goods carried in containers, "ready for discharge" means the moment at which the container(s), in all aspects and in full compliance with the safety regulations and laws in force, can safely be entered. "Removal" means the moment of commencement of loading of the goods on or in a specific means of transport, including containers.</p>
<p>14.2 Aksi bildirilmediği takdirde, malların Depolama Şirketine iyi halde teslim edilmesi ve paketli olduğu takdirde, bu amaçla kullanılan konteynırların koşulları dahil olmak üzere, iyi paketlenmiş olması gerekmektedir.</p>	<p>14.2 Unless notification to the contrary goods will have to be delivered to the Warehousing Company in good condition and, in case packed, with good package, including the conditions of containers used therefore.</p>
<p>14.3 Depolama Şirketine gönderilen mallar dışarıdan görünecek şekilde zarara uğramış veya kusurlu halde ulaşırsa, Depolama Şirketi mecbur olmamakla birlikte taşıyıcı veya diğerlerine karşı İşverenin menfaatini korumak amacıyla her zaman ve masraf ve riski İşverende olmak üzere herhangi bir girişimde bulunma hakkına sahiptir ve bu duruma ilişkin kanıt sunacak ancak İşveren Depolama Şirketine karşı bu girişimlerde bulunurken izlediği yolla ilgili herhangi bir talepte bulunamayacaktır. Mallar vardığı anda dışarıdan görünecek şekilde zararlı veya kusurlu durumdaysa, bildirme yükümlülüğünü yerine getirmemesi veya bildirim içeriğinden dolayı İşverenin Depolama Şirketine karşı</p>	<p>14.3 If the goods sent to the Warehousing Company arrive in outwardly visible damaged or defective condition, the Warehousing Company shall have the right, but not be obliged, to take any steps to protect the Principal's interests against the carrier or others, at all times for the Principal's account and risk, and shall provide evidence of such condition, without the Principal however being able to make any claim against the Warehousing Company for the manner in which the Warehousing Company have performed such tasks. The Warehousing Company shall notify the Principal without delay in case the goods are upon arrival in an outwardly visible damaged or defective condition, without the latter however having any right to claim against the Warehousing Company because of failure to notify or because of the</p>

<p>herhangi bir talepte bulunma hakkı olmaksızın, Depolama Şirketi İşvereni gecikmeksizin bilgilendirecektir.</p>	<p>contents of such notification.</p>
<p>14.4 Depolama Şirketinin, basiretli bir depo işletmecisi olarak, malların teslim alınmasından sonra zararlı olabileceğini bilse malları depo için kabul etmeyecek olduğu halde, depolama için alınan mallar masraf ve riski İşverene ait olmak üzere Depolama Şirketi tarafından herhangi bir zamanda kaldırılabilir veya yok edilebilir veya diğer bir şekilde zararsız hale getirilebilir.</p>	<p>14.4 Goods received for storage may at any time be removed, or destroyed or rendered harmless in any other manner by the Warehousing Company at the risk and expense of the Principal, when as a diligent warehousekeeper, had he known that they could be dangerous after receipt, would not have accepted the goods for storage.</p>
<p>14.5 Depolama Şirketinin malların zararlı olduğunu bildiği hallerde malların depolanması ile ilgili olarak, ancak malların yakın tehlike arz ettiği hallerde aynı hüküm uygulanacaktır.</p>	<p>14.5 With regard to the storage of goods of which the Warehousing Company was aware of their danger, the same shall apply, but only when such goods present an immediately imminent danger.</p>
<p>14.6 Depolama Şirketi, bu durumlarda ortaya çıkacak zararlara ilişkin taleplerden sorumlu değildir ve Depolama Şirketinin depolama için teslimattan, depolamadan veya alınan önlemlerden doğan tüm masraf ve zararlarını, söz konusu masraf ve zararlar veya bu önlemleri alma ihtiyacı münhasıran Depolama Şirketinin kendi ihmali veya kastından kaynaklanmadığı sürece, İşverenin karşılama sorumluluğu vardır.</p>	<p>14.6 The Warehousing Company shall not be liable for any claim for damages in such events and the Principal shall be liable to cover all costs and damages to the Warehousing Company resulting from the delivery for storage, from the storage itself or from the measures taken, unless such costs and damages or the need for taking such action are exclusively due to personal gross negligence or willful misconduct of the Warehousing Company themselves.</p>
<p>14.7 Alınan önlemler neticesinde, belirtilen malların depolanmasına ilişkin sözleşmenin yürürlüğü alınan önlemlerin hitamı ile sona erecektir, ancak malların teslim edileceği durumda sözleşme ancak malların teslimiyle sona erer. Bölüm 22'deki tehlikeli mallara ilişkin maddeler saklıdır.</p>	<p>14.7 As a result of the measures taken the agreement for the storage of goods stated therein shall cease to apply at the moment of ending these measures, but in the event that the goods are still delivered, the agreement shall only be terminated after their delivery. The provisions relating to dangerous goods shall not prejudice Section 22.</p>
<p>Bölüm 15 Talimatın Yerine Getirilmesi Hızı</p>	<p>Section 15 Speed of execution of order</p>
<p>Depolama Şirketi depolamaya ilişkin bir talimatın veya malların teslimatının ifa edileceği hızı belirleyecektir. Bununla ilgili olarak İşverenin istekleri mümkün olduğu ölçüde dikkate alınacaktır, ancak Depolama Şirketi talimatların gerçekleştirilme hızının İşverenin istediğinden daha yavaş olmasından doğacak</p>	<p>The Warehousing Company shall determine the speed at which an order for storage or delivery of goods is executed. The Principal's wishes shall be taken into consideration as far as possible in this connection, but the Warehousing Company shall not be liable for costs incurred or damage suffered by the Principal when the speed at</p>

<p>zarar veya masraflardan sorumlu değildir.</p> <p>Bölüm 16 Geç veya Düzensiz Teslimat veya Kaldırma</p> <p>İşveren Depolama Şirketine malların depolanmak üzere belirli bir miktarda ve/veya belirli bir zamanda teslim edileceğini veya kaldırılacak malların belirli bir miktarda ve/veya belirli bir zamanda toplanacağını belirtmiş ise, ve söz konusu İşveren veya üçüncü bir kişi mutabık kalınan şekilde ve/veya mutabık kalınan zamanda teslim etmez ve/veya toplamaz ise, İşveren, Depolama Şirketi tarafından ilgili talimatların yerine getirilmesi için tahsis edilen ve/veya ayrılan iş gücü ve/veya kullanılmayan veya kısmen kullanılan ekipmandan kaynaklanan masrafları Depolama Şirketine ödemek yükümlülüğündedir.</p> <p>Bölüm 17 Çalışma Saatleri</p> <p>Malların depolama yerine teslimatı ve depolama yerinden alınması depolamayı yapan personelin resmi çalışma saatleri içinde yerine getirilecektir. İşveren resmi çalışma saatleri dışında işin yapılmasını talep ettiği takdirde, Depolama Şirketi kendi tercihinine göre bu talebe uygun davranır veya davranmaz. Resmi çalışma saatleri haricinde çalışmadan kaynaklanan ilave masraflar İşveren tarafından karşılanır.</p> <p>Bölüm 18 Depolama Yeri, Malların Kaldırılması</p> <p>18.1 Aksi kararlaştırılmadığı sürece, malların depolanacağı yere Depolama Şirketi karar verecektir.</p> <p>18.2 Depolama Şirketi her zaman malları ayrı bir depolama yerine kaldırma hakkına sahiptir.</p> <p>18.3 Nakliyatın yapıldığı aşağıda belirtilen durumlar hariç, bu nakliyatın masrafları ve sigorta veya olağan taşımadan doğan risk Depolama Şirketi tarafından üstlenilecektir:</p> <ul style="list-style-type: none">- İşverenin veya talimatın menfaatine olan haller, veya- Depolama Şirketinin sorumlu olmadığı durumlarda, veya	<p>which the instructions are carried out is slower than desired by the Principal.</p> <p>Section 16 Late or irregular delivery or removal</p> <p>If the Principal has advised the Warehousing Company that goods are to be delivered for storage in a certain quantity and/or at a specified time, or that goods to be removed, are to be collected in a certain quantity and/or at a specified time; and if the said Principal or any third party then fails to deliver and/or collect in the agreed manner and/or at the agreed times, then the Principal shall be obliged to pay the Warehousing Company any costs incurred for labour and/or equipment not utilised, or not fully utilised, which had been engaged and/or assigned to carry out the relevant instructions by the Warehousing Company.</p> <p>Section 17 Working hours</p> <p>Delivery of goods to and removal of goods from the place of storage shall be carried out during the official working hours of the warehousing staff. Should the Principal require work to be carried out outside the official working hours, the warehouse may at its own discretion comply or not comply with this request. Extra costs incurred for working outside of official working hours shall be borne by the Principal.</p> <p>Section 18 Place of storage, moving of goods</p> <p>18.1 Unless otherwise agreed, the Warehousing Company shall have sole discretion of where the goods are to be stored.</p> <p>18.2 The Warehousing Company shall at all times have the right to remove the goods to another place of storage.</p> <p>18.3 The costs of such transfer and insurance or normal transport risk, shall be for account of the Warehousing Company, unless such a transfer is made:</p> <ul style="list-style-type: none">- in the interests of the Principal or the order, or- due to circumstances for which the Warehousing Company is not liable, or- due to circumstances which reasonably cannot
---	---

<p>- Riskinin ve masraflarının Depolama Şirketi tarafından karşılanmasının makul olmadığı durumlar, veya</p> <p>- Yetkili merciler tarafından talimatlardan veya kanundan kaynaklanan haller.</p> <p>Masrafları Depolama Şirketi tarafından karşılanacak olan bir nakliye ile bağlantılı taşıma, ulusal taşıma söz konusu olduğunda, <i>Algemene Vervoerscondities ("AVC")</i> son versiyonuna ve uluslararası taşıma durumunda CMR'ye tabidir, bu durumda ulusal taşıma için ödenecek azami zarar miktarı zarar gören veya kaybolan brüt ağırlık kilogram başına 2 SDR'dir ve Depolama Şirketinin sorumluluğu her bir vaka veya aynı ve tek sebepten kaynaklanan vakalar serisi için her halükarda 100.000 SDR ile sınırlandırılmıştır. İşveren hesabına gerçekleştirilen nakliyatlar Depolama Şirketi tarafından nakliyecisi sıfatıyla gerçekleştirilecektir ve <i>Nederlandse Expeditievoorwaarden of the FENEX</i> hükümlerinin son versiyonuna tabi olacaktır. Bundan doğan riskler İşveren'e aittir.</p> <p>18.4 Mallar başka bir depolama yerine kaldırıldığı zaman, Depolama Şirketi İşvereni bilgilendirecektir, ancak İşveren bilgilendirilmemesi dolayısı ile Depolama Şirketine karşı herhangi bir talepte bulunamayacaktır.</p> <p>Bölüm 19 Malların Zarara Uğraması/Kayıbı</p> <p>19.1 İşbu depolama koşullarını kabul etmekle, İşveren ve/veya Varant Sahibi, malların kaybı veya zarara uğraması halinde üçüncü kişilerden herhangi bir talep ileri sürme veya zararlarının tazminini isteme haklarından feragat ederler. İşveren Depolama Şirketini sadece Depolama Şirketinin işi sırasında bu üçüncü kişilerin hizmetlerinden yararlanmış olması durumunda sorumlu tutabilir. Müteakip sınırlamalar Depolama Şirketinin sorumluluğuna uygulanacaktır.</p> <p>19.2 Hırsızlık dolayısıyla bir zarar ve/veya kayıp ortaya çıkması halinde Depolama Şirketinin depolama yeri için uygun bir</p>	<p>be for risk and account of the Warehousing Company, or</p> <p>- due to law or instructions by authorities.</p> <p>The carriage in connection with a transfer that comes for the account of the Warehousing Company is, in case of national carriage, subject to the <i>Algemene Vervoerscondities ("AVC")</i>, most recent edition, and, in case of international carriage, subject to the CMR, in which case the maximum damages to be paid for national carriage is always limited to 2 SDR per kilogram damaged or lost gross weight, under the condition that the liability of the Warehousing Company is in all circumstances limited to SDR 100.000 per event or number of events following from one and the same cause. Transfers performed for the account of the Principal will be handled by the Warehousing Company acting as forwarder and subject to the <i>Nederlandse Expeditievoorwaarden of the FENEX</i>, most recent edition, and is performed for the risk of the Principal.</p> <p>18.4 When the goods are moved to another place of storage, the Warehousing Company shall notify the Principal, however without the latter being able to lodge any claim against the Warehousing Company because of failure to notify.</p> <p>Section 19 Damage/loss of goods</p> <p>19.1 By accepting these warehousing conditions, the Principal and/or Warrant Holder renounces any right to lodge claims or recover damages from third parties in the case of loss or damage of the goods. The Principal will only be able to hold the Warehousing Company liable, even when the Warehousing Company has employed the services of these third parties in the course of their business. The following limitations shall apply to the Warehousing Company's liability.</p> <p>19.2 In the case of damage and/or loss because of theft by burglary, the Warehousing Company shall be considered to have applied adequate care, if they have provided a proper closure for</p>
--	--

<p>kitleme sistemi temin etmiş olması durumunda yeterli özeni gösterdiği kabul edilecektir.</p> <p>19.3 Malların açık alanda depo edilmesi veya sadece açık alanda depo edilebiliyor olması ya da Depolama Şirketinin mutad olarak o malları dışarıda depoluyor olması halinde, muhtemelen bu depolama ile bağlantılı zarar veya eksiklik dolayısıyla Depolama Şirketinin sorumluluğu aranmayacaktır.</p> <p>19.4 Sıçan veya fare veya böcek veya diğer haşaratlardan kaynaklanan zarar ve/veya kayıp halinde, Depolama Şirketi depolama yerinde olağan haşere kontrolünü yaptığı sürece yeterli özeni gösterdiği kabul edilecektir.</p> <p>19.5 Depolama Şirketi, kaynağına bakılmaksızın, aşağıda belirtilen sebeplerden kaynaklanan zarar ve/veya kayıplardan sorumlu tutulmayacaktır:</p> <p>a. malların doğal niteliği, kalitedeki değişiklik, dahili çürüme, su kaybı, çökelme, pulverizasyon, sızdırma, ısınma, sızma, terleme, yoğunlaşma, mayalanma, donma, paslanma, kırılma, yetersiz ve/veya kusurlu paketlenme;</p> <p>b. mücbir sebep, idari önlemler, el koyma, müsadere, grev, lokavt, sabotaj, ayaklanma, yağma, enerji tesislerinin durması;</p> <p>c. yangın, duman, patlama, radyasyon, sel hasarı, su kanallarının kırılması, sel, çökme, fırtına, sağanak ve/veya aşırı yağış ve genellikle her dış afet;</p> <p>d. ancak malların bu etkenlerden korunacağı uygun bir yerde depolamanın gerçekleşmesi hususunda mutabakata varılmadığı takdirde, sıcaklık, soğukluk, ısı değişikliği veya havadaki nem oranı;</p> <p>e. kolilerin eksik veya hatalı numaralandırılması, yazılması veya işaretlenmesi.</p>	<p>the storage place.</p> <p>19.3 In the case of goods stored on open ground or which can only be stored on open ground or for which it is customary for the Warehousing Company to store them on open ground, any liability of the Warehousing Company for damage or shortage, possibly in connection with such storage, shall be excluded.</p> <p>19.4 In the case of damage and/or loss caused by rats or mice or insects or other vermin, the Warehousing Company shall be considered to have applied adequate care if they have provided the normal pest control in the place of storage.</p> <p>19.5 The Warehousing Company shall not be liable for any damage and/or loss arising from the following causes, regardless of their origin:</p> <p>a. the natural quality of the goods, change in quality, inner rot, dehydration, settling, pulverization, leaking, heating, seeping, sweating, condensation, fermenting, freezing, rusting, breakage, insufficient and/or defective packaging;</p> <p>b. force majeure, government measures, requisitioning, seizure, strike, lockout, sabotage, riot, looting, interruption of power supplies;</p> <p>c. fire, smoke, explosion, radiation, water damage, break of water pipes, floods, settling, storm, cloudburst and/or extreme precipitation and generally every external calamity;</p> <p>d. heat, cold, changes of temperature or humidity of the air, but only in case it was not agreed that the storage would take place in a location fitted to protect the goods from such influences;</p> <p>e. incompleteness or incorrectness of the numbers, letters or marks of the collo.</p>
--	--

<p>19.6 Malların kaybı dolayısıyla Depolama Şirketi tarafından ödenecek tazminat malların depolama gününde geçerli olan değeri ile sınırlıdır.</p> <p>19.7 Zarar durumunda, en yüksek tazminat malların güncel değeri ile depolama gününde malların zarardan sonraki değeri arasındaki fark kadar olacaktır.</p> <p>19.8 Depolama Şirketinin tazminatı sadece mallara gelen zararı kapsar ve hiçbir zaman kar kaybı veya diğer dolaylı veya bağlantılı kayıpları kapsamaz.</p> <p>19.9 Zarar sadece malların kendi başına bir değeri olan bir kısmına (örnek olarak makine parçaları) veya birbiriyle bir bütün oluşturan çeşitli malların bir veya daha fazla parçası (örnek olarak mobilya) olarak nitelendirilebilecek bir kısmına ilişkin ise, geri kalan kısmın veya zarar görmeyen malların değer kaybı hariç tutulacak ve dikkat alınmayacaktır.</p> <p>19.10 Depolama Şirketinin sorumluluğu her bir vaka veya aynı ve tek sebepten kaynaklanan vakalar serisi için her halükarda 100.000 SDR ile sınırlandırılmak şartıyla, her durumda güncel zarar miktarından daha fazlası ödenmeyecektir ve azami tutar zarar gören kilogram veya kaybolan brüt ağırlık başına 2 SDR'dir.</p> <p>19.11 Malları teslim alan İşveren veya Varant Sahibi tarafından veya onlar adına teslim alınması üzerine şikayet yapılmadıysa zararlara ilişkin haklar sona erer.</p> <p>19.12 İşveren ve/veya Varant Sahibi işbu koşullar kapsamındaki veya bu koşullar herhangi bir düzenleme ihtiva etmediği takdirde Depolama Şirketi ile İşveren veya Varant Sahibi arasında imzalanan ayrı bir sözleşme kapsamındaki herhangi bir yükümlülüğün ifa edilmemesi, geç ifası veya uygunsuz ifasının neden olduğu herhangi bir kayıp veya zarardan sorumlu olacaktır.</p>	<p>19.6 The compensation payable by the Warehousing Company for the loss of the goods shall be limited to the value of the goods applicable on the day of storage.</p> <p>19.7 In the case of damage the highest indemnification shall be the difference between the actual value and the value the goods would have had after the damage on the day of storage.</p> <p>19.8 The Warehousing Company indemnity is only liable for damage to the goods and never for damage due to loss of profit or any other indirect or consequential loss.</p> <p>19.9 When damage is caused to only part of the goods, which can be classified as having a value of its own (e.g. machine parts) or where damage is caused to one or more items of several goods belonging together (e.g. furniture), any depreciation of the remaining part or of the undamaged goods shall be excluded and not be considered.</p> <p>19.10 In no event shall more than the actual cost of the damage be paid, and then only to a maximum amount of 2 SDR per kilogram damaged or lost gross weight, provided that in all cases the warehouse's liability is limited to SDR 100,000 per event or series of events resulting from one and the same cause.</p> <p>19.11 Any right to damages shall cease if no complaint is filed on receipt by or on behalf of the Principal or the Warrant Holder receiving the goods.</p> <p>19.12 The Principal and/or the Warrant Holder shall be liable for any loss or damage caused by the non/late/improper execution of any obligation under these conditions, or under the separate agreement made between the Warehousing Company and the Principal or Warrant Holder, if these conditions do not already contain an arrangement.</p>
<p>Bölüm 20 Tesislere Kabul</p>	<p>Section 20 Admittance to the premises</p>

<p>20.1 Depolama Şirketi, idari merciler tarafından konulan usuller ya da sınırlamalara ve geleneklere uygun davranma yükümlülüğüne tabi olmak üzere, İşvereni ve/veya onun tarafından belirlenen kişileri mallarının depolandığı yere kabul etmek yükümlülüğündedir.</p> <p>20.2 Aşağıda yer alan şartlar Depolama Şirketi'nin giriş izni verdiği herkese uygulanacaktır:</p> <p>a. Depolama yerine varan gemi ve araçların mürettebatı dahil olmak üzere depolama yerini ziyaret eden herkes Depolama Şirketinin yönetmeliklerine uyacaktır.</p> <p>b. Giriş izni ancak normal çalışma saatleri içinde ve her zaman refakatçi eşliğinde verilecektir.</p> <p>c. Ziyaretçilere refakat edilmesinden kaynaklanan masraflar İşveren tarafından Depolama Şirketine ödenecektir.</p> <p>d. İşveren ziyaretçilerin sebep olduğu doğrudan veya dolaylı zararlardan sorumlu olacaktır.</p> <p>Bölüm 21 Süreçteki İşlemlerin Yapılması</p> <p>21.1 İşveren tarafından talep edilen, teslimat ve numune alma, hazırlama, hizmete hazırlama, yeniden paketlenme, istifleme, sınıflandırma, tartma ve bunun gibi işin ifası, emaneten malları elinde bulunduran Depolama Şirketine uygun bir ücret karşılığında ve uygun koşullarda tevdi edilir.</p> <p>21.2 Depolama Şirketinin üstlenmek istemediği herhangi bir iş, Depolama Şirketinin onayı alınarak, Depolama Şirketinin belirttiği şartlara tabi olarak, Depolama Şirketinin nezareti altında ve ilgili masrafların ödenmesi karşılığında ve fakat Depolama Şirketinin herhangi bir sorumluluğu olmaksızın İşveren tarafından veya onun adına gerçekleştirilebilir.</p> <p>Bölüm 22 Malların Hazırlanmasına Özgü Yöntem</p>	<p>20.1 The Warehousing Company shall be obliged to admit the Principal and/or the persons designated by him to the place where his goods are stored, subject to the requirement to comply with customs and/or other formalities/restrictions imposed by the Authorities.</p> <p>20.2 The following conditions shall apply to all persons whom the Warehousing Company has granted admission:</p> <p>a. all persons visiting the place of storage, including the personnel of vessels and vehicles arriving at the warehouse, shall observe the Warehousing Company's regulations;</p> <p>b. admittance shall be granted only during normal working hours and always under escort;</p> <p>c. the cost of escorting visitors shall be paid to the Warehousing Company by the Principal;</p> <p>d. the Principal shall be liable for any damage caused directly or indirectly by the visitors;</p> <p>Section 21 Execution of proceedings</p> <p>21.1 The execution of the work required by the Principal, such as sampling, handling, servicing, repacking, restacking, lotting, weighing, etc., as well as delivery, shall be entrusted to the Warehousing Company having the goods in custody at the appropriate fees and on the appropriate conditions.</p> <p>21.2 Any work the Warehousing Company does not wish to undertake may, with the Warehousing Company's consent, be carried out by or on behalf of the Principal, subject to the conditions laid down by the Warehousing Company, under the supervision of the Warehousing Company and against payment of the costs involved, however without any liability to the Warehousing Company.</p> <p>Section 22 Special method of handling goods</p> <p>22.1 The Warehousing Company shall not be</p>
---	---

<p>22.1 Depolama Şirketi gözetimi altına aldığı mallar veya onların paketlemeleri ile ilgili, ilgili malların depolanması için olağan kabul edilenler dışında, herhangi bir önlem almak mecburiyetinde değildir.</p> <p>22.2 Depolama Şirketi belirli önlemleri ancak bu önlemler üzerinde mutabık kaldığı takdirde almak mecburiyetindedir.</p> <p>22.3 Ancak, önlem alınmamasının bizzat malların veya başka malların, deponun veya ekipmanın kaybına ve/veya zarara uğramasına veya kişilerin zarara uğramasına sebep olmasından korkuluyor ise veya Depolama Şirketi tarafından talep edilmesi gibi bu önlemlerin başka sebeplerden istenmesi veya belirtilmesi halinde, Depolama Şirketi mecburiyeti olmamakla birlikte, masrafları ve riski İşveren tarafından üstlenilmek üzere, tasfiye etme veya kaldırma veya imha veya diğer herhangi bir şekilde zararsız hale getirme de dahil olmak üzere, acil olarak önlem alma hakkına sahip olacaktır. Depolama Şirketi İşvereni derhal alınan önlemlerden haberdar edecektir, ancak bu yükümlülüğün yerine getirilmemesinden dolayı İşveren Depolama Şirketine karşı herhangi bir talepte bulunmayacaktır.</p> <p>22.4 Yukarıda yer alan alt bölümdeki hükümler saklı kalmak kaydıyla, İşveren Depolama Şirketini İşverenin mallarının üçüncü kişilerin mallarına verdiği zararlar dolayısıyla üçüncü kişilerin taleplerine karşı tazmin edecektir.</p> <p>Bölüm 23 Malların Sigortalanması</p>	<p>obliged to take any measures in respect of the goods or their packing received into custody, including containers, other than such which are considered normal for the storage of the goods concerned.</p> <p>22.2 The Warehousing Company shall only be obliged to take special measures if such measures have been agreed.</p> <p>22.3 However, the Warehousing Company shall have the right but is not obliged to take immediate action at the Principal's cost and risk, including the clearance or removal, or destruction, or rendering harmless in any other way, if it is feared that failure to take such action may cause loss and/or damage to the goods themselves or to other goods, or to the warehouse or to equipment, or cause harm to persons, or when such a measure is required or indicated for some other reason, such in the discretion of the Warehousing Company. The Warehousing Company shall immediately inform the Principal of the measures taken, without the latter having any right to claim against the Warehousing Company for failure to meet this obligation.</p> <p>22.4 Without prejudice to the provisions of the preceding subsection, the Principal shall indemnify the Warehousing Company from any claims by third parties on account of damage caused by the Principal's goods to goods belonging to third parties.</p> <p>Section 23 Insurance of goods</p>
<p>23.1 İşveren ile açıkça ve yazılı olarak aksi kararlaştırılmadığı sürece, Depolama Şirketi mallarla ilgili herhangi bir sigorta yaptırma yükümlülüğü altında değildir. Depolama Şirketi ile İşveren Depolama Şirketinin İşveren hesabına malları sigortalatması hususunda mutabık kaldığı takdirde, Depolama Şirketi uygun gördükleri ve mutabık kalınan sigortayı İşveren adına yaptırmak veya bu sigortayı depolama poliçesine dahil ettirmek</p>	<p>23.1 Unless expressly agreed in writing with the Principal, the Warehousing Company shall not be obliged to effect any insurance on the goods. If it has been agreed between the Warehousing Company and the Principal that the Warehousing Company is to effect insurance of the goods for account of the Principal, then the Warehousing Company shall have the right in their discretion to effect the agreed insurance in the name of the Principal, or to include such insurance in a warehousing policy.</p>

<p>yükümlülüğündedir.</p> <p>Sigortalanacak değer İşveren tarafından belirtilen tutardır. Depolama Şirketi her durumda herhangi bir sorumluluğu olmaksızın sadece aracı olarak kabul edilecektir. Depolama Şirketi sigortacılar ile müzakere edilen koşul(lar)dan veya sigortacının güvenilirliği yada ödeme kabiliyetinden sorumlu olmayacaktır.</p> <p>23.2 Malların Depolama Şirketinin aracılığıyla sigortalandığı her durumda, Depolama Şirketi mallarda menfaati bulunan taraflar için veya onlar adına talep edilen tutarları tahsil etme hakkını haizdir ve İşverenin sigorta anlaşmasından herhangi bir sebeple onlara borçlu olduğu tüm parayı mahsup etme hakkına sahiptir. Geri kalan tutar İşverene ödenecektir.</p> <p>23.3 Yangın veya diğer bir sebeple malların zarara uğraması veya kaybı halinde ve Depolama Şirketinin zararın veya kaybın değerlendirilmesi için yardımı istendiği veya gerektiği takdirde, Depolama Şirketi bu yardımı ilgili masrafların ödenmesi ve emekleri için ilave bir ücret ödenmesi koşuluyla gerçekleştirecektir. Depolama Şirketi bu yardımı peşin ödeme yapılması veya herhangi bir sebepler borçlu olunan tutarlar ve işbu Bölümde İşveren tarafından Depolama Şirketine ödeneceği belirtilen masraflar için bir teminat sağlanması şartıyla yerine getirebilir.</p> <p>23.4 Malların depoya kısmen teslimi halinde, İşveren Depolama Şirketini geri kalan malların sigortalanmasını istediği değerle ilgili bilgilendirecektir. Bu yönde bir bildirim yapılmaması halinde, Depolama Şirketi kendi takdirinde olmak üzere ve malların sayı, ağırlık, ölçü ya da kapsamındaki azalmayla orantılı olarak sigorta değerini indirmek hakkına sahiptir.</p> <p>Bölüm 24 Malların Ziyanda Depo Kirasının Faturalandırılması</p> <p>Depoda bulunan malların yangın ve sair bir nedenle ziyayı halinde, tahribatın gerçekleştiği gün teslimat günü olarak kabul edilir, ve bu tarih</p>	<p>The value to be insured shall be the amount stated by the Principal. The Warehousing Company shall in all cases exclusively be regarded as intermediary without any liability. The Warehousing Company shall not be held responsible for the condition(s) negotiated with the insurers or be responsible for their reliability or their solvency.</p> <p>23.2 In all cases where the goods have been insured through the intervention of the Warehousing Company, the Warehousing Company shall have the right to collect the sums claimed for and on behalf of the parties interested in the goods and shall furthermore have the right to deduct all money owed to them for whatever reason by the Principal from the insurance settlement. The balance remaining shall be paid to the Principal.</p> <p>23.3 If in case of damage to or loss of goods by fire or any other cause and the assistance of the Warehousing Company for assessing the damage or loss is desirable or necessary, such assistance shall be rendered by the Warehousing Company against payment of the costs involved plus additionally a fee for their efforts. The Warehousing Company may make such assistance conditional on the cash payment of, or the provision of security for all sums owing for whatever reason and all costs referred to in this Section by the Principal to the Warehousing Company.</p> <p>23.4 When partial delivery of the goods has been made by the warehouse, the Principal must inform the warehouse of the value for which he wishes the remainder of the goods to be insured. In the absence of such a declaration the Warehousing Company shall have the right to reduce the insurance value at their own discretion, in proportion to the decrease in number, weight, measure or contents of the goods.</p> <p>Section 24 Charging warehouse rent in case of destruction of goods</p> <p>Should the goods stored in the warehouse be</p>
--	---

<p>dahil bu tarihe kadar olan tüm depo kirası ile sigorta primleri (mallar Depolama Şirketi aracılığıyla sigortalandığı takdirde) ve tüm aylık dönemler için hesaplanan masraflar muaccel hale gelir.</p>	<p>destroyed by fire or otherwise, the day of destruction shall count as the date of delivery, and the full warehouse rent plus the insurance premium (if the goods were insured through the Warehousing Company) and all costs, calculated in full monthly periods, shall be due and payable up to and including such date.</p>
<p style="text-align: center;">Bölüm 25 Malların Taşınması</p>	<p style="text-align: center;">Section 25 Removal of goods</p>
<p>25.1 İşveren Depolama Şirketine borçlu olduğu tüm tutarları (en geniş anlamda) ödedikten sonra ve işbu Genel Koşullara tabi olarak, her zaman gözetim altındaki malları kaldırabilir.</p>	<p>25.1 The Principal may, upon payment of all that is due to the Warehousing Company (taken in the broadest context) and subject to the provisions of these General Conditions, at any time remove the goods placed in custody.</p>
<p>25.2 Depo kirası – ve mallar Depolama Şirketi vasıtasıyla sigortalandığı takdirde sigorta primleri ve masrafları – her zaman tüm aylar için faturalandırılacaktır ve ayın bir kısmı bütün bir ay olarak kabul edilecektir.</p>	<p>25.2 The warehouse rent - and if the goods have been insured through the Warehousing Company, the insurance premiums and costs - shall always be charged in full months, part of a month counting as a full month.</p>
<p>25.3 Belirli bir depolama dönemi kararlaştırılmış ise ve işbu koşullardaki aksi yönde herhangi bir madde saklı kalmak üzere, Depolama Şirketi İşverenden kararlaştırılan sürenin sona ermesinden önce malların kaldırılmasını talep edemez.</p>	<p>25.3 If a fixed period of storage has been agreed and save for any clauses to the contrary in these conditions, the Warehousing Company cannot require the Principal to remove the goods prior to the expiration of the agreed period of time.</p>
<p>25.4 Belirli bir depolama süresi kararlaştırılmamış veya kararlaştırılan süre sona ermiş ise, Depolama Şirketi 1 (bir) ay önce yapacağı bir ihbar ile malların kaldırılmasını talep edebilir, ancak bu ihbar depolamanın başlangıcından itibaren 3 (üç) ay içinde yapılamaz.</p>	<p>25.4 Where no fixed period of storage has been agreed or where the agreed period of storage has expired, the Warehousing Company has the right to require the goods to be removed at one month's notice, however not within three months of the commencement of storage.</p>
<p style="text-align: center;">Bölüm 26 Acil Sebeplerden Malların Önceden Taşınması</p>	<p style="text-align: center;">Section 26 Premature removal of goods for urgent reasons</p>
<p>26.1 Depolama Şirketinin, zorunlu bir sebebi olduğu takdirde, her zaman, önceden bir ihbarda bulunmaksızın depolama için alınan malların depolama süresinin sona ermesinden önce kaldırılmasını talep etme hakkı vardır.</p>	<p>26.1 The Warehousing Company shall, however, at all times have the right to require the goods received for storage to be removed prior to the expiration of the storage period, without observing any period of notice, where there is a compelling reason to do so.</p>
<p>26.2 Zorunlu sebepler, İşverenin adil bir muhakeme yaparak depolamanın devam etmesini makul olarak bekleyemeyeceği nitelikteki durumlar olarak anlaşılacaktır.</p>	<p>26.2 Compelling reasons shall be understood to be circumstances of such nature that applying sensible standards of fair judgment, the Principal</p>

<p>26.3 Özellikle, işverenin işbu koşullarda yer alan hükümlerden birine veya daha fazlasına uygun davranmaması halinde, örnek olarak, malların mevcudiyetinden dolayı diğer malların zarara uğraması ve/veya kaybı riski, veya depo yeri ya da ekipmandan dolayı personele bir tehlike ya da zarar geleceğinden şüphe ediliyor veya korkuluyorsa, ve ayrıca mallar bozulabilir nitelikteyse ve/veya Depolama Şirketine göre bozulma ihtimalini haklı gösterecek şekilde tabiyatı gereği değişikliğe uğruyorsa ve İşveren bunu önlemek veya kontrol etmek için gereken talimatları vermeyi ihmal etmiş ise malların kaldırılması için zorunlu bir sebebin varolduğu kabul edilecektir.</p>	<p>could not reasonably expect continuity of storage.</p>
<p>26.4 İşveren malların kaldırıldığı gün dahil olmak üzere o güne kadarki depo kirasını tamamıyla ödemek yükümlülüğündedir.</p>	<p>26.3 A compelling reason for removal shall be deemed to exist inter alia, 'if the Principal fails to comply with one or more of the provisions of these conditions. If for instance it appears that owing to the presence of the goods, the hazard of loss and/or damage to other goods, or to the storage place or to equipment; or danger or harm to personnel is to be suspected or feared; and further more if the goods are of a perishable nature and/or liable to inherent changes, which in the opinion of the Warehousing Company justifies the assumption of deterioration, and the Principal has neglected to give instructions for preventing or controlling same.</p> <p>26.4 The Principal shall remain liable to pay the warehouse rent in full up to and including the day of the removal of the goods.</p>
<p style="text-align: center;">Bölüm 27 Ödeme</p>	<p style="text-align: center;">Section 27 Payment</p>
<p>27.1 Depolama Şirketine İşveren tarafından borçlu olunan veya ödenmesi gereken, depo kirası, sigorta primleri ve masraflar, kira, harcamalar, depolama ve teslim ilişkili ücretler, yapılmış veya yapılacak iş ilişkili sarfiyat ve masraflar, yangın veya benzeri başka bir olay sonrası veya sırasında temizleme ve sair işlere ilişkin masraflar, olağanüstü harcamalar, ilave ücret, vergi, resim, harçlar, faizler ve benzeri doğmuş borçlar talep halinde derhal muaccel hale gelecektir.</p>	<p>27.1 All amounts owing/due to the Warehousing Company by the Principal however incurred, such as: warehouse rent, insurance premiums and costs, rent, disbursements, fees for storage and delivery, outlays and charges for work done or to be done, costs of cleaning work and such like during or after a fire or otherwise, extraordinary expenses, additional wages, taxes, duties, levies, fines, interest, etc. shall be immediately due and payable on demand.</p>
<p>27.2 Yukarıda belirtilen alt bölümdeki hükümlere hâle gelmeksizin, İşveren depo kirasını taraflarca kararlaştırılan süre içinde, ancak en azından 12 ayda bir defa olmak üzere, her zaman gecikmeksizin ödeyecektir.</p>	<p>27.2 Without prejudice to the provisions of the preceding subsection, the Principal shall always pay the warehouse rent due promptly within the term agreed between the parties, but at least once per 12 months.</p>
<p>27.3 İşveren Depolama Şirketine borçlu olduğu tutarı derhal ödemez ise, Depolama Şirketi o dönemdeki resmi oranlarda faiz işletmek hakkına sahiptir.</p>	<p>27.3 Should the Principal not immediately pay the amount due to the Warehousing Company, the Warehousing Company shall have the right to charge interest at the official rates prevailing at the time.</p>

<p>27.4 Hesaba alınan ödemeler, bu paraların başka amaçlar niyet edilerek ödenmiş olup olmadığına bakılmaksızın, öncelikle olağan borçların indirilmesine tahsis edilecektir.</p> <p>27.5 Geç ödeme halinde, borçlu olunan tutar adli veya sair yollarla tahsil edildiği takdirde, söz konusu tutar idari masrafları karşılamak üzere yüzde 10 oranında artırılabilecek, Depolama Şirketi tarafından ödenen adli veya adli olmayan masraflar ise İşveren hesabına ödenecek ve İşveren tarafından borçlu olunan tutarın en az yüzde 15'i oranında olacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 28 Rehin ve Hapis Hakkı</p> <p>28.1 Depolama Şirketinin, zilyetliğinin niteliğine bakılmaksızın, kendisi tarafından tutulan malların, belgelerin ya da paranın teslimini talep eden taraflara karşı, söz konusu mal, belge veya para üzerinde İşverene karşı ileri sürebileceği tüm taleplerini teminat altına almak amacıyla, rehin ve hapis hakkı bulunmaktadır. Depolama Şirketi bu haklarını ayrıca önceki talimatlar dolayısıyla İşverenin borçlu olduğu tutarlar için de kullanabilir.</p> <p>28.2 Bu hapis hakkı ayrıca, Depolama Şirketinin İşveren adına tahsil ettiği veya edeceği sigorta taleplerinden kaynaklanan tutarları da kapsayacaktır.</p> <p>28.3 Depolama Şirketi, İşveren adına işin ifası için malları depoya emanet eden herhangi bir kişiyi, Depolama Şirketi lehine mallar üzerinde rehin kurmaya İşveren tarafından yetkilendirilmiş olarak kabul eder.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 29 Cebri Satış</p> <p>29.1 İşveren, Depolama Şirketine depolama için emanet edilen malları sözleşmede düzenlenen kira döneminin sonunda kaldırmadığı takdirde veya depolama için kararlaştırılan veya belirtilen sürenin sonunda veya yukarıda Bölüm 26'da</p>	<p>27.4 Payments received on account shall in the first instance be allocated towards the reduction of ordinary debts, regardless of whether these monies were intended for other purposes when the payments were made.</p> <p>27.5 When in the case of late payment the amount due is collected by judicial or other means, this amount shall be increased by 10% to cover administrative costs, while the judicial and extra-judicial costs paid by the Warehousing Company shall be for account of the Principal and shall amount at least 15% of the amount due by the Principal.</p> <p style="text-align: center;">Section 28 Lien and pledge</p> <p>28.1 The Warehousing Company has against any party demanding delivery of goods, documents or moneys held by the Warehousing Company, irrespective of the legal nature of such holdership a right of pledge and right of retention on/over such goods, documents or monies as security for all claims it may have against the Principal. The Warehousing Company can exercise these rights also for amounts due by the Principal for prior orders.</p> <p>28.2 Such right of lien shall be extended to also include sums from insurance claims the Warehousing Company has collected or will collect on behalf of the Principal.</p> <p>28.3 The Warehousing Company shall regard anyone who, on behalf of the Principal, entrusts goods to the warehouse for performing work, authorized by the Principal to create a pledge on such goods in favour of the Warehousing Company.</p> <p style="text-align: center;">Section 29 Public sale</p> <p>29.1 Should the Principal fail to remove the goods entrusted to the Warehousing Company for storage, on expiry of the rental period covered in the agreement; or fail to remove the goods after the agreed or specified time for</p>
--	---

<p>belirtilen bir zorunlu sebebin vuku anında malları kaldırmadığı takdirde, Depolama Şirketi, yukarıda yer alan Bölüm 28'deki hükümlere hâle gelmeksizin, herhangi bir usule uymaksızın kendi uygun göreceği yerde, şekilde ve koşullarda kendisine emanet edilen malları halka açık veya kanunun izin verdiği diğer bir şekilde, ve masrafları İşveren tarafından üstlenilmek üzere satma veya sattırma hakkına sahiptir ve ayrıca bu satış gelirlerinden kendisine İşverenin borçlu olduğu tutarları karşılama hakkı bulunmaktadır.</p>	<p>storage or at any other point of time in the case of a compelling reason as mentioned under Section 26 above, the Warehousing Company shall have the right, without prejudice to the provisions of Section 28 above, to sell the goods entrusted to them, or to have them sold, without observance of any formalities, in the place and in the manner and on the conditions the Warehousing Company may see fit, publicly or in any other manner the law may permit, at the expense of the Principal, and furthermore shall have the right to recover from such proceeds all amounts the Principal owes the Warehousing Company.</p>
<p>29.2 Malların satış masraflarının satış getirilerinden fazla olma ihtimali varsa veya bu yönde bir girişimde bulunulmasına karşın alıcı bulunamamışsa, Depolama Şirketinin malları kaldırma, kaldırtma ve onları imha ettirme hakkı bulunmaktadır. İşveren kaldırma ve/veya imha masrafları nedeniyle artan borç tutarından sorumludur.</p>	<p>29.2 If it is probable that the cost of selling the goods will be higher than the benefits or if no buyer is found, despite a reasonable attempt to do so, the Warehousing Company shall have the right to remove the goods, to have them removed or to have them destroyed. The Principals shall remain liable for all amounts due, increased by the cost of removal and/or destruction.</p>
<p>29.3 Satış halinde, Depolama Şirketi, tüm masraflar ile İşverenin borçlarını düştükten sonraki gelirlerin bilançosunu 5 (beş) yıl boyunca İşverenin tasarrufuna hazır tutacaktır. Bu sürenin sonunda bilanço talep edilmemiş olursa Depolama Şirketine geçecektir. Depolama Şirketi, İşverenin tasarrufuna hazır tutulan söz konusu bilanço üzerinden faiz ödemekle sorumlu değildir.</p>	<p>29.3 In the event of sale, the Warehousing Company shall hold the balance of the proceeds after having deducted all costs and all the Principal's debts, at the Principal's disposal for five years, after which period the balance if not claimed, accrues to the Warehousing Company. The Warehousing Company is not liable to pay interest over the mentioned balance held at the Principal's disposal.</p>
<p style="text-align: center;">Bölüm 30 Taleplerin Hitamı</p>	<p style="text-align: center;">Section 30 Expiration of claims</p>
<p>30.1 Depolama Şirketine kayıp, zarar veya depolanan malların eksilmesi nedeniyle yapılacak talepler veya Depolama Şirketine yükümlülüklerine uymaması dolayısıyla yapılacak genel talepler 12 (on iki) ay sonra sona erer.</p>	<p>30.1 Claims against the Warehousing Company for loss, damage or decrease of stored goods or general claims against the Warehousing Company for failure to meet their obligations, shall expire after 12 months.</p>
<p>30.2 Malların zarara uğraması veya eksilmesi hallerinde, Depolama Şirketinin İşvereni bu zarar veya eksilmeden haberdar etmediği durumda, yukarıda belirtilen süre malların teslim edildiği günün sonunda başlayacaktır. Malların tamamen</p>	<p>30.2 In cases of damage to or decrease in the goods, where the Warehousing Company have not informed the Principal of such damage or decrease, the period of expiry shall commence at the end of the day the goods are delivered. In cases of total loss and where notice of damage or</p>

<p>kayıbı halinde ve zarar veya eksilme bildirimini yapıldığı durumda, bu süre Depolama Şirketinin İşvereni bilgilendirdiği günün sonunda başlayacaktır.</p> <p>Bölüm 31 Malların Devri veya İntikali</p> <p>31.1 İşveren tarafından üçüncü bir kişiye depolanan malların mülkiyetinin devri veya intikali veya malların devralınmasına yönelik hakkın devri veya intikali Depolama Şirketi tarafından kabul edilmeyecektir ve Depolama Şirketini ilgilendirdiği ölçüde, hukuki bir etkisi olmayacaktır. Ayrıca, Depolama Şirketinin asıl ve/veya devralan İşverene karşı, hangi nedenle olursa olsun, ileri sürebileceği tüm talepleri tamamen ödenmiş olmadıkça Depolama Şirketi bu mülkiyet devri veya intikali tanımacaktır.</p> <p>31.2 İşveren malların mülkiyetinin devri veya intikali ya da malları bırakma hakkının devri veya intikali ile ilgili Depolama Şirketini derhal ve yazılı olarak bilgilendirecektir.</p> <p>31.3 Yukarıda belirtilen hükümlere hâle gelmeksizin, devir veya intikalin Depolama Şirketi için herhangi bir hukuki sonucu olmayacaktır, ayrıca yeni malik(ler) açıkça ve yazılı olarak Depolama Şirketi ile asıl ve/veya devralan İşveren arasındaki sözleşme hükümlerini ve işbu Koşulları kabul etmedikçe Depolama Şirketi bu devir ve intikali tanımacaktır.</p> <p>31.4 Depolama Şirketinin malların mülkiyetinin devrini veya intikalini ya da malları bırakma hakkının devrini veya intikalini tanınması gerekmemektedir ve Depolama Şirketinin daha önce yapılan bir tanımayı reddetme hakkı dahi bulunmaktadır, ayrıca Depolama Şirketine göre malların mülkiyetinin devri veya intikali ya da malları bırakma hakkının devri veya intikaline ilişkin olarak hukuki hak sahipliğinde bir sakatlık olduğu takdirde veya yeni malik(ler) işbu mevcut koşulları kabul etmediklerini veya onlarla bağlı</p>	<p>decrease has been given, the expiry date shall commence at the end of the day the Warehousing Company have notified the Principal.</p> <p>Section 31 Transfer or transition of goods</p> <p>31.1 Transfer or transition of ownership of warehoused goods, or the transfer or transition of the right to take delivery of the goods, by a Principal to a third party, shall not be accepted by the Warehousing Company and be without legal effect as far as the Warehousing Company is concerned neither shall the Warehousing Company recognize such transfer or transition of title, unless all claims the Warehousing Company may have, for whatever reason, against the original and/or transferring Principal have been paid in full.</p> <p>31.2 The Principal shall be obliged to inform the Warehousing Company instantly in writing of any transfer or transition of ownership of goods, or transition or transfer of the right to release the goods.</p> <p>31.3 Without prejudice to the provisions above the transfer or transition has no legal implications for the Warehousing Company nor shall the Warehousing Company recognize them, unless the new owner(s) has explicitly accepted in writing all provisions of the agreement between the Warehousing Company and the original and/or transferring Principal as well as the present Conditions.</p> <p>31.4 The Warehousing Company is not required to recognize the transfer or transition of ownership or the right to release the goods and shall even have the right to revoke a previous recognition made, and may furthermore refuse to release the goods, if in the Warehousing Company's opinion there are flaws in the legal title regarding any transfer or transition of ownership of goods, or any transfer or transition of the right to release; and if the new owner(s) claim(s) not to have accepted these present conditions or not to be bound by them.</p>
---	---

<p>olmadıklarını iddia ettikleri takdirde Depolama Şirketi malları bırakmayı reddedebilir.</p> <p>31.5 Asıl ve/veya devralan İşveren Depolama Şirketine karşı, malların mülkiyetinin devri veya intikalinden ya da malları teslim hakkının devri veya intikalinden sonra gerçekleşmiş olsa dahi, depolama için ve depolamayla bağlantılı ve/veya mallarla bağlantılı olarak yapılan işe ilişkin tüm taleplerden sorumlu olmaya devam edecektir.</p> <p>Malların mülkiyetinin veya malları teslim hakkının devri veya intikalinden sonra, yeni malik İşveren olarak kabul edilecektir ve, yasal selefine ilaveten, devir veya intikalden önce ortaya çıkmış olsalar dahi yukarıda belirtilen tüm taleplerden müteselsilen sorumlu olacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 32 Varantların Çıkarılması</p> <p>32.1 Depolama Şirketi İşveren talep ettiği takdirde İşverene, İşveren tarafından Depolama Şirketine emaneten verilen malları tanımlayan bir varant çıkarabilir veya Depolama Şirketi her biri İşveren tarafından belirtilen ve Depolama Şirketine emaneten verdiği aynı türden ve kaliteden malların tutarını gösteren birden fazla Varant çıkarabilir. Son durumda bu tutarların toplamı İşveren tarafından Depolama Şirketine emaneten verilen aynı tür ve kaliteden malların toplam değerini geçmeyecektir ("Kısmi Varantlar").</p> <p>32.2 İşveren herhangi bir sebepten Depolama Şirketinin kendisine yönelik olabilecek tüm taleplerini ödemediği takdirde, Depolama Şirketi Varant çıkarmayı reddetme hakkına sahiptir. Ayrıca, Depolama Şirketi sebebi olduğuna inandığı takdirde Varant çıkarmayı da reddedebilir.</p> <p>32.3 Varant bir kez çıkarıldığında, Depolama Şirketinin İşverene karşı olan tüm yükümlülükleri sona erer, ve bu yükümlülüklerin yerine Depolama Şirketinin Varant Sahibine karşı olan</p>	<p>31.5 The original and/or transferring Principal shall remain liable to the Warehousing Company for all the warehouse's claims for or in connection with the storage, and/or work done in connection with such goods, even though they were performed after the transfer or transition of ownership, or after transfer or transition of the right to delivery.</p> <p>After transfer or transition of ownership, or the right to delivery of the goods, the new owner shall be regarded as the Principal and shall, in addition to his legal predecessor, be severally liable for all the above claims, even though they may have arisen prior to the transfer or transition.</p> <p style="text-align: center;">Section 32 Issue of Warrants</p> <p>32.1 The Warehousing Company may issue a warrant to the Principal at his request, describing the goods given into custody to the Warehousing Company by the Principal, or the Warehousing Company may issue a number of Warrants, each specifying the amount stated by the Principal of the goods given by him in custody to the Warehousing Company of the same sort and quality, in which case the total of these amounts may not exceed the total amount of the goods of same sort and quality given in custody by the Principal to the Warehousing Company ("Partial Warrants").</p> <p>32.2 The Warehousing Company shall have the right to refuse to issue a Warrant, if the Principal has not paid all claims the Warehousing Company may have on him for whatever reason. The Warehousing Company may furthermore refuse to issue a Warrant if they believe they have grounds to do so.</p> <p>32.3 Once a Warrant has been issued, all the Warehousing Company's obligations towards the Principal shall cease, and shall be replaced by the Warehousing Company's obligations towards the Warrant Holder, these regulations being detailed</p>
---	---

<p>yükümlülükleri geçer. Bu düzenlemeler işbu Koşulların II. Kısımında detaylandırılmaktadır. İşveren Varantın çıkarılmasından sonra dahi Depolama Şirketine karşı Varantın çıkarıldığı mallar ile Varanttaki tarifleri arasındaki çelişkilerden sorumlu olmaya devam edecektir.</p> <p>32.4 Depolama Şirketi İşveren tarafından emaneten verilen ve karşılığında Varant çıkarılmış malları kazara sahte bir Varant karşılığında teslim ederse, bu sahtekarlığın bu belgenin ibrazı esnasında Depolama Şirketi tarafından makul ölçülerde tespit edilmesi geremediği sürece, İşveren Depolama Şirketini, Varant Sahiplerinin taleplerine karşı tazmin eder ve onun zarara maruz kalmasını engeller.</p> <p>32.5 Malların Kısmi Varant(lar)da belirtilen ağırlığı, hacmi ve/veya kalitesi ile malların Varant Sahibine veya Kısmi Varant(lar)da ilgili görünen üçüncü kişilere teslimi anındaki gerçek ağırlık, hacim ve/veya kalitesi arasında olumsuz bir farklılık ortaya çıktığı takdirde, farklılığın nedenine bakılmaksızın, İşveren Depolama Şirketini Kısmi Varant sahiplerinin veya varantta ilgili diğer kişilerin taleplerine karşı tazmin eder ve onun zarara maruz kalmasını engeller.</p> <p style="text-align: center;">KISIM II VARANTA İLİŞKİN MADDELER</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 33 Yürürlükteki Maddeler</p> <p>Depolama Şirketleri ile (eski) Varant Sahipleri arasındaki hukuki ilişkiye, Kısım II'deki hükümlerin Kısım I'deki bir maddenin uygulanmayacağını belirlediği hal dışında, Kısım I'deki hükümler uygulanacaktır. Kısım I uyarınca İşveren üzerinde kalan görevler aynı zamanda Varant Sahibi üzerindedir ve, aksi işbu koşullardan anlaşılmadıkça, Depolama Şirketinin Kısım I uyarınca sahip olduğu hak ve defiler Varant Sahibine karşı da ileri sürülebilir.</p>	<p>in Chapter II of these Conditions. The Principal shall, even after the issue of the Warrant remain liable towards the Warehousing Company for the effects of any discrepancies between the goods for which the Warrant was issued and their description on the Warrant.</p> <p>32.4 The Principal indemnifies and will hold the Warehousing Company harmless from claims of Warrant Holders in case the Warehousing Company accidentally delivers the goods given in custody by the Principal for which a Warrant was issued in exchange for a forged Warrant, unless such forgery should reasonably have been detected by the Warehousing Company at the moment of presentation of that document.</p> <p>32.5 The Principal indemnifies and will hold the Warehousing Company harmless for claims of holders of Partial Warrants or any other party involved therein, in case a negative difference occurs between the weight, volume and/or quality of the goods described in these Partial Warrant(s) and the actual weight, volume and/or quality at the moment of delivery of these goods to the Holder or third party involved in the Partial Warrant(s), irrespective of the cause of such difference.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II PROVISIONS REGARDING THE WARRANT</p> <p style="text-align: center;">Section 33 Applicable provisions</p> <p>The legal relations between Warehousing Companies and (former) Warrant Holders shall be governed by the provisions of Chapter I, except when the provisions of Chapter II determine that a provision of Chapter I may not be applied. The duties resting upon the Principal in accordance with Chapter I also rest upon the Warrant Holder and the rights and defences to which the Warehousing Company is entitled pursuant to Chapter I can also be invoked against the Warrant Holder, unless otherwise described in the wording of these conditions.</p>
---	---

<p>Bölüm 34 Malların Teslimine ilişkin Hak</p> <p>34.1 Varant, Varantın çıkarıldığı ve depolama için alınan malların Depolama Şirketi tarafından teslimi hakkını verir. Depolama Şirketi Varant Sahibine karşı, yığın halinde boşaltılan mallar dahil fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, tanımlanması ya da tartılması uzman bilgisi ve/veya tam bir inceleme ya da analiz gerektiren mallar söz konusu olmadığı sürece, kendisi tarafından depolanan mallar ile bu malların Varanttaki tarifleri arasındaki çelişkiyen sorumludur.</p> <p>34.2 Varant, "İçerik, kalite, sayı, ağırlık ve ölçü bilinmiyor" ibaresini veya benzeri bir ibareyi içeriyor ise, Depolama Şirketi malların içeriği, kalitesi ve sayısı, ağırlığı veya boyutları ile ilgili Varant üzerindeki herhangi bir beyan ile bağlı olmayacaktır.</p> <p>34.3 Depolama Şirketinin işbu koşullardan dolayı mallar üzerinde talep hakkı olduğu sürece ve/veya teslim için idari merciler tarafından öngörülen tüm teamül ve usuller yerine getirilene kadar, teslimat hakkı mevcut değildir.</p> <p>Bölüm 35 Varantın Hitamı</p> <p>35.1 Varant, Varant üzerinde daha kısa bir geçerlilik süresi belirtilmediği sürece, çıkarıldığı tarihten itibaren 3 (üç) yıl süresince geçerli olacaktır.</p> <p>35.2 Geçerlilik süresi sona erene kadar, Varant Varant Sahibinin talebi üzerine ve ilgili tüm masrafların ödenmesi karşılığında, yeni bir Varant veya Kısmi Varantlarla değiştirilebilir. Depolama Şirketi Varantın yenisiyle değiştirilmesini reddetme hakkına sahiptir ve sözleşme tarihinin sona ermesiyle malların kaldırılmasını talep edebilir.</p> <p>35.3 Sona erme tarihinde Varant yenisiyle değiştirilmek üzere ibraz edilmez veya Varantın değiştirilmesi talebinin reddedilmesinden sonra sona erme</p>	<p>Section 34 Right to delivery of goods</p> <p>34.1 The Warrant awards the right of delivery by the Warehousing Company of the goods they have received for storage and against which the Warrant has been issued. The Warehousing Company shall be liable towards the Warrant Holder for any discrepancy between the goods stored by the Warehousing Company and their description on the Warrants, unless it concerns goods which identification or weighing requires expert knowledge and/or a thorough examination or analysis, as for example, but not limited to, goods discharged in bulk.</p> <p>34.2 If the Warrant contains the clause: "Content, quality, number, weight and measure unknown" or a similar clause, the Warehousing Company shall not be bound by any statement in the Warrant regarding contents, quality and the number, the weight or the dimensions of the goods.</p> <p>34.3 The right to delivery shall not exist as long as the Warehousing Company have a claim on the goods resulting from these present conditions and/or until all customs and other formalities prescribed by the Authorities, required for the delivery, have been fulfilled.</p> <p>Section 35 Expiry of the Warrant</p> <p>35.1 The Warrant shall be valid for three years from the date of issue, unless a shorter period of validity is indicated on the Warrant.</p> <p>35.2 Until its expiry the Warrant may be replaced at the Warrant Holder's request by a new Warrant or by several Partial Warrants, against payment of all the costs involved. The Warehousing Company shall have the right to refuse the replacement of the Warrant and may require the goods to be removed on the expiry date of the contract.</p> <p>35.3 If on its expiry date the Warrant has not been presented for replacement, or if after refusal to replace the Warrant the goods have not been</p>
--	---

<p>tarihinde mallar depodan kaldırılmaz ise, süresi sona ermiş Varantın Sahibi depo kirasını ödemeyi kabul etmiş sayılır ve mallar Depolama Şirketi aracılığıyla sigorta ettirilmiş ise sigorta prim ve masrafları bu tarihten itibaren Depolama Şirketi tarafından belirlenir.</p>	<p>removed from the warehouse on the expiry date, the Holder of the expired Warrant shall be deemed to agree to the warehouse rent, and if the goods have been insured through the Warehousing Company, the insurance premium and costs shall be determined by the Warehousing Company as from such date.</p>
<p>35.4 Sona erme tarihinde, Varant Sahibi yenileme için başvuramaz veya Varantın değiştirilmesi talebinin reddedilmesinden sonra sona erme tarihinde mallar Bölüm 36 kapsamında Depolama Şirketinin hak sahibi olduğu tutarın ödenmesi karşılığında depodan kaldırılmaz ise, Depolama Şirketi süresi sona ermiş olan Varantın atf yaptığı mallar üzerinde buradaki ilgili hükümlerin uygulanmasına tabi olarak tasarrufta bulunma hakkına sahip olacaktır.</p>	<p>35.4 If on its expiry date, the Warrant has not been presented for replacement, or if after refusal to replace the Warrant the goods have not been removed from the warehouse on the expiry date, against payment of the amount the Warehousing Company are entitled to under Section 36 above, the Warehousing Company shall have the right to dispose of the goods to which the expired Warrant refers, subject to applying the provisions relating thereto.</p>
<p>35.5 Varantın süresinin sona erme tarihinden sonra 5 (beş) yıl süresince, Depolama Şirketi Varantta tarif edilen malları teslim etme yükümlülüğü altında olacaktır veya Depolama Şirketi mallar üzerinde tasarruf etme hakkını kullanmış ise malların net gelirini faizsiz olarak ve Depolama Şirketine borçlu olunan tutarlar mahsup edildikten sonra süresi geçmiş olan Varantın Sahibine ödeyecektir. İşbu 5 (beş) yıl sona erdikten sonra, süresi geçmiş olan Varantın Sahibinin hakları sona erecek ve Depolama Şirketinden malları teslim etmesi veya malların gelirlerini ödemesi süresi geçmiş olan Varantın Sahibi veya diğer kişiler tarafından artık talep edilemeyecektir.</p>	<p>35.5 For a period of five years after the expiry date of the Warrant, the Warehousing Company shall be obliged to deliver the goods described on the expired Warrant - or should the Warehousing Company have exercised their right to dispose of the goods, the net proceeds of the goods, without payment of interest, shall be paid to the Holder of the expired Warrant, after having deducted all the amounts due to the Warehousing Company. After these five years have expired, the rights of the Holder of the expired Warrant shall cease and the Warehousing Company shall no longer be required to delivery the goods, or to account for their proceeds, neither to the Holder of the expired Warrant nor to others.</p>
<p>Bölüm 36 Ödemedi Sonra Malların Teslimatı</p>	<p>Section 36 Delivery of goods after payment</p>
<p>36.1 Depolama Şirketi, Varantın hak sağladığı şekilde malların kısmen ya da tamamen teslimini gerçekleştirilmeden önce, aşağıdaki ödemeleri talep etme hakkına sahiptir:</p> <p>a. Varantın üzerinde belirtilen ve aksi durumda teslimattan önce ödenmeyen, ayların bir kısmı ayların tamamı olarak anlaşılacak üzere Varant üzerinde yer alan aylık kira tutarında, son ödemenin</p>	<p>36.1 The Warehousing Company shall prior to effecting full or partial delivery of the goods to which the Warrant gives title, have the right to demand payment of:</p> <p>a. the warehouse rent due since the date when the last payment was made, as shown on the Warrant and not having been otherwise paid prior to delivery, at the monthly rent noted on</p>

<p>yapıldığı tarihten itibaren muaccel olan depo kirası;</p> <p>b. Varantın üzerinde belirtilen ve aksi durumda teslimattan önce ödenmiş olarak kaydedilmeyen, ayların bir kısmı ayların tamamı olarak anlaşılacak üzere Varant üzerinde yer alan aylık sigorta primi oranında, son ödemenin yapıldığı tarihten itibaren muaccel olan sigorta primleri;</p> <p>c. Yürürlükteki güncel oranlarda malların teslimatına ilişkin masraflar;</p> <p>d. Teslimatı talep eden Varant Sahibi adına Depolama Şirketi tarafından Varant üzerinde tarif edilen mallar için teamül ve/veya yetkili merciler tarafından istenen diğer usullere ilişkin yapılan harcamalar ve sarfiyat;</p> <p>e. Varant üzerindeki çıkarılma tarihinden sonra Depolama Şirketinin maruz kaldığı tüm masraflar:</p> <p>e.1 Varant üzerinde belirtilen malların korunması/alıkonulması için yapılan,</p> <p>e.2 Varant üzerinde belirtilen malların depoya ve/veya burada depo edilen diğer mallara yönelik sebep olacağı herhangi bir tehlikeyi önlemek amacıyla yapılan,</p> <p>e.3 Depolama Şirketinin sorumlu olamayacağı durumlar neticesinde Varantta belirtilen mallara ilişkin olarak alınan önlemler için.</p> <p>f. Varanttan anlaşılacak Depolama Şirketine ödenmesi gereken tüm diğer tutarlar.</p> <p>36.2 Yukarıdaki paragraflarda yer alan hükümler saklı kalmak üzere, Varant Sahibi muaccel olan depo kirasını – ve mallar Depolama Şirketi vasıtasıyla sigorta ettirildiği takdirde, ayrıca sigorta primleri ile masraflarını – her 12 (on iki) aylık depolama süresinin sonunda veya Varant üzerinde yazılı olan veya mutabık kalınan daha erken bir zamanda ve yukarıda e.4 ve e.5'te belirtilen Depolama Şirketinin maruz kaldığı masrafları bunun Varant Sahibine Depolama Şirketi tarafından bildirilmesinden itibaren en kısa sürede ödeme yükümlülüğünde olacaktır.</p>	<p>the Warrant, parts of months to count as full months;</p> <p>b. insurance premiums due since the date when the last payment was made, as shown on the Warrant and not having been recorded as otherwise having been paid prior to delivery, at the monthly insurance premium rate stated on the Warrant, parts of months to count as full months;</p> <p>c. the charges for delivery of the goods at the current rate applicable;</p> <p>d. disbursements and other outlays made by the Warehousing Company on behalf of the Warrant Holder requesting delivery, in connection with customs and/or other formalities as required by the appropriate authorities, for the goods described on the Warrant;</p> <p>e. all costs incurred by the Warehousing Company after the date of issue mentioned on the Warrant:</p> <p>e.1 for preserving/retaining the goods mentioned on the Warrant,</p> <p>e.2 for eliminating any dangers caused by the goods mentioned on the Warrant to the warehouse and/or to other goods stored therein,</p> <p>e.3 for measures taken in respect of the goods mentioned on the Warrant as a result of circumstances for which the Warehousing Company cannot be held responsible.</p> <p>f. all other amounts due to the Warehousing Company apparent from the Warrant.</p> <p>36.2 Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs the Warrant Holder shall be obliged to pay the warehouse rent due - and if the goods have been insured through the Warehousing Company, also the insurance premiums and costs - at the end of each 12 months of storage or such earlier period as has been agreed and is recorded on the Warrant, plus the costs incurred by the Warehousing Company referred to in e.4 and e.5 above, as soon as the Warehousing Company have given notification of this to the Warrant Holder.</p>
---	--

<p>36.3 Varant Sahibi depo kirasını her 12 (on iki) aylık süreden sonra veya Varant üzerinde yazılı olan veya mutabık kalınan daha erken bir zamanda – ve mallar Depolama Şirketi vasıtasıyla sigorta ettirildiği takdirde, ayrıca sigorta primleri ile masraflarını – ödeme yükümlülüğünü yerine getirmediği takdirde, bu şekilde Depolama Şirketine borçlu olunan tutarlar 12 (on iki) aylık depolama süresinin sona erdiği günden itibaren 12 (on iki) aylık süreyi aşan her ay için muaccel olan tutarın %1'i oranında artacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 37 Tazminat</p> <p>37.1 Yukarıda Bölüm 19 hükümlerinin aksine, malların kaybı dolayısıyla Depolama Şirketi tarafından ödenecek tazminat Varantın çıkarıldığı gün malların cari değeri ile sınırlıdır, Depolama Şirketi dolaylı kayıp veya masraflardan sorumlu değildir.</p> <p>37.2 Zarar halinde, bir önceki paragrafta belirtilen değer ile Varantın çıkarıldığı tarihteki malların zarar sonrası değeri arasındaki farktan daha büyük bir tutar ödenmeyecektir.</p> <p>37.3 Her halükarda, zarar gören veya kaybolan brüt ağırlık kilogram başına azami 2 SDR olmak üzere doğacak güncel zarar üzerinden tazminat ödenecektir. Depolama Şirketinin sorumluluğu her bir vaka veya aynı ve tek sebepten kaynaklanan vakalar serisi için her halükarda 100.000 SDR ile sınırlandırılacaktır.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 38 Mallara Erişim ve Mallar Hakkında Bilgi</p> <p>Varantın çıkarıldığı mallara erişim ve mallar hakkında bilgi ancak söz konusu Varantın çıkarılmasından sonra verilecektir.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 39 Mallara ilişkin İşler</p>	<p>36.3 If the Warrant Holder fails to meet his obligation to pay the rent after each 12 monthly period or an earlier period as has been agreed and shown on the Warrant - and if the goods have been insured through the Warehousing Company, additionally the insurance premiums and costs -the monies due to the Warehousing Company accrued in this manner shall be increased as from the day the 12 months storage has elapsed by a penalty of 1% of the amount due for each month in excess of the 12 month period.</p> <p style="text-align: center;">Section 37 Indemnification</p> <p>37.1 Contrary to the provisions of Section 19 above the compensation to be paid by the Warehousing Company for loss of goods shall be limited to the applicable value of the goods on the day of issue of the Warrant, the Warehousing Company is not liable for any consequential loss or costs.</p> <p>37.2 In the case of damage no greater sum shall be paid than the difference between the value referred to in the previous paragraph and the value after the damage which the goods would have had on the day of issue of the Warrant.</p> <p>37.3 In any case compensation shall only be paid on the actual damage incurred with a maximum of 2 SDR per kilogram damaged or gross weight lost, always on the understanding that the Warehousing Company's liability shall in all cases be limited to 100,000 SDR per event, or series of events arising from the one and the same cause.</p> <p style="text-align: center;">Section 38 Access to and information about goods</p> <p>Access to and information about goods for which Warrants have been issued shall only be given on production of the said Warrant.</p> <p style="text-align: center;">Section 39 Work in connection with the goods</p>
---	--

<p>39.1 Numune alma, hazırlama, hizmet alma, paketlenme, yeniden paketlenme, yeniden istifleme, sınıflandırma, tartma, daha küçük sevkiyatlara bölme, sevkiyat ve benzeri Varant Sahibi tarafından istenen ve Varantta tarif edilen mallarla ilgili yürütülecek işler, malları gözetiminde tutan Depolama Şirketi tarafından uygun ücret karşılığında ve o dönemde uygulanan uygun koşullarda yerine getirilecektir.</p> <p>39.2 Varant Sahibi tarafından talep edilen bu işler Varant karşılığında gerçekleştirilir.</p> <p>39.3 Depolama Şirketinin üstlenmek istemediği işler, Depolama Şirketinin onayı ve Varant karşılığında, Depolama Şirketinin denetimi altında ve ilgili tüm masrafların karşılanması kaydıyla ve Depolama Şirketinin herhangi bir sorumluluğu olmaksızın Varant Sahibi tarafından veya onun adına gerçekleştirilir.</p> <p>39.4 Kısmi teslimatlar, numune alınması, malların hazırlanması, malların sayı, ağırlık veya hacminde değişikliğe veya azalmaya sebep olunması, Varantta bunların belirtilmesi için ayrılmış kısma eklenecektir. Varantta teslimatlar, değişiklikler, azalmalar ve benzeri beyanlar için yer kalmamış ise, Varant masrafları Varant Sahibi tarafından karşılanmak üzere değiştirilecektir.</p> <p>39.5 Varantta belirtilen mallarla ilgili gerçekleştirilecek işler veya bu işlerin kontrolü için Depolama Şirketine borçlu olunan tutarlar derhal ödenecektir. Depolama Şirketi hesaplaşma yapılanaya kadar Varantı iade etmeyi reddetme hakkına sahiptir.</p> <p style="text-align: center;">Bölüm 40 Malların Hazırlanmasına Özgü Bildirim</p> <p>Depolama Şirketi Bölüm 22'de kapsam altına alınan depolanan mallarla ilgili olan işleri yerine getirdiği takdirde, Depolama Şirketi bundan sonra en kısa sürede Bilinen Son Varant Sahibini bilgilendirecektir. Bu bildirim yapmamasından</p>	<p>39.1 Tasks to be carried out on the goods described on the Warrant as desired by the Warrant Holder, such as sampling, handling, servicing, packing, repacking, restacking, lotting, weighing, splitting into smaller consignments, etc., as well as delivery, shall be carried out by the Warehousing Company having the goods in custody, at the appropriate fees and on the appropriate conditions applicable at that time.</p> <p>39.2 Such tasks as required by the Warrant Holder, shall only be carried out after surrender of the Warrant.</p> <p>39.3 Tasks the Warehousing Company does not wish to undertake may, with the Warehousing Company's consent and after surrender of the Warrant, be performed by or on behalf of the Warrant Holder, under the supervision of the Warehousing Company and against payment of all costs involved, however without any liability on the part of the Warehousing Company.</p> <p>39.4 Partial deliveries, sampling and handling of the goods, causing a change, decrease or change in the number, weight or volume of the goods shall be inserted on the Warrant in the space allocated for these remarks. When there is no space left on the Warrant for further statements regarding deliveries, changes, decreases, etc., the Warrant shall be replaced at the expense of the Warrant Holder.</p> <p>39.5 Payments due to the Warehousing Company for work performed in connection with the goods mentioned on the Warrant or for supervising such work, shall be paid immediately. The Warehousing Company shall have the right to refuse to return the Warrant until settlement has been made.</p> <p style="text-align: center;">Section 40 Notification of special method of handling</p> <p>Should the Warehousing Company carry out any work in connection with the goods stored covered under Section 22, the Warehousing Company shall as soon as possible after this</p>
---	---

<p>dolayı Varant Sahibi Depolama Şirketine karşı herhangi bir talep ileri sürme hakkına sahip değildir.</p>	<p>event notify the Last known Warrant Holder, without the Warrant Holder having any right to claim against the Warehousing Company for failing to give such notification.</p>
<p>Bölüm 41 Malların Sigortalanmasına İlişkin Depolama Şirketinin Yükümlülükleri</p>	<p>Section 41 The Warehousing Company's responsibility to insure the goods</p>
<p>41.1 Varant üzerinde malları sigortalandığı görülüyor ise Depolama Şirketi Bölüm 23'teki hükümler uyarınca Varant Sahibi hesabına sigortayı gerçekleştirme yükümlülüğünü yerine getirecektir.</p>	<p>41.1 When it is shown on the Warrant that the goods are insured, the Warehousing Company shall thereby have carried out their responsibility to effect insurance for the Warrant Holder's account in accordance with the provisions under Section 23.</p>
<p>41.2 Sigortalanan değer Varant üzerinde belirtilen değerdir.</p>	<p>41.2 The insured value shall be the value indicated on the Warrant.</p>
<p>41.3 Varantta sigortalanan değer cari piyasa değeri olduğu belirtiliyorsa, malları uygun şekilde sigortalı olarak tutma yükümlülüğü Depolama Şirketindedir.</p>	<p>41.3 When the Warrant states that the insured value is the current market value, it shall be the Warehousing Company's responsibility to keep the goods adequately insured.</p>
<p>Bölüm 42 Sigortada Değişiklik, Etki ve Sona Erme</p>	<p>Section 42 Changes in, effect and termination of insurance</p>
<p>42.1 Sigortalanan değeri değiştirme ve/veya sigortayı sona erdirmeye ancak teslim edilen Varantın uygun şekilde cirolanması ile mümkündür.</p>	<p>42.1 It will only be possible to change the insured value and/or terminate the insurance when the Warrant is surrendered to be endorsed accordingly.</p>
<p>42.2 Sadece Varant üzerinde belirtilen sigorta uygulanacaktır.</p>	<p>42.2 Only the insurance as stated on the Warrant shall be applicable.</p>
<p>42.3 Sigorta koruması malların teslim edilmesiyle sona erecektir.</p>	<p>42.3 Insurance cover shall be terminated on delivery of the goods.</p>
<p>42.4 Malların bir kısmının teslim edilmesi halinde, Varant birim başına sigortalanan değeri göstermiyorsa ve Varantta belirtilen değerden orantılı bir indirim yapmak mümkün değilse, teslim edilecek kısmi sevkiyatın sigortalanan değeri ayrı olarak değerlendirilecek ve Varanta yazılacaktır.</p>	<p>42.4 On delivery of part of the goods, the insured value of the part consignment to be delivered shall be quoted separately and entered on the Warrant where the Warrant does not indicate the insured value per unit and where it is not possible to deduce a proportionate decrease from the value indicated on the Warrant.</p>
<p>Bölüm 43 Talep Tutarları</p>	<p>Section 43 Amounts of claim</p>
<p>Depolama Şirketi tarafından tahsil edilen taleplere ilişkin tazminat tutarları, Varant Sahibinin Depolama Şirketine olan borçları mahsup edildikten sonra Depolama Şirketi</p>	<p>Compensation amounts for claims collected by the Warehousing Company shall be paid by the Warehousing Company against receipt of the Warrant, after having deducted all amounts</p>

<p>tarafından Varantın alınması karşılığında ödenecektir.</p> <p>Bölüm 44 Malların Ziyanın Bildirilmesi</p> <p>Varantta belirtilen malların yangın veya başka bir surette ziyayı halinde, Depolama Şirketi Bilinen Son Varant Sahibini derhal haberdar edecektir. Bu bildirim yapılmamasından dolayı Varant Sahibinin Depolama Şirketine karşı herhangi bir talep hakkı bulunmamaktadır.</p> <p>Bölüm 45 Varantın Hükümsüz Hale Gelmesi</p> <p>45.1 Herhangi bir silinme ve tahribat Varantı hükümsüz hale getirir. Değişiklikler Depolama Şirketi tarafından paraflanmadığı sürece geçerli kabul edilmeyecektir.</p> <p>45.2 Tahribata uğrayan bir Varantın Sahibi ilgili masrafların ödenmesi ve Varantın verilmesi karşılığında ikinci bir nüsha çıkarılmasını talep edebilir. Bu ikinci nüshada belirtilecek malların nitelik ve kalitesine ilişkin detaylar münhasıran Depolama Şirketinin kayıtlarında görülen ilgili detaylardan belirlenecektir.</p> <p>Bölüm 46 Varantın Kaybı veya Ziyayı</p> <p>46.1 Varant kaybolmuş veya tahrip olmuş ise buna hakkı olan kişi Depolama Şirketine Varantın iptali için başvurabilir ve malların teslim edilmesini talep edebilir veya ikinci bir nüsha Varant çıkarılmasını isteyebilir. Bu başvurular mümkün olduğu takdirde Varantın kaybolma nedenini belirtecek ve başvuranın hak sahibi olduğu iddiasını dayandırdığı temelleri detaylandıracaktır.</p> <p>46.2 Depolama Şirketi tarafından yapılan inceleme başvuru gerekçelerinin doğruluğundan şüphe etmek için herhangi bir sebep olmadığını ortaya koyarsa, Depolama Şirketi yapılan başvuruyu en az 14 (on dört) günlük aralıklarla her biri Depolama Şirketi tarafından seçilecek en az iki günlük gazetede bulunmak üzere iki duyuru ile ilan eder. Burada kaybolan Varant üzerinde tarif edilen mallar üzerinde hak sahibi olduğuna inanan</p>	<p>owed by the Warrant Holder to the Warehousing Company.</p> <p>Section 44 Notification of destruction</p> <p>In the case of destruction of the goods described on the Warrant, by fire or otherwise, the Warehousing Company shall immediately notify the Last known Warrant Holder, without the Warrant Holder having any right of claim against the Warehousing Company for failure to notify.</p> <p>Section 45 Mutilation of the Warrant</p> <p>45.1 Any erasures and mutilations shall render the Warrant void; alterations shall not be valid unless initialled by the Warehousing Company.</p> <p>45.2 The Holder of a mutilated Warrant may request the issue of a duplicate, on surrender of the original Warrant and on payment of the charges involved. The details regarding the nature and quantity of the goods to be shown on the duplicate Warrant shall be exclusively determined from the relevant details as shown in the Warehousing Company's records.</p> <p>Section 46 Loss or destruction of Warrants</p> <p>46.1 If a Warrant has been lost or destroyed, the person so entitled may apply to the Warehousing Company for nullification of the Warrant and request delivery of the goods, or request the issue of a duplicate Warrant. Such applications shall, where possible, state the cause for the loss of the Warrant and detail the grounds on which the applicant bases his claim to title.</p> <p>46.2 If the investigation made by the Warehousing Company afford no reason to doubt the truth of the reasons for the application, the Warehousing Company shall publish the application made, by inserting two announcements at intervals of at least 14 days each in at least two daily newspapers selected by the Warehousing Company, inviting those who believe they have title to the goods described on</p>
---	---

<p>kişiler malların teslimine ve/veya yeni bir Varant nüshası çıkarılmasına itiraz etmek üzere bu yönde bir dilekçe veya yazı ile davet edilir.</p>	<p>the missing Warrant to oppose the delivery of the goods and/or the issue of a duplicate Warrant by serving a writ/summons to that effect.</p>
<p>46.3 Son duyurudan itibaren 14 (on dört) gün içinde malların teslimatına veya ikinci bir Varant nüshası çıkarılmasına kimse bir yazı ile itiraz etmez ise, Depolama Şirketi Varantı iptal edip malların teslimatını gerçekleştirebilir veya başvurana yeni bir Varant nüshası çıkarabilir. Teslim edilecek veya ikinci nüshaya yazılacak malların nitelik ve kalitesini belilemek amacıyla, Depolama Şirketinin ilgili kayıtları münhasıran tek gerçek kayıtlar olarak kabul edilir. Varantın iptali, durumun yukarıda belirtilen gazetelerde ilan edilmesinden sonra derhal [gerçekleşir]. Bu iptalin sonucunda, asıl Varant geçerliliğini kaybeder ve asıl Varanttan kaynaklanan Depolama Şirketinin tüm yükümlülükleri sona erer.</p>	<p>46.3 If within 14 days of the last announcement, no one has opposed the delivery of the goods or the issue of a duplicate Warrant by service of a writ, the Warehousing Company may nullify the Warrant and effect delivery of the goods or issue a duplicate Warrant to the applicant. For determining the nature and quantity of the goods to be delivered or to be stated in the duplicate Warrant, the Warehousing Company's relevant records shall exclusively be regarded as the only true record. The nullification of the Warrant shall immediately after the event be published in the above mentioned newspapers. As a result of such nullification the original Warrant shall lose its validity and all the Warehousing Company's obligations under the original Warrant shall cease.</p>
<p>46.4 Üçüncü kişi tarafından itiraz edilmesi halinde, bir mahkeme kararıyla veya diğer bir nihai ve kesin hüküm veya karar ile başvuranın mallar üzerinde hak sahibi olduğu tespit edilene kadar başvuruya uygun hareket edilmeyecektir.</p>	<p>46.4 In case of opposition by a third party the application shall not be complied with, until it has been determined from a Court Order or through other final and conclusive ruling or award that the applicant is the person entitled to the goods.</p>
<p>46.5 İkinci Varant nüshasında belirtilen malların teslimatını alan kişi Depolama Şirketinin bu teslimattan kaynaklanan riskinden doğan tüm taleplerden sorumlu olacaktır ve Depolama Şirketini Varant Sahipleri dahil üçüncü kişilerin ikinci Varant nüshasına karşı teslimattan kaynaklanan zarar ve masraflarına ilişkin talepleri için tazmin ederek onun zarara mağruz kalmasını önleyecektir. Depolama Şirketi bu talepler için teminat talep edebilir.</p>	<p>46.5 The person who has obtained delivery of the goods shown on a duplicate Warrant, shall remain liable for all claims that may result for risk of the Warehousing Company from this delivery and shall indemnify and hold harmless the Warehousing Company for claims of third parties, including Warrant Holders, for damage and costs resulting from the delivery against a duplicate Warrant. The Warehousing Company may request security for such claims.</p>
<p>46.6 Depolama Şirketinin başvuru neticesinde maruz kaldığı geniş anlamda tüm masraflar, başvuru sahibi tarafından karşılanacaktır. Depolama Şirketi başvurunun gereklerini yerine getirmeden önce bir ön ödeme yapılmasını talep etme hakkına sahiptir.</p>	<p>46.6 Any costs in the widest sense, incurred by the Warehousing Company as a result of the application, shall be borne by the applicant. The Warehousing Company shall have the right to require an advance of money to be made before executing the application.</p>

<p>Bölüm 47 Varantın Geçerliliğinin Sona Ermesi</p> <p>47.1 Varantın geçerliliğinin sona ermesinden sonra, Depolama Şirketi malları depoda daha fazla tutmak istemez ise Bilinen Son Varant Sahibini malların kaldırılması için davet edecektir.</p> <p>47.2 Varant Sahibi 14 (on dört) gün içinde bu davete uymadığı takdirde veya artık süresi geçmiş Varantın sahibi olmadığı, 14 (on dört) gün içinde Depolama Şirketine süresi geçmiş Varantın mevcut sahibinin kim olduğunu bildirmedeği ve süresi geçmiş Varantın Sahibi bu süre içinde kendini takdim etmediği takdirde, Depolama Şirketi süresi geçmiş Varantta tarif edilen malları satma hakkına sahiptir.</p> <p>47.3 Bu şekilde harekete geçmeden önce, Depolama Şirketi süresi geçmiş Varantın hala tedavülde olduğu malları satma niyetini, süresi geçmiş Varantın Sahibinden yükümlülüklerini yerine getirmesini veya süresi geçmiş Varantı iktisap eden kişileri bilgilendirmesini talep eden, her biri en az 14 (on dört) günlük aralıklarla, en azından biri Depolama Şirketinin merkezinin bulunduğu yerde yayımlanması gereken en az iki adet günlük gazetede iki duyuru ile ilan edecektir.</p> <p>47.4 Son duyurudan itibaren 14 (on dört) gün sonra, Varant Sahibi kendini takdim etmezse, veya kendini takdim etmekle birlikte malların kaldırılmasına ilişkin herhangi bir anlaşmaya varılmaz ise, Depolama Şirketi malları derhal satma hususunda serbest olacaktır. Satış Bölüm 29'daki hükümler uyarınca gerçekleşecektir.</p> <p>Bölüm 48 Varantın Hitam Süresinin Başlaması</p> <p>Bölüm 30'da belirtilen sona erme süresi tamamen kayıp halinde Depolama Şirketinin Bilinen Son Varant Sahibini bu kayıptan haberdar ettiği günün sonunda veya o artık Varantın sahibi değilse ve müteakip Varant Sahibi kendini</p>	<p>Section 47 Termination of the validity of the Warrant</p> <p>47.1 If after the termination of the validity of the Warrant, the Warehousing Company no longer wishes to keep the goods in storage, they shall summons the Last known Warrant Holder to remove the goods.</p> <p>47.2 If the Warrant Holder fails to comply with the summons within 14 days, or if he is no longer the owner of the expired Warrant, and does not within 14 days inform the Warehousing Company who the current Holder of the expired Warrant is; and if the Holder of the expired Warrant does not present himself within such period, the Warehousing Company shall have the right to sell the goods described on the expired Warrant.</p> <p>47.3 Prior to taking such action, the Warehousing Company shall publish their intention to sell the goods for which an expired Warrant is in circulation, by inserting two announcements at intervals of at least 14 days in at least two daily newspapers each, one of which at least is to appear in the place where the Warehousing Company have their registered office, requesting the Holder of the expired Warrant to as yet meet his obligations or to notify any persons having acquired the expired Warrant.</p> <p>47.4 If after 14 days after the last announcement the Warrant Holder has not presented himself, or if he has presented himself but no agreement has been reached on the removal of the goods, the Warehousing Company shall be at liberty to sell the goods immediately. The sale shall take place in accordance with the provisions of Section 29.</p> <p>Section 48 Commencement of the period of expiry of a Warrant</p> <p>The period of expiry as referred to in Section 30, shall in case of total loss commence at the end of the day on which the Warehousing Company informs the Last known Warrant Holder of such</p>
--	--

<p>Depolama Şirketine takdim etmediyse, bu kaybın, en azından biri Depolama Şirketinin merkezinin bulunduğu yerde çıkan iki günlük gazetede duyurulmasından itibaren bir hafta sonra başlar.</p> <p>Bölüm 49 Tavsiye Edilen Fiyat Teklifi ve Telif</p> <p>49.1 Bu koşullar "<i>Veemcondities 2006</i>" olarak alıntılanmıştır ve Amsterdam (dosya no. 133/2006) ve Rotterdam (dosya no. 85/2006) Mahkemesi kalemlerine 3 Ekim 2006 tarihinde <i>Ondernemersvereniging Regio Amsterdam</i> ("ORAM") tarafından tevdi edilmiştir.</p> <p>49.2 ORAM'IN Copyright Kanununda (<i>Auteurswet</i>) belirtilen kopyalama nedeniyle ve <i>Stichting Reprorecht Amsterdam</i> kurallarına tabi olarak tazminat talep etme hakkı bulunmaktadır. Kanundaki istisnalar saklı kalmak üzere, işbu koşullardan hiç biri ORAM'ın önceden yazılı onayı alınmaksızın çoğaltılamaz ve/veya print, fotokopi, mikrofilm veya başka yöntemlerle kamuya arz edilemez. Her halükarda kaynağa ilişkin alıntı yapılması gereken işbu koşulların tamamen veya kısmen gözden geçirilmesi durumunda da bu hüküm uygulanır.</p> <p>© Ondernemersvereniging Regio Amsterdam</p>	<p>loss, or if he is no longer the owner of the Warrant and no subsequent Warrant Holder has presented himself to the Warehousing Company, a week after the announcement of such loss in two daily newspapers, at least one of which appearing in the place where the Warehousing Company have their registered office.</p> <p>Section 49 Advised quotation and copyright</p> <p>49.1 These conditions should be quoted as "<i>Veemcondities 2006</i>" and were filed with the registrars of the Court of Amsterdam (file number 133/2006) and Rotterdam (file number 85/2006) on October the 3rd, 2006 by the <i>Ondernemersvereniging Regio Amsterdam</i> ("ORAM").</p> <p>49.2 The ORAM is authorised to claim the compensations due for copying as mentioned in the Copyright Law (<i>Auteurswet</i>) by and subject to the rules of the <i>Stichting Reprorecht Amsterdam</i>. Safe for exceptions by law, nothing from these conditions may be multiplied and/or made public by means of print, photocopy, microfilm or otherwise without prior written approval by ORAM, which also applies to full or partial revision of these conditions in which case in all circumstances a source quotation will have to be included.</p> <p>© Ondernemersvereniging Regio Amsterdam</p>
---	---

‘CARGADOORS’ (HOLLANDALI GEMİ SİMSARLARI VE ACENTALARI) GENEL KOŞULLARI VE KURALLARI ¹ 2009	GENERAL CONDITIONS AND RULES FOR ‘CARGADOORS’ (DUTCH SHIPBROKERS AND AGENTS) ² 2009
<p>1. Genel/Uygulanabilirlik</p> <p>1.1. Mevcut koşullar gereğince, ‘Cargadoor Hizmetleri’ aşağıda belirtilenleri kapsamaktadır:</p> <p>1.1.1. Sayılanların hepsi en geniş şekilde anlaşılacak üzere, gemilere danışmanlık yapan veya gemilerle ilgilenen bir şirkette gerçekleştirilen hizmetler – ve gemicilik için veya gemicilikle ilgili karşılanacak tüm ihtiyaçları kapsayacak şekilde gemi sahipleri, taşıyıcılar, gemi kiracıları ve/veya açık denizde giden gemilerin sahipleri için taşımacılık işleri, gelen yüklerin teslim alınması ve giden yüklerin alınması – ve/veya gümrük acentası ya da taşıma işleri komisyoncusu olarak hareket etmek gibi taşımacılık endüstrisi işleri ve gemi yönetiminin idaresi, ve</p> <p>1.1.2. Başkaları adına (özellikle ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın alıcılar, nakliyeciler ve gönderenler) kargonun hazırlanması ve buna bağlı her şey, ve</p> <p>1.1.3. Açık denizde giden gemi veya diğer araçlar doğrudan veya dolaylı olarak ilişkili olduğu ölçüde (diğerlerinin arasında ve özellikle deniz nakliye</p>	<p>1. General / applicability</p> <p>1.1. For the purposes of the present conditions ‘Cargadoor’s Services’ shall be understood to cover the following :</p> <p>1.1.1. Services performed in an enterprise the business of which is attending to and taking care of ships- and transportation matters for shipowners, carriers, time charterers and/ or masters of sea going vessels, delivering incoming cargo and receiving outgoing cargo, which shall comprise all that needs to be done in respect of or for the shipping- and/ or transportation industry, such as for instance acting as customs agent/ freight forwarder and conducting of shipsmanagement, all in the widest sense, as well as</p> <p>1.1.2. On behalf of others (in particular but not limited to receivers, shippers and senders) handling of cargo, as well as anything related there to in any way, as well as</p> <p>1.1.3. Acting as intermediary as to concluding contracts (amongst others and in particular contracts of affreightment, other contracts of carriage, contracts pertaining to the use of containers and the like, contracts of insur\ance</p>

¹ Kurumların Notu:

Kurumlar tarafından ‘Gemi Sımsarları ve Acentaları’ ifadesinin, uygulamada Hollanda dilinde bir terim olan ‘Cargadoor’ ibaresinin tercümesi olarak veya ona denk bir kelime olarak kullanılmakta olduğu bilinmektedir. Bu sebeple işbu koşulların başlığında, bu kelimeler parantez içinde bırakılmıştır; Ancak son yıllarda ‘Cargadoors’ üyelerini faaliyetleri olağan gemi sımsarlığı ve gemi acentalığı faaliyetlerinin ötesinde genişlemiştir. Ayrıca, sözleşmeler gerçekten bir çok farklı özellikler göstermektedir. Bu nedenle, karışıklığı önlemek amacıyla ve bu dönemde Hollanda Denizcilik ve Ulaştırma Endüstrisi’ndeki tüm bu faaliyetleri kapsayan Hollanda dilindeki ‘Cargadoors’ ifadesi işbu koşullarda mütemediyen kullanılacaktır.

² Note by the Associations :

The Associations are aware that the words ‘Shipbrokers and Agents’ in practice are/ have become the household translation/ equivalent of the Dutch term ‘Cargadoor’; In the heading of these conditions these words therefore have been retained between brackets; However, in recent years the activities of their members ‘Cargadoors’ have expanded beyond the classical activities of Shipbrokers as well as beyond those of Shipagents; Also, contracts regularly show a mixture of several different characteristics; Therefore, to prevent confusion and as the Dutch term ‘Cargadoor’ in the Netherlands Shipping and Transportation Industry does these days indeed cover it all, in the present conditions the word ‘Cargadoor’ will be consistently used.

<p>sözleşmesi, diğer taşıma sözleşmeleri, konteynırların kullanımı ve benzeri sözleşmeler, sigorta sözleşmeleri ve alım ve satım sözleşmeleri – bozulma ihtimali olsun olmasın – ve kelimenin en geniş anlamıyla ilgili tüm sözleşmeler) sözleşme imzalama hususunda aracı olarak hareket etme, ve</p>	<p>and contracts of sale and purchase- whether or not in a broking capacity- and all related contracts always in the widest sense of the words), to the extent that a seagoing vessel or other means of conveyance is involved directly or indirectly;</p>
<p>1.2. Aksi yönde açıkça ve yazılı (teleks, faks veya e-posta dahil olmak üzere) olarak anlaşılmadığı sürece, işbu koşulların 2.1. maddesi hükümlerine riayet edilerek, İşverenin koşulları yerine işbu koşullar 'Cargadoor' tarafından verilen veya verilecek olan hizmetlere ilişkin olarak uygulanır.</p>	<p>1.2. The present conditions and not those of the principal are applicable in respect of services rendered/ to be rendered by the 'Cargadoor', unless to the extent that it would explicitly have been agreed otherwise in writing (including by telex, facsimile or e-mail), whilst observing the provisions of art. 2.1 of the present conditions;</p>
<p>1.3. 'Cargadoor'un Kurul üyeleri, yöneticileri, müdürleri ve/veya çalışanları ve/veya (diğer) bağlı bulunan kişiler ve/veya 'Cargadoor' tarafından bağlanılan üçüncü kişiler işbu koşulların hükümlerine doğrudan kendilerine yapılan bir talep olduğu takdirde başvurabilirler.</p>	<p>1.3. Board members/ directors/ managers and/ or staff and/ or (other) subordinates of the 'Cargadoor' and/ or (of) third parties engaged by the 'Cargadoor', may also invoke the provisions of the present conditions in the event of a claim being made against them directly;</p>
<p>1.4. İşbu koşulların bir veya daha fazla (bir kısmı) hükmünün hükümsüz olduğu veya iptal edileceği ve/veya engelleneceği veya hakkaniyet çerçevesinde uygulanmayacağı ortaya çıktığı ölçüde, bu durumun işbu Koşulların diğer hükümlerinin (kısmılarının) geçerliliğine herhangi bir etkisi olmaz.</p>	<p>1.4. To the extent that one or more (parts of) provisions from the present conditions would in law transpire to be null and void or would be annulled and/ or avoided, or would in equity be not applied, then that is of no consequence to the validity of the other (parts of) provisions of these Conditions.</p>
<p>2. 'Cargadoor'un faaliyetleri geniş anlamda aşağıdakileri kapsar:</p>	<p>2. The activities of the 'Cargadoor' in the wide sense of the word :</p>
<p>2.1. Kelimenin mutlak anlamıyla 'Cargadoor'un iş kapsamına girmemekle birlikte 'Cargadoor' tarafından yapılan veya yapılacak olan tüm işler (örnek olarak ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere yükleme-boşaltma, navlun sevkıyatı, denetleme ve benzeri) ilgili ticaret alanında mutad olan veya bu ticaret alanındaki ilgili kuruluş tarafından tescil ve/veya teslim edilen koşullara tabi olacaktır; Ancak yukarıda belirtilenler,</p>	<p>2.1. All work done and/ or to be done by the 'Cargadoor' that generally does not come within the scope of the work of a 'Cargadoor' in the strict sense of the word (such as for instance but not limited to stevedoring, freight forwarding, running of warehouses, controlling etc), shall be also subject to the conditions that are customary in the branch of trade concerned or that have been registered and/ or laid down by the organisation of that branch of trade; The aforesaid, however, with the exception of such</p>

<p>yerine (diğerlerinin yanında ve özellikle 'sorumluluk' ile ilgili 5. Maddenin) uygun hükümlerinin uygulanacağı işbu koşullarda öngörülenlerin ötesinde 'Cargadoor'un sorumluluklarını genişletebilen maddeler hariç tutulmak üzere ve ayrıca yerine işbu koşulların 8. Maddesi (bu maddede belirtilen istisnalarla birlikte 'Tamara Tahkimi') uygulanacak olan bu diğer koşulların bir parçası olabilecek yargı merci ya da tahkim maddeleri hariç tutulmak üzere, ve son olarak yerine Hollanda Hukuku dışında bir hukukun uygulanmasına imkan veren işbu koşulların 7. Maddesinin uygulanacağı kanun seçimine ilişkin maddeler hariç tutulmak üzere;</p>	<p>provisions therein that might extend a 'Cargadoor's liabilities beyond those envisaged in the present conditions, instead of which the pertinent provisions of the present conditions (amongst others and in particular in art. 5 'liability') remain in force, and also with the exception of such jurisdiction or arbitration clauses as might be part of these other conditions, instead of which art. 8 of the present conditions ('Tamara Arbitration' with the exceptions envisaged in that art.) remains in force, and finally with the exception of such choice of law clauses as would give rise to the application of other than Netherlands Law, in stead of which art. 7 of the present conditions remains in force;</p>
<p>2.2. Diğerlerinin yanında buradaki koşullar ayrıca aşağıdaki hallerde uygulanacaktır:</p>	<p>2.2. Thus amongst others the conditions herein after shall (also) apply :</p>
<p>2.2.1. Diğerlerinin yanında ve özellikle madde 11 (sorumluluk) paragraf 2, 3 ve 4 ve tahkim - / yetkili mahkeme maddesi (madde 23) hariç, navlun taşımacılığı işinde 'Hollanda Navlun Taşıma Koşulları';</p>	<p>2.2.1. On Freight Forwarding work the 'Netherlands Freight Forwarding Conditions', with the exception of amongst others and in particular the present artt 11 (liability) para's 2, 3 and 4 and the arbitration-/ jurisdiction clause (presently art. 23);</p>
<p>2.2.2. Diğerlerinin yanında ve özellikle madde 8 (sorumluluk) paragraf 1 ve 3 ve tahkim -/ yetkili mahkeme maddesi (madde 13) hariç yükleme-boşaltma işinde 'Rotterdam Yükleme-Boşaltma Koşulları';</p>	<p>2.2.2. On Stevedoring work the 'Rotterdam Stevedoring Conditions', with the exception of amongst others and in particular the present art. 8 (liability) para's 1 and 3 and the arbitration/ jurisdiction clause (presently art. 13);</p>
<p>2.2.3. Diğerlerinin yanında ve özellikle madde 19 (mallara zarar gelmesi ve malların kaybı) ve madde 4 (tahkim maddesi) hariç depoculuk veya depo işinde 'Hollanda Depoculuk Koşulları' (<i>Nederlandse Opslag Voorwaarden</i>); ayrıca buradaki 2.2.4. maddeye de bakınız;</p>	<p>2.2.3. On Warehousing/ Storage work the 'Netherlands Warehousing Conditions' (<i>Nederlandse Opslag Voorwaarden</i>), with the exception of amongst others and in particular the present artt. 19 (damage to and loss of goods) and 4 (arbitration clause); See, however, also art 2.2.4 herein after;</p>
<p>2.2.4. Diğerlerinin yanında ve özellikle madde 57 (depolama şirketinin sorumluluğu) ve madde 66 (tahkim / yetkili mahkeme maddesi) hariç tank depoculuğunda 'Hollanda Tank Depoculuğu Genel Koşulları';</p>	<p>2.2.4. On Tank Storage the 'General Conditions for Tankstorage in the Netherlands', with the exception of amongst others and in particular the present artt. 57 (liability of the storage company) and 66 (jurisdiction/ arbitration clause);</p>
<p>2.3. Yukarıda bahsedilen bu (diğer) koşullar ile mevcut koşullar arasında bir çelişki olduğu takdirde, yük üzerinde menfaati</p>	<p>2.3. In case of conflict between these (other) conditions referred to in herein before and the present conditions these other conditions shall</p>

<p>bulunan bir kişinin menfaatleri veya talimatları uyarınca işin yapıyor olması ölçüsünde veya yapılmış olduğu ölçüde, bu diğer koşullar uygulanacaktır (yukarıda belirtilen madde 2.1 ve madde 2.2'ye, bu maddelerin geniş sorumluluk ve tahkim ve/veya yetkili mahkeme ve/veya hukuk seçimi maddelerinin uygulanamazlığı bakımından riayet edilerek). Diğer tüm durumlarda mevcut koşullar uygulanacaktır.</p>	<p>prevail (whilst observing the afore said sub 2.1 and sub 2.2 as to the non applicability of such provisions as extend liability as well as arbitration and/ or jurisdiction clauses and/ or choice of law clauses), however to the extent only that the work is being done or has been done upon instructions from or in the interests of a party interested in the cargo; In all other situations the present conditions shall prevail.</p>
<p>3. Sözleşmelerin Akdedilmesi/ Ödeme:</p>	<p>3. The conclusion of contracts/ payment :</p>
<p>3.1. 'Cargadoor' işveren tarafından öngörülen sözleşmenin dayandığı şartları alıntı yapar; niyet edilen sözleşme böylece alıntılarının kabulüyle akdedilir; 'Cargadoor' tarafından yapılan tüm alıntılar aksi o sözleşmede belirtilmediği sürece bağlayıcı değildir.</p>	<p>3.1. The 'Cargadoor' quotes the terms (such as for instance freight- and additional costs) on which a contract envisaged by the principal, may be brought about; The intended contract is then concluded by acceptance of the quotation;. All quotations by the 'Cargadoor' are deemed to be without engagement unless the contrary is specified therewith;</p>
<p>3.2. Navlun- ve/veya ilave masraflar ve/veya diğer hizmetler 'Cargadoor' tarafından tedarik veya teslimatlar yapıldıktan sonra denize açılmayı ve/veya yola çıkmayı takiben işverene en kısa süre içinde faturalandırılır;</p>	<p>3.2. Freight- and/ or additional costs and/ or other services are invoiced by the 'Cargadoor' to the principal as soon as possible after sailing and/ or departure respectively after having been provided/ delivered;</p>
<p>3.3. Madde 3.2 çerçevesinde ekseriyetle borçlu olan ve bu tutarlarla ilgili olarak hızlı bir şekilde hesaplaşma yükümlülüğünde olan 'Cargadoor', yasal olarak işveren karşısında dava hakkı kazanır (işbu koşulların diğer hükümleri dikkate alınarak):</p>	<p>3.3. The 'Cargadoor', who after all is usually debited himself for the items sub 3.2 and who is usually under an obligation to promptly settle these sums, in the matter 'de iure' acquires title so sue (of his own) vis-a-vis the principal (whilst taking into account the other provisions of the present conditions) :</p>
<p>3.3.1. 'Cargadoor' ile işveren arasında, 'Cargadoor'un bu işlerle ilgili olarak işveren karşısında dava açma hakkı bulunduğu sabittir;</p>	<p>3.3.1. It stands established between the principal and the 'Cargadoor' that the 'Cargadoor' himself in these matters has title to sue vis-a-vis the principal;</p>
<p>3.3.2. Diğer yandan, işveren tarafından 'Cargadoor'a en fazla bu ödenen tutarlara eşit olarak bir ödeme yapılmış olması halinde, 'Cargadoor' bu tutarlarla ilgili hukuk mahkemesinde tespit edilen üçüncü kişilerin taleplerine karşı işvereni zarardan koruyacaktır.</p>	<p>3.3.2. On the other hand the 'Cargadoor' shall hold the principal harmless against such later claims by third parties as are established in a Court of law in respect of such amounts as may have been paid in these matters by the principal to the 'Cargadoor' to a maximum equal to these amounts paid;</p>
<p>3.4. (Zamanında Ödeme/Cezai Şart/Faizler:</p>	<p>3.4. (Timely) payment/ penalty/ interests :</p>
	<p>3.4.1. Whilst observing the provisions of the</p>

<p>3.4.1. İşbu koşulların hükümlerine riayet edilmek üzere, 'Cargadoor', mecbur olmamakla birlikte işverene süre uzatımı sağlamakta serbesttir. Bundan dolayı 'Cargadoor' uygun gördüğü takdirde derhal ödeme veya ön ödeme veya kendi takdirinde uygun göreceği ön ödemeye alternatif bir ödeme talep etme hususunda aynı şekilde serbesttir.</p> <p>3.4.2. Bu süre fatura tarihinden itibaren 21 gündür (aksi açıkça ve yazılı olarak kararlaştırılmadığı takdirde [teleks, faks ve/veya e-posta dahil]); Bu söz konusu tüm fatura tutarı, herhangi bir indirim, mahsup veya tazmin olmaksızın 'Cargadoor' hesabına en geç fatura tarihinden itibaren 21 gün içindeki değeriyle yatırılacağı anlamı gelmektedir;</p> <p>3.4.3. İşveren alınan faturaları veya 'Cargadoor'a borçlu olunan tutarları derhal (veya uygulanabildiği durumlarda mutlak olarak yukarıda belirtilen süre içinde) ve mahsup veya tazmin yapılmaksızın ödeyecektir.</p> <p>3.4.4. Zamanında ödenmediği takdirde, İşveren ayrıca bir yazı veya ihbara gerek olmaksızın temerrüde düşecektir ve 'Cargadoor' bundan doğan tüm hak ve işlemlere başvuracaktır; Ayrıca işveren aşağıdaki tutarları borçlu olacaktır:</p> <p>3.4.4.1. Ödenmemiş (fatura) tutarlarının %10'u tutarında sözleşme cezası,</p> <p>3.4.4.2. Hollanda Medeni Kanunu Madde 6 : 119a jo 120 paragraf 2'de öngörülen 'Yasal Ticari Faiz' ('Wettelijke Handelsrente'),</p> <p>3.4.5. İşveren, 'Cargadoor' tarafından veya onun adına ihbar edildikten sonra borçlu olunan tutarları (faizler ve cezalar dahil) sulh olarak ödeyip temerrüt halinde kalırsa, 'Cargadoor' işverenin sonradan gelen yükümlülüklerine uymasını teminatın kullanılması ve/veya tahsilat için acil muhakeme usulü gibi fakat bunlarla sınırlı olmaksızın her tür yasal yolla temin edip bunu icra ettirmekte serbesttir; Bu süreçte ortaya çıkan vekalet ücretlerinin tamamı</p>	<p>present conditions the 'Cargadoor' is at liberty (but is not obliged) to extend credit to the principal. Having said that the 'Cargadoor' is equally at liberty, where he deems it proper, to demand immediate payment or payment beforehand or in the alternative payment of such advance payment as in his discretion he may deem proper;</p> <p>3.4.2. The term of credit is 21 days as of invoice date (unless it has been explicitly agreed otherwise in writing [including by telex, facsimile and/ or e-mail]); This means that the total amount of the invoice in question, without deduction, set off or compensation, is to be credited to the account of the 'Cargadoor' with value within 21 days of the invoice date at the latest;</p> <p>3.4.3. The principal shall pay the invoices received from/ amounts due to the 'Cargadoor' promptly (or in the alternative where applicable strictly within the agreed term of credit) and without set off or compensation;</p> <p>3.4.4. Failing timely payment the principal is in default without separate summons or notice whilst the 'Cargadoor' shall have recourse to all rights and actions arising therefrom; Furthermore the principal shall then be owing</p> <p>3.4.4.1. a penalty of 10% over the (invoice) amount outstanding,</p> <p>3.4.4.2. the 'Statutory Commercial Interests' ('Wettelijke Handelsrente') envisaged by artt. 6 : 119a jo 120 para 2 Neth Civil Code;</p> <p>3.4.5. In the event that the principal, after having been summoned by/ on behalf of the 'Cargadoor', remains in default with amicably paying the sums due (inclusive of interests and penalty), then the 'Cargadoor is at liberty to secure and enforce compliance by the principal with the latter's obligations by all means legal, inclusive of but not limited to security arrests and/ or 'summary proceedings for collection'; All costs to be incurred in the process shall be for the account of the principal, inclusive of the full attorney's and/ or bailiffs fees and disbursements;</p>
---	--

<p>ve/veya icra ücret ve masrafları dahil tüm masraflar işveren tarafından karşılanacaktır; Ayrıca 'Cargadoor' kime ait olduğuna bakılmaksızın kontrolü altında olan veya olması gereken işverenin (mallar ve belgeler dahil fakat bunlarla sınırlı olmaksızın) her şeyi üzerinde hapis hakkına sahiptir.</p> <p>3.4.6. Sürekli ve/veya Tekrar Eden Ödememe/Bilgilendirme</p> <p>3.4.6.1. İşveren 'Cargadoor'a borçlu olduğu faturalar veya bir veya daha fazla tutarın zamanında ödenmesi ile ilgili temerrüde düşmüşse veya temerrüt durumu tekrarlayarak ve/veya uzun bir süre için devam ediyorsa, 'Cargadoor' bunu Rotterdam 'Cargadoor' Kuruluşuna /ORAM'a (gemi acentaları bölümü) bildirmekte serbesttir.</p> <p>3.4.6.2. 'Cargadoor' tarafından yapılan hatırlatmalar veya ihbarlara ilave olarak, Kuruluş/ ORAM (gemi acentaları bölümü) kendisine bildirilen işvereni bilgilendirmeye ve Kuruluşun/ORAM üyeleri hesabına ödenmemiş yükümlülükleri olduğunu hatırlatmaya karar verebilir.</p> <p>3.4.6.3. 'Cargadoor'a borçlu olunan fatura veya tutarların ödenmesinde tekrar eden ve/veya devam eden gecikmeler olduğu takdirde, Kuruluş/ORAM (gemi acentaları bölümü) üyelerine söz konusu olan işverene süre uzatımı vermek yükümlülüğünde olmadığını belirtmekte serbesttir.</p> <p>4. İfa</p> <p>4.1. 'Cargadoor'a bu sıfatla herhangi bir gemiye (mürettebat ve/veya yük dahil) herhangi bir limanda hizmetlerini ifa etmesi yönünde verilecek talimatların belirlenmesi, 'Cargadoor' işinde mutad olduğu şekilde bu iş ve hizmetlerin yürütülmesi ve ifası yetkisini ve, kendi adına olsun olmasın, söz konusu gemi, mürettebat ve yükün menfaati için tüm veya çeşitli işleri gerçekleştirmek üzere tayin veya talimat ile bağlı olmaksızın</p>	<p>Furthermore the 'Cargadoor' shall then also have a lien on anything of the Principal (inclusive of but not limited to goods and documents) that the 'Cargadoor' has or shall have under his control irrespective of to whom it belongs.</p> <p>3.4.6. Prolonged and/ or repeated non payment/ signalling :</p> <p>3.4.6.1. If the principal is/ remains in default repeatedly and/ or for a prolonged period of time with timely payment of one or more sums/ invoices due to the 'Cargadoor', then the 'Cargadoor' is at liberty to report that to the Association of Rotterdam 'Cargadoors'/ ORAM (section shipagencies);</p> <p>3.4.6.2. In addition and supplementary to the reminders/ summonses by the 'Cargadoor' himself the Association/ ORAM (section shipagencies) may then decide to inform that principal that he has been so reported and remind him that there are obligations outstanding for his account with members of the association/ ORAM (section shipagencies);</p> <p>3.4.6.3. In case of repeated and/ or prolonged arrear(s) in payment of 'Cargadoor's invoices/ sums due to the 'Cargadoor', the Association/ ORAM (section shipagencies) is at liberty to point out to its members that there is no obligation to extend credit to the principal in question.</p> <p>4. Execution :</p> <p>4.1. The appointment of respectively instructions to a 'Cargadoor' to render his services in that capacity to any ship (inclusive of crew and/ or cargo) in any port, shall confer upon the 'Cargadoor' authority to carry out and perform such work and services as are customary in the 'Cargadoor's trade and, whether in his own name or not, conclude contracts for the benefit of his principal however without being bound by the very appointment or instruction to perform all and sundry work for the benefit of that ship, her crew and her cargo;</p>
--	---

<p>işveren menfaatine sözleşme yapma yetkisini de 'Cargadoor'a verir.</p> <p>4.2. Taşıtan ile gemi sahibi arasında herhangi bir navlun sözleşmesi yapıldığı takdirde, taşıtan tarafından tayin edilen 'Cargadoor'un gemi acentası olarak hareket etmesi gerekir, taşıtan ve gemi sahibi işveren olarak 'Cargadoor'a karşı işbu Koşullarda öngörülen hükümlere uygun olarak müştereken ve müteselsilen sorumludurlar.</p> <p>4.3. 'Cargadoor' üçüncü kişilerle işverenin menfaatine sözleşme yapmakta, ilgili üçüncü kişilerin ticari işlerinde mutad olması veya üçüncü kişilerin işleri için kullanıyor olmaları şartıyla yükümlülüklerinin ifasında söz konusu üçüncü kişilerin mallarını veya ekipmanını kullanmakta serbesttir; 'Cargadoor' ayrıca işverene karşı mecbur olmamakla birlikte muhtemel tahkim-, yargı yetkisi-, ve/veya hukuk seçimi maddeleri dahil olmak üzere (bu durumda bu 'Cargadoor' koşullarının 8. [tahkim] ve 7. [hukuk seçimi] maddelerine bakılmaksızın) işbu koşullara itibar etmek hakkına sahiptir.</p> <p>4.4. Her durumda, 'Cargadoor'un nakliyat veya taşımacılık için yük aldığı halde, bu yükü kendi sorumluluğuna aldığı ve gemi veya taşıyıcı adına veya onlar tarafından devralınana kadar, malların devralınmasından önce veya bu sırada 'Cargadoor' açıkça taşıyıcı adına hareket ettiğini beyan etmediği sürece, gönderene veya nakliyeciyeye yetkili bir acenta olarak bu mallara ilişkin hizmetleri yerine getirdiği kabul edilir; Yukarıda belirtilen örneklerde yükün risk ve masrafları tamamen nakliyeciyeye veya yollayan tarafından üstlenilir ve bundan dolayı liman palamar yeri, vagonların sürastaryası, mavnaların boşaltılması, nezaret, tartma, gece vardiyası veya fazla mesai gibi tüm masraflar nakliyeciyeye veya gönderici tarafından üstlenilir;</p> <p>4.5. 'Cargadoor' hizmetlerini, işveren ile açıkça mutabık kalınacak ücret veya alternatif olarak – bunların yokluğunda – ilan edilen</p>	<p>4.2. If in case of any contract of affreightment between charterer and ship-owner it has been agreed that the 'Cargadoor' appointed by the charterer is to act as the ship's agent, the charterer and ship-owner shall be jointly and severally liable as principal vis-à-vis the 'Cargadoor' according to the terms envisaged by these Conditions;</p> <p>4.3. The 'Cargadoor' shall be at liberty to have work that he contracts out to third parties for the benefit of his principal done, respectively make use in the execution of his obligations of goods/ equipment of third parties, on the conditions that are customary in the branch of trade of these third parties concerned or that the third parties themselves have laid down for their business; The 'Cargadoor' himself shall then also be entitled though not obliged to vis-à-vis his principal rely on those conditions, inclusive of conceivable arbitration- , jurisdiction-, and/ or choice of law clauses there in (in that case notwithstanding the articles 8 [arbitration] and 7 [choice of law] of the present 'Cargadoors conditions');</p> <p>4.4. In all instances where the 'Cargadoor' receives cargo for shipment/ transport he shall be deemed to have this cargo in his charge and render his services concerning these goods as authorised agent to the shipper/ sender, until such time as when it has been taken over by or on behalf of the ship/ the carrier, unless before or at taking over of the goods the 'Cargadoor' has explicitly stated to act on behalf of the carrier; In the aforesaid instances the cargo remains entirely at the risk and expense of the shipper/ sender and therefore all costs such as berth dues and demurrage charges in respect of barges, demurrage on wagons, discharging of barges and wagons, superintendence, weighing, expenses for work at night or overtime shall be at the expense of the shipper/ sender;</p> <p>4.5. The 'Cargadoor' shall render his services against remunerations expressly agreed with the principal, or in the alternative – in the absence of these- as per his published charges or those quoted to the principal in question; However, in</p>
---	--

<p>ücretleri veya söz konusu işverene taklif edilen ücretler karşılığında yerine getirir; Ancak, özel bir çalışma veya zaman harcama veya zahmetli bir iş talep edildiği takdirde, adil bir ek ücret faturalandırılabilir, bu konuda anlaşma yapılmadığı takdirde bu ücret Taşıma ve Denizcilik Tahkim Vakfı (TAMARA) usul kuralları çerçevesinde belirlenecektir (madde 8 ve devamına bakınız).</p>	<p>case of special work or particularly time consuming or exhaustive work being required, an equitable extra remuneration may be charged which, failing agreement, shall be determined in arbitration as per the rules of procedure of the Stichting Transport and Maritime Arbitration (TAMARA) (see also art. 8 and following);</p>
<p>4.6. Yükümlülüklerini yerine getirmesi sırasında ve bundan sonra, 'Cargadoor' işverenin kendisine borçlu olduğu tutarlarla ilgili olarak teminat talep etme hakkına sahiptir; 'Cargadoor' bu şekilde uygun bir teminat veya fon alana kadar işveren adına hangi nam altında olursa olsun hiçbir zaman ödeme yapma yükümlülüğünde olmayacaktır; 'Cargadoor' işverenine, işvereni adına yaptığı ön ödemelerin yüzde biri oranında ücret faturalandırma hakkına sahiptir.</p>	<p>4.6. Both before, during and after the performance of his obligations the 'Cargadoor' is entitled to demand security in respect of the sums due to him by his principal; He shall at no time be under any obligation to make any payment whatsoever on behalf of his principal until such time he has received the proper security or funds to do so; The 'Cargadoor' shall be entitled to charge his principal a fee of one percent over advance payments made on his principal's behalf;</p>
<p>4.7. 'Cargadoor' işvereninden aldığı veya onun için tuttuğu malları ve/veya paraları kendisine borçlu olunan tutarlar için uygun bir teminat verilene kadar tutma hakkına sahiptir; 'Cargadoor'un hangi nedenden olursa olsun işverenine karşı yöneltebileceği herhangi bir talep için 'Cargadoor'un işveren adına nezaret ettiği tüm mal ve para üzerinde rehin hakkı vardır; İşveren tebligatın iadeli taahhütlü posta, faks veya e-posta yoluyla gönderilmesinden itibaren 30 gün içinde teminat sağlamaz veya 'Cargadoor'un talepleri ile ilgili uzlaşmazsa, 'Cargadoor' ayrıca işverenin kendisine borçlu olduğu herhangi bir tutarı kendisinin işverene borçlu olduğu tutarlardan mahsup etme ve/veya üzerinde rehin hakkı sahibi olduğu malları resmi olarak veya bu yönde mahkemedен bir karar almak suretiyle özel olarak satma hakkına sahiptir.</p>	<p>4.7. The Cargadoor shall be entitled to retain goods and/ or monies received from or intended for his principals until such time as when appropriate security has been posted for the sums due to him; The 'Cargadoor' shall have a lien on any and all goods and moneys he has in his custody on behalf of his principal for any claims which the 'Cargadoor' may have against his principal from any cause whatsoever; The 'Cargadoor' shall furthermore be entitled to set off any sum due to him from the principal against and from moneys owed by him to the principal and/ or to sell the goods on which he has a lien either publicly or, having obtained leave to do so from the Court, privately. if the principal has failed to, within 30 days as of the dispatch by registered letter, facsimile message or e-mail of a summons, either provide security or settle the 'Cargadoor's claim;</p>
<p>4.8. İşveren adına, işverene veya işverenden yapılan para havalelerine ilişkin masraflar işveren tarafından üstlenilecektir.</p>	<p>4.8. Any and all expenses incurred in connection with the remittance of moneys from , to or on behalf of the principal shall be for account of the principal;</p>
<p>4.9. 'Cargadoor'a borçlu olunan tutarlar</p>	<p>4.9. If the sums due to the 'Cargadoor' by the</p>

<p>yabancı para üzerinden belirlendiği takdirde, 'Cargadoor' ödemeyi yabancı para üzerinden veya birinci sınıf banka çeki ile talep edebileceği gibi Hollanda Bankasının belirlediği talimatların verildiği tarihteki kur veya söz konusu olan hesap tarihindeki en yüksek kur veya ödeme günündeki en yüksek kur üzerinden Hollanda para birimi ile de ödeme talep edebilir.</p>	<p>principal are expressed in a foreign currency, the 'Cargadoor' shall have the option to demand payment either in the foreign currency concerned or by first rate bank cheque or in Netherlands Currency at the exchange rate of the Bank of the Netherlands prevailing on either the date of his instructions or the highest rate prevailing on the date of the account in question or the highest rate prevailing on the date of payment;</p>
<p>4.10. 'Cargadoor' hiçbir zaman işveren adına elinde bulundurduğu veya tahsil etmesi gereken veya işveren adına ödemesi gereken meblağlarla ilgili olarak kurdaki kayıptan sorumlu olmayacaktır. İşveren adına ödenmesi veya tahsil edilmesi gereken ve yabancı para olarak belirlenen navlun ve diğer meblağlar Hollanda Bankası tarafından tespit edilen ödeme günündeki döviz kuru üzerinden Hollanda parası ile kabul edilebilir veya ödenebilir.</p>	<p>4.10. The 'Cargadoor' shall never be liable for any loss on exchange in respect of moneys which he has in his keeping on behalf of his principal or which he is to collect or pay on the latter's behalf. Freights or other moneys expressed in foreign currency which are to be collected or paid by him on behalf of his principal, may be accepted or paid by him in Netherlands currency at the Bank of the Netherlands' exchange rate prevailing on the day of payment;</p>
<p>4.11. Liman tesisleri, sevkiyat, masraf ve harcamalar, yükleme ve boşaltmaya ilişkin süreç, grev ve istisna olmaksızın sair hususlar ile ilgili tüm bilgi ve bildirimler 'Cargadoor' tarafından bildiği ve imkanı olduğu ölçüde verilecek ve yapılacaktır. 'Cargadoor' bunların doğruluğundan sorumlu değildir.</p>	<p>4.11. All information and communications, for instance concerning port facilities, dispatch, cost and expenses, progress of loading and unloading, arrival and departure, strikes, etc etc, nothing excepted, shall be given and made by the 'Cargadoor' to the best of his knowledge and ability, but he shall not be responsible for their correctness;</p>
<p>4.12. 'Cargadoor' tarafından yükün belli bir tarih ve/veya zamanda çağırılması, her zaman, öngörülemeyen durumlar dolayısıyla bu tarih ve/veya zamanın değişmesi ve/veya denize açılma ya da taşıma programındaki bir değişikliğe bağlı olarak yapılır; Diğerleri yanında ve özellikle 'Cargadoor' yüklemenin yapılacağı son güne ilişkin yükümlülüklerden sorumlu değildir.</p>	<p>4.12. Calling forward of cargo by the 'Cargadoor' against a specific date and/ or time is done at all times subject to alteration of that date and/ or time because of unforeseen circumstances and/ or changes in the sailing/transportation schedule; Amongst other things and in particular the 'Cargadoor' is never liable for the laycan obligations;</p>
<p>4.13. 'Cargadoor' teslimde ödeme koşuluyla yüklenen malların tesliminde ödenmesi gereken tutarların uygun olarak tahsilinden hiçbir zaman sorumlu değildir.</p>	<p>4.13. The Cargadoor is never responsible for the proper collection of moneys due on delivery of goods shipped on C.O.D terms;</p>
<p>4.14. Yükün sevkiyatı 'Cargadoor'un takdirinde olmak üzere ve bu sevkiyatı kendi üzerine</p>	<p>4.14. Shipment of cargo may be refused at the 'Cargadoor's discretion without any reason</p>

<p>aldıktan sonra dahi herhangi bir sebep gösterilmeksizin reddedilebilir.</p>	<p>therefore being given, even after he has taken it in his charge;</p>
<p>4.15. 'Cargadoor'un gözetiminde yük veya başka maddeler varsa, bu durumu aşağıdaki şekillerde sona erdirme hakkına sahiptir:</p>	<p>4.15. If the 'Cargadoor' has cargo or other matters in his custody he is entitled to terminate that situation :</p>
<p>4.15.1. 'Cargadoor' işverene (bilinen en son adresine) bu niyetini teleks veya faks mesajı veya e-posta veya iadeli taahhütlü mektup ile bildirir;</p>	<p>4.15.1. He shall then notify (to the last address known to him of) his principal of his intentions to do so by telex, or facsimile message, or e-mail or registered letter,</p>
<p>4.15.2. Bu yük veya maddeler üzerinde söz konusu ihbarda belirtilen makul süre içinde tasarruf edilmez ise, 'Cargadoor' kendi takdirinde olmak ve risk ve masrafları ilgili olan kişi tarafından üstlenilmek üzere malları depolamak hakkına sahiptir; Ayrıca daha sonra Hollanda Hukuk Usulü Kanununun 632. Maddesi ile Hollanda Medeni Kanununun 8: 491 numaralı maddesi uyarınca mahkemeden bu yönde karar aldıktan sonra malları satmak hakkına da sahiptir;</p>	<p>4.15.2. If such cargo or other matters have then not been disposed of within the reasonable period of time specified in said notice, then the 'Cargadoor' is entitled at his discretion to store the goods for the account and at the risk of whom it may concern; Also he is then entitled to sell the goods, having obtained permission from the Court to do so, as envisaged in artt. 8 : 491 of the Neth. Civil Code and 632 of the Neth Code of Civil Proceedings;</p>
<p>4.15.3. 'Cargadoor' kendisi tarafından niyet edilen bu satışı teleks veya faks mesajı veya e-posta veya kendisi tarafından bilinen işverenin son adresine gönderilecek iadeli taahhütlü mektup ile bildirir;</p>	<p>4.15.3. The 'Cargadoor' shall give notice of such sale intended by him by telex, or facsimile message, or by email or by registered letter to the last address known to him of his principal;</p>
<p>4.15.4. Ayrıca 'Cargadoor' işverenin kendisine borçlu olduğu tutarları malların gelirlerinden mahsup etme hakkına sahiptir;</p>	<p>4.15.4. Furthermore the 'Cargadoor' shall then be entitled to set off and deduct any sums due to him from the principal against and from the proceeds of the goods;</p>
<p>4.16. Posta servisi, radyo, telefon, teleks, faks, telegraf ve e-posta kullanılması yoluyla olan herhangi bir iletişimin tahribi veya iletişim naklinin kesintiye uğraması riski işveren tarafından üstlenilecektir; 'Cargadoor' Hollanda dili dışında başka bir dil kullanılması neticesinde ortaya çıkacak yanlış anlamalardan sorumlu değildir.</p>	<p>4.16. The risk of mutilation of any communication or interruption of the transmission of communications through the use of the postal services, radio, telephone, telex, facsimile, telegraph and e-mail shall be for account of the principal; The 'Cargadoor' shall not be liable for misunderstandings arising or resulting from the use of a language other than the Netherlands language;</p>
<p>4.17. 'Cargadoor' hiçbir durumda üçüncü kişilere karşı işveren adına garanti ve/veya teminat vermeye mecbur olmayacaktır. Kendisi tarafından işverenin talimatı</p>	<p>4.17. The 'Cargadoor' shall under no circumstance be bound to give guarantees and/ or security vis-à-vis third parties on behalf of his principal; In respect of any and all guarantee</p>

<p>uyarınca verilen tüm garantilerle ilgili olarak, Hollanda ticari bankaları tarafından mutad olarak faturalandırılan tutarla uyumlu olmak üzere ve 'Cargadoor'un kendisi tarafından verilen garanti veya teminat kapsamında sorumlu tutulabileceği azami miktar üzerinden bir komisyon işveren tarafından 'Cargadoor'a ödenecektir;</p>	<p>given by him by order of his principal a commission in line with what is customarily charged by Netherlands commercial banks shall be payable to him by the principal on the maximum amount for which the 'Cargadoor' may be held liable under the guarantee or security given by him;</p>
<p>4.18. 'Cargadoor', aksi açıkça ve yazılı olarak (teleks, faks mesajları ve/veya e-posta mesajları gönderilmesi dahil) kararlaştırılmadığı takdirde, herhangi bir sigorta yaptırma yükümlülüğünde olmayacaktır;</p>	<p>4.18. The 'Cargadoor' shall not be bound to effect any insurance, unless it has been explicitly agreed otherwise in writing (which includes exchange of telex-, facsimile messages and/ or e-mails);</p>
<p>4.19. 'Cargadoor', tamamen kendi takdirinde olmak üzere, süre verilmesinin mutad veya görevlerinin etkin bir şekilde ifası için menfaatine olduğu ve borçlunun ödeme kabiliyeti olduğu kabul edilen, Hollanda'da tahsil edilmemiş muaccel olan tutarlardan yükümlü olmayacaktır; Bununla birlikte 'Cargadoor' işveren tarafından kendi adına gerek Hollanda'da gerekse yurt dışında muaccel olan bedellerin ödenmesini talep etme ve bu amaçla takip başlatma hususunda yetkilendirilmiş ve talimat almıştır;</p>	<p>4.19. The 'Cargadoor' shall not be answerable for the due payment of amounts outstanding in the Netherlands, where the granting of credit is customary or in the interest of an effective performance of his duties and where the debtor was to be considered solvent, all at his absolute discretion; He shall never be answerable for the due payment of amounts outstanding abroad; Nevertheless the 'Cargadoor' is 'authorised and instructed' by his principal to demand payment in his own name of amounts outstanding both in the Netherlands as well as abroad and to institute proceedings to that end;</p>
<p>4.20. 'Cargadoor', alıcı konişmentoya sahip değilse, yükü uygun bir teminat karşılığında teslim etme hakkına sahiptir. Uygun teminat birinci sınıf bir banka tarafından 'Cargadoor'un üyesi olduğu kuruluşun tavsiye ettiği formatta verilen banka garantisini de kapsar;</p>	<p>4.20. The 'Cargadoor' shall be entitled to deliver cargo against appropriate security if the receiver is not in possession of bills of lading. Appropriate security shall include a bankers guarantee by a first class Bank on the form as recommended by the association of which the 'Cargadoor' is a member;</p>
<p>4.21. 'Cargadoor', nakliye ve taşımacılık endüstrisinde ilgili taraflar içinde işvereni kısıltmalar kullanarak veya başka şekilde veya geminin ismini vererek tanımlar veya uygun olarak belirler ve 'Cargadoor' işveren adına üçüncü kişilere verilen siparişlerin veya talimatların ödenmesi için kendi hesabına sorumlu olmayacaktır.</p>	<p>4.21. The 'Cargadoor', who names his principal or adequately identifies the principal amongst parties interested in the shipping and transportation industry by the use of abbreviations or otherwise or by giving the name of the ship, shall not on his own account be liable for the payment of orders or instructions which he has placed or given on behalf of his principal to third parties;</p>
<p>4.22. 'Cargadoor'un verdiği bu talimat veya siparişler ile ilgili ödemeler, 'Cargadoor'</p>	<p>4.22. Any payment in respect of such order or instruction made by the 'Cargadoor' shall be</p>

<p>işvereninden ilgili tutarı almadığı sürece her zaman geri talep edilebilecek bir ön ödeme olarak kabul edilecektir.</p> <p>4.23. 'Cargadoor' ile işveren arasındaki sözleşme uzun süreli bir sözleşme ise işveren, 'Cargadoor' tarafından sözleşmenin ciddi şekilde ihlali hali saklı kalmak üzere, sözleşmeyi sona erdirmeden önce adil koşullarda bir ihbar süresi verme yükümlülüğünde olacaktır. 'Cargadoor', bu ihbar süresine riayet edilmek ve makul bir iyiniyet ödemesi yapılmak suretiyle hakkaniyet ve dürüstlük kuralları gereğince zarardan beri kılınmamış ise, işveren adına maruz kalınan yatırımlar, satış masrafları, tanıtım harcamaları ve fazla çalışanların işten çıkarılmasından doğan ilave masraflar ile ilgili olarak hakkaniyet ve dürüstlük kurallarına istinaden belirlenecek olan tazminat hakkına sahip olacaktır.</p> <p>4.24. 'Reach'</p> <p>4.24.1. "Kimyasalların Tescili, Değerlendirmesi, Yetkilendirme ve Sınırlandırılması" ("REACH") hakkında 1907/2006 sayılı ve 18 Aralık tarihli Avrupa Parlamentosu ve Avrupa Konseyi E.E.C direktifi uyarınca, kimyasal maddeler özetle sadece Avrupa Topluluğu ("AT") sınırları içinde üretilebilir veya bu kimyasal maddeler üretici veya ithalatçı tarafından REACH'te öngörüldüğü üzere Avrupa Kimyasallar Acentası nezdinde ("ECHA") tescil edildikten sonra AT Pazarına getirilebilir.</p> <p>4.24.2. 'Cargadoor' yük ile ilgili (işveren adına yükün fiziken AT gümrük sınırları içine getirilmesi dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere) başlıca hizmetlerini yerine getirdiği sırada ("yükün hazırlanması"), yük herhangi bir şekilde (hazır veya parçalar halinde) REACH'in 3.1. maddesinde öngörüldüğü üzere kimyasal maddeler ("Maddeler") ihtiva ediyorsa, 'Cargadoor' bu hizmetleri ancak "REACH"te belirtildiği şekilde ithalatçı olarak kabul edilmemesi şartıyla yerine getirebilir; Ayrıca işveren 'Cargadoor'un</p>	<p>considered an advance which at all times can be claimed back as long as the 'Cargadoor' has not himself received the amount concerned from his principal;</p> <p>4.23. If the agreement between the 'Cargadoor' and the principal is by way of a long-term agreement the principal shall, save in the event of a serious breach by the 'Cargadoor', be under an obligation to give a term of notice that is under the circumstances equitable before terminating the agreement, whilst the 'Cargadoor', in the event that he is not equitably and fairly held harmless by observance of such term of notice and a conceivable goodwill payment, shall be entitled to an indemnity to be determined on the basis of equity and fairness in respect of amongst other things investments, selling costs, advertising expenses and extra costs arising from the discharge of redundant personnel, incurred on behalf of the principal;</p> <p>4.24. 'Reach'</p> <p>4.24.1. Pursuant to E.E.C directive No. 1907/2006 of the European Parliament and the European Council dd. 18th of December pertaining to the "Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals" ("Reach") chemical substances in brief may only be produced on the territory of the European Community ("EC") or brought on to the Market of the EC after having been registered by the manufacturer or importer of these chemical substances with the European Chemicals Agency ("ECHA"), as envisaged by the provisions of REACH;</p> <p>4.24.2. If and to the extent that the 'Cargadoor' in the course of rendering his services to the principal deals with cargo (including but explicitly not limited to on behalf of the principal physically bringing of cargo into EC customs territory) ("handling of cargo"), whilst that cargo in any manner (as such, in preparations or in articles) contains chemical substances envisaged in art 3.1 REACH ("substances"), the 'Cargadoor' renders these services only on the condition precedent that he shall not be regarded as the importer thereof as envisaged by "REACH"; Furthermore the principal recognises that the</p>
--	---

<p>ithalatçı olarak değerlendirilmemesi gerektiğini kabul eder; 'Cargadoor'un talebi üzerine, işveren 'Cargadoor'a, yetkili merciler karşısında 'Cargadoor'un ithalatçı olarak kabul edilmemesi gerektiğini ve/veya hangi tüzel kişinin ithalatçı olarak görülmesi gerektiğini doğrulayabilmesini sağlamak amacıyla makul her yardımı yapacaktır;</p>	<p>'Cargadoor' is not to be regarded as the importer; Upon request of the 'Cargadoor' the principal shall render every reasonable assistance that is required to enable the 'Cargadoor' to substantiate vis-à-vis the authorities that the 'Cargadoor' is not to be regarded as the importer and/ or which legal entity is to be regarded as the importer;</p>
<p>4.24.3. 'Cargadoor' işverene hizmetlerini yerine getirdiği sırada herhangi bir şekilde (hazır veya parçalar halinde) "Maddeler" ihtiva eden yükleri taşıyorsa ve 'Cargadoor' herhangi bir zamanda bu yüklerle ilgili olarak üçüncü kişiler (idari merciler dahil) tarafından ithalatçı olarak kabul edilmişse, işveren 'Cargadoor'u, "REACH" uyarınca ithalatçı olarak kabul edilmesi ile ilgili olarak, söz konusu üçüncü kişilerin taleplerinden, sözleşmesel her türlü yükümlülüklerinden ve yasal tüm yükümlülüklerinden (idari mercilerin emriyle atılan adımlar dahil) dolayı maruz kalabileceği ve ayrıca bundan dolayı 'Cargadoor'un maruz kaldığı veya yaptığı tüm masraf ve harcamalardan doğan zararlardan koruyacaktır.</p>	<p>4.24.3. If and to the extent that the 'Cargadoor' in the course of rendering his services to the principal handles cargo that in any manner (as such, in preparations or in articles) contains "Substances" and the 'Cargadoor' is then at any time regarded as Importer concerning such cargo by third parties (including the authorities), then the principal shall hold the 'Cargadoor' harmless against any and all claims by these third parties, any and all contractual obligations and any and all statutory obligations (inclusive of any steps taken by way of enforcement by the authorities) in relation to thus having been regarded as Importer as envisaged by "REACH" and against any and all damages and costs that the 'Cargadoor' incurs or makes as a consequence thereof.</p>
<p>5. Sorumluluk</p>	<p>5. Liability</p>
<p>5.1. 'Cargadoor' kendisine verilen talimatların hiç veya gereği gibi yerine getirilmemesi sonucu doğan zararlardan veya kayıplardan sorumlu olduğu gibi zarar veya kayıpların 'Cargadoor'un veya ona bağlı çalışan belli başlı kişilerin kastı veya ihmali sonucu oluştuğunun sözleşmenin karşı tarafınca ispatlandığı durumda da sorumludur;</p>	<p>5.1. The 'Cargadoor' shall be liable for damages or losses, arising as a consequence of the non or improper execution of the instructions given to him or otherwise only to the extent that it is proven by his counter part that the damages or losses in question have been caused by wilful misconduct or negligence tantamount there to by the 'Cargadoor' himself or his leading subordinates;</p>
<p>5.2. Ancak 'Cargadoor'un sorumluluğu, 'Cargadoor'un söz konusu talimatları gereği gibi yerine getirmesi halinde hak kazanmış olacağı ücrete eşit bir azami miktar ile sınırlıdır;</p>	<p>5.2. However, the 'Cargadoor's liability is limited to a maximum amount equal to the remuneration that the 'Cargadoor' would be entitled to in the event he had properly executed the instructions in question;</p>
<p>5.3. Ayrıca, 'Cargadoor' aşağıda sayılanlardan dolayı hiçbir zaman sorumlu olmayacaktır</p>	<p>5.3. Furthermore the 'Cargadoor' shall never be liable</p>
<p>5.3.1. Kendisine hazırlama veya depolama için</p>	<p>5.3.1. In respect of damage or loss to goods that have been entrusted to him for handling or</p>

<p>emanet edilen mallara gelen zarar veya kayıplar;</p> <p>5.3.2. Savaş, savaş tehlikesi, ayaklanma, grev veya iş yavaşlatma, herhangi bir limanda izdiham ve/veya kapasite aşımı ve etkisi olabilecek veya olağan iş akışını aksatabilecek benzeri hususlar ile ilgili olarak, bu sayılan durumlardan bir veya daha fazlası ya da mücbir sebep oluşturabilecek diğer olaylar nedeniyle yük ve/veya diğer maddeler teslim edilemez ise, 'Cargadoor' yine de teslimat zamanına kadar, mevcut oranlarda, depo kirası ve/veya depo masraflarına hak kazanacaktır;</p> <p>5.3.3. Her tür dolaylı zararlar;</p> <p>5.4. İşveren 'Cargadoor'a karşı, Hollanda Medeni Kanunu'nun 6:74 maddesi hükümlerine halel gelmeksizin, 'Cargadoor'un işveren adına hizmetlerini yerine getirdiği Gemi Kaptanı tarafından 'Cargadoor'a karşı üstlenilen yükümlülüklerle Gemi Kaptanından veya işverenin görevinden veya ona tabi olanlardan doğan veya belgelerinde yazan tüm talimatlarla ilgili olarak, örnek olarak Gemi Kaptanının veya işveren adına bu talimatların verildiği kişinin yetkisini aşması durumunda dahi, işveren 'Cargadoor'un bu yetkinin aşıldığından haberdar olduğunu kanıtlamadığı veya bu durum yurt dışında inceleme yapılmaksızın zamanında ve kolay bir şekilde tespit edilemediği sürece, sorumlu olacaktır.</p> <p>5.5. İşveren, işbu koşulların 5.1. maddesinde belirtildiği üzere örnek olarak kasıt veya ihmal durumu hariç olmak üzere, 'Cargadoor'un işveren adına üçüncü kişilere yönelik yaptığı işlemleri ile ilgili olarak, özellikle 'Cargadoor'un lisanslı gümrük acentası olarak hareket ettiği halde kendisine yüklenebilecek para cezaları dahil bu üçüncü kişilere (yetkili merciler ve/veya bu mercilerin bölüm veya servisleri dahil) karşı sorumlu olduğu durumlarda 'Cargadoor'un zarara maruz kalmasını engelleyecektir.</p>	<p>storage;</p> <p>5.3.2. In respect of the consequences of war, danger of war, riots, strikes or slow down actions, congestion and/or overburdening of any port and the like that may be of influence on or interrupt his regular course of business; In the event that cargo and/ or other matters cannot be delivered because of one or more of the circumstances set out in previous sentence or other circumstances amounting to force majeure, the 'Cargadoor' shall nevertheless be entitled to payment of Warehouse hire and/ or storage charges up to the moment of delivery, as per the applicable rates;</p> <p>5.3.3. For any kind of consequential damages;</p> <p>5.4. The principal shall be liable to 'Cargadoor', notwithstanding the provisions of art. 6:74 of the Neth Civil Code, in respect of all obligations entered into vis-à-vis the 'Cargadoor' by the Master of the Ship to which the 'Cargadoor renders his services on behalf of the principal and in respect of any and all instructions whether emanating from the Master or from the office of the principal or from their subordinates or written on their stationery, even where for instance the Master, respectively the person by whom such instruction has been given on behalf of the Principal has exceeded his authority, unless the principal proves that the 'Cargadoor' had been aware of such authority having been exceeded or that this could have been established timely and simply and without investigation abroad;</p> <p>5.5. The principal shall hold the 'Cargadoor' harmless in all cases where the 'Cargadoor' is himself liable to third parties (including the authorities and/or departments or services of the authorities) in respect of his actions on behalf of the principal vis-a-vis such third parties which shall include any fine as may be imposed upon him, in particular but not exclusively where the 'Cargadoor' has acted as licensed customs agent, except for instances or wilful misconduct or negligence tantamount there to as envisaged in art. 5.1 of the present conditions.</p>
---	--

<p>6. İşlemlerde Bulunma Hakkının Sona Ermesi/Zamanaşımı Süreler, talebe neden olan olayın son gününden itibaren belirlenmek üzere, 'Cargadoor'a yönelik tüm talepler 9 (dokuz) ayın geçmesiyle zamanaşımına uğrar ve 18 (on sekiz) ayın geçmesiyle sona erer.</p>	<p>6. Extinction-/ time bar of the right of action. Any claim against the 'Cargadoor' shall become time barred after 9 months have passed and shall become extinct after 18 months have passed, these periods to be determined as of the date of the final day of the occurrence that gave rise to the claim.</p>
<p>7. Uygulanacak Hukuk 'Cargadoor' ile işveren arasındaki hukuki ilişkiye, işbu koşullardan başka bir yerde aksi kararlaştırılmadığı veya sözleşme veya talimatlarda açıkça farklı şekilde kararlaştırılmadığı sürece ve ölçüde Hollanda Hukuku uygulanacaktır. Bu nedenle 'Cargadoor'un işveren adına işlemleri doğru şekilde ifa edip etmediği ve bunun hangi ölçüde olduğu hususu Hollanda'da uygulanan kanun ve görüşler uyarınca değerlendirilecektir. Yabancı hukuk uyarınca ortaya çıkan hatalar veya yurt dışında meydana gelen durumlar kendisine karşı ileri sürülemez.</p>	<p>7. Applicable law The legal relationship between the 'Cargadoor' and the principal shall be governed by Netherlands Law, unless and to the extent that elsewhere in the present conditions it is specified otherwise or that in the contract/ instructions in question it has been agreed differently explicitly, and therefore the question whether and to what extent the 'Cargadoor' has executed correctly any action on behalf of the principal shall also be judged in accordance with the Laws and views prevailing in the Netherlands; Errors at his end as to foreign law or situations abroad cannot be held against him.</p>
<p>8. Tahkim</p>	<p>8. Arbitration clause</p>
<p>8.1. 'Cargadoor' ile işveren arasındaki tüm ihtilaflar, talep halinde 'Cargadoor' tarafından sağlanacak olan TAMARA Kuralları çerçevesinde Rotterdam ya da Amsterdam'daki tahkim yoluna tabidir;</p>	<p>8.1. All disputes arising between the 'Cargadoor' and the principal shall be subject to arbitration in Rotterdam or Amsterdam as per the TAMARA Rules, which shall be supplied by the 'Cargadoor' upon request;</p>
<p>8.2. Yukarıdaki paragrafa halel gelmeksizin, 'Cargadoor' mecbur olmamakla birlikte aşağıda sayılanları yapmakta serbesttir:</p>	<p>8.2. Notwithstanding the provisions in the preceding paragraph the 'Cargadoor' shall be at liberty but not obliged</p>
<p>8.2.1. Muaccel ve talep edilebilir ve borçluluğu fatura tarihi veya muaccel ve talep edilebilir oldukları tarihten itibaren 4 (dört) hafta içinde diğer tarafca ihtilaf konusu edilmeyen tutarlara ilişkin olarak yetkili mahkeme, örnek olarak Rotterdam – ya da Amsterdam Bölge Mahkemesi ('Rechtbank') nezdinde talepte bulunabilmek,</p>	<p>8.2.1. To bring claims concerning sums of money that are due and demandable, and of which the indebtedness has not been challenged by the other party within 4 weeks as of invoice date/ as of the date of their becoming due and demandable, before the regular Court, i.e. in first instance before the Rotterdam- or the Amsterdam District Court ('Rechtbank');</p>
<p>8.2.2. Kendisine karşı yetkili mahkeme (yurt dışında olsun olmasın) veya başka hakem(ler) nezdinde işlemler başlatıldığı takdirde, bu şekilde hareket etme imkanı</p>	<p>8.2.2. In case proceedings are commenced against him before a regular Court (whether or not abroad) or before other (than TAMARA) arbitrator(s) then, to the extent that there exists</p>

<p>olduğu ölçüde işverenine veya sözleşmenin karşı tarafına karşı aynı mahkeme veya hakem(ler) nezdinde (örnek olarak ve özellikle tazminat ile ilgili) işlemlerde bulunmak;</p>	<p>the procedural possibility to do so, proceed against his principal/ contract partner before that same Court/. Arbitrator(s) (for instance and in particular in indemnity);</p>
<p>9. İşbu Koşullar, 'Cargadoor' Kuruluşlarının ve/veya 'Cargadoor'un ilk talebi üzerine Hollanda ve/veya İngilizce dillerinde temin edilecektir. İşbu koşulların Hollanda dilindeki metni ile diğer dillerinde metinler arasında bir çelişki olduğu takdirde Hollanda dilindeki metin dikkate alınacaktır; İşbu Koşullar değiştirildiği takdirde yeni Koşullar derhal ve gereği gibi tescil edilmek kaydıyla başka bir hukuki işleme gerek kalmaksızın önceki koşulların yerine geçecektir;</p>	<p>9. The present Conditions shall be available, in Dutch and/ or in English upon first request from the 'Cargadoors Associations' and/ or from the 'Cargadoor'; In case of any discrepancy between the text in Dutch of these conditions and the text in any other language the Dutch text shall prevail; If these Conditions are amended then the new Conditions, provided they have been registered promptly and properly, shall replace the previous conditions without the need for further juridical acts;</p>
<p>10. İşbu Koşullar "'Cargadoor' (Hollanda Gemi Simsarları ve Acentaları) Genel Koşulları 2009" olarak ifade edilebilir.</p>	<p>10. These Conditions may be quoted as the "General Conditions for 'Cargadoors' (Dutch Shipbrokers and Agents) 2009".</p>